This work is dedicated to the Center for the Study of Origins at the University of Colorado, Boulder

Acknowledgements

I would like to thank the Center for the Study of Origins for the opportunity to work on this project during the Spring term of 2020. Their financial support is greatly appreciated. Ali Laird, in particular, was of great assistance. The libraries of the University of Colorado and the University of Arizona were crucial in completing this project. Johanna Nichols and Pam Munro contributed to my thought process and made helpful comments. Raoul Zamponi made several important comments of Waikura. Scott Ortman provided encouragement and comments. Cindy Coan did proof-reading and rescued the word processing manuscript. Mauricio Mixco and Raoul Zamponi provided facsimiles and transcriptions of the Cochimi and Waikura originals, and Johann Baegert's word-by-word glossing of Waikura (and his systematic spelling) contributed to an accurate analysis of Waikura.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 1</th>
<th>Introduction</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>The Monqui Language</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bottleneck Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 2</td>
<td>The Sound Pattern of Cochimi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sources of Cochimi Data</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sound Pattern</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Consonants</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nasals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Consonant Alternation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vowels</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Syllable Structure and Prosody</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Transcriptional Practice</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 3</td>
<td>Word Structure of Cochimi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Noun Derivation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Noun Inflection</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Collective Marker /-l/</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pronouns and Demonstratives</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Quantifiers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verb Derivation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verb Prefixes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verb Suffixes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verb Inflection</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Non-Singular Marking in Cochimi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Comparative and Superlative</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 4</td>
<td>Phrase and Sentence Structure in Cochimi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Simple Sentence</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ergative Case For Marking Control</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Noun Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verb Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Double Predicates</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Imperative and Related Structures</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Questions</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Passive</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Relative Clauses</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nominalization</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Complementation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Conjunction</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 5</td>
<td>Hervas Cochimi and Cochimi Variation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sound Pattern of Hervas Cochimi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Structural Sketch of Hervas Cochimi</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 6</td>
<td>The Robinia Language</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sound Pattern of Robinia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Grammatical Notes on Robinia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Comparison of Robinia with Historic Neighbor Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 7</td>
<td>The Waikura Language</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sound Pattern of Waikura</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Abs</td>
<td>absolutive</td>
</tr>
<tr>
<td>pl</td>
<td>plural</td>
</tr>
<tr>
<td>Adj</td>
<td>adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.o</td>
<td>plural object marker</td>
</tr>
<tr>
<td>Atr</td>
<td>attributive</td>
</tr>
<tr>
<td>Poss</td>
<td>possessive</td>
</tr>
<tr>
<td>caus.</td>
<td>causative</td>
</tr>
<tr>
<td>postp.</td>
<td>postposition</td>
</tr>
<tr>
<td>Cl.</td>
<td>classifier</td>
</tr>
<tr>
<td>pref.</td>
<td>prefix</td>
</tr>
<tr>
<td>coll.</td>
<td>collective</td>
</tr>
<tr>
<td>Prep</td>
<td>preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>Conj</td>
<td>conjunction</td>
</tr>
<tr>
<td>Pres</td>
<td>present tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat</td>
<td>dative</td>
</tr>
<tr>
<td>Prox</td>
<td>proximal</td>
</tr>
<tr>
<td>dem.</td>
<td>demonstrative</td>
</tr>
<tr>
<td>purp.</td>
<td>purposive</td>
</tr>
<tr>
<td>Distr</td>
<td>distributive</td>
</tr>
<tr>
<td>Q</td>
<td>question marker</td>
</tr>
<tr>
<td>DS</td>
<td>different-subject</td>
</tr>
<tr>
<td>Rel</td>
<td>relative marker</td>
</tr>
<tr>
<td>Dur</td>
<td>durative</td>
</tr>
<tr>
<td>rela.</td>
<td>relational</td>
</tr>
<tr>
<td>dv.</td>
<td>ditransitive verb</td>
</tr>
<tr>
<td>res.</td>
<td>resultative</td>
</tr>
<tr>
<td>Erg</td>
<td>ergative</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>stative</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut</td>
<td>future</td>
</tr>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>singular</td>
</tr>
<tr>
<td>Ger</td>
<td>gerund</td>
</tr>
<tr>
<td>Sp.</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>Imp</td>
<td>imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>Spec.</td>
<td>specifier</td>
</tr>
<tr>
<td>iv.</td>
<td>intransitive verb</td>
</tr>
<tr>
<td>SS</td>
<td>same-subject</td>
</tr>
<tr>
<td>lit.</td>
<td>literally</td>
</tr>
<tr>
<td>Stat</td>
<td>stative</td>
</tr>
<tr>
<td>loc.</td>
<td>locative</td>
</tr>
<tr>
<td>Sub</td>
<td>subordinate</td>
</tr>
<tr>
<td>m.sp.</td>
<td>man speaking</td>
</tr>
<tr>
<td>Subj</td>
<td>subjective</td>
</tr>
<tr>
<td>n.</td>
<td>noun</td>
</tr>
<tr>
<td>suf.</td>
<td>suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>Nah.</td>
<td>Náhuatl</td>
</tr>
<tr>
<td>tv.</td>
<td>transitive verb</td>
</tr>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>nominalization</td>
</tr>
<tr>
<td>v.</td>
<td>verb</td>
</tr>
<tr>
<td>Obj</td>
<td>objective</td>
</tr>
<tr>
<td>var.</td>
<td>variant</td>
</tr>
<tr>
<td>Opt</td>
<td>optative</td>
</tr>
<tr>
<td>Ver</td>
<td>verative</td>
</tr>
<tr>
<td>Pas</td>
<td>passive</td>
</tr>
<tr>
<td>w.sp.</td>
<td>woman speaking</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf</td>
<td>perfective</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chapter 1
Introduction

The purpose of this volume is to gather all of the data on the native languages of Baja California together, with "Baja California" being understood to be the territory below the areas where Paipai and Kiliwa are/were spoken. The languages include Cochimí, Robinia, Waikura, Seri, Monqui, and Pericú.

The testimony of the Jesuits, the initial contact in the southern half of Baja, is uniform in agreeing on at least four distinct languages: Cochimí, Waikura, Monqui, and Pericú (Clavijero 1970:50; Baegert 1952; del Barco 1973). To these may be added Seri (see "Seri on the Eastern Baja Coast" in Chapter 10), and Robinia (Chapter 6, Appendix H) formerly counted as a variety of Cochimí, but noted by Troike (1976) as a separate language as "Cochimí II." Mixco (1978a, 1979) grouped all the Cochimí data together as "Cochimí," treating it as a union Cochimí written with regularized morphemes, but in Mixco (2006) he recognized the Cochimí varieties as "Cochimian." Cochimian includes the Cochimí dialects and Robinia, but probably not Monqui.

Major summaries of the tribes and languages of Baja California (for example: Massey 1949; Laylander 1997) have proposed Baja language families based on very little or no real linguistic data. This book is different because I only look at real language data that has come down to us. We can be thankful that the Jesuits expelled from New Spain in 1767 took care to preserve some of what they knew about Baja languages and cultures, after their papers and books were confiscated in Havana, Cuba, before their return to Europe.

Mixco noted that "the available Jesuit sources on the extinct indigenous languages of Baja California have been virtually exhausted" (2006:37). All data is subject to reanalysis, and I hope he is happy with the results presented here.

The Jesuits had a fairly broad outlook on the languages of Baja. If there was no case marking (as in Waikura nouns), they didn't mention it. If there was tense-aspect marking, they gave the major details. A cosmopolitan outlook is shown by the following comment by Baegert, whose comments on Baja and its peoples are usually quite acerbic.

I can say that it [the Waikura language] is savage and barbaric in the highest degree. When I use the terms "savage and barbaric," I do not mean a hard pronunciation or a succession of many consonants, for these things are not essential and innate characteristics of a language but are, it would seem, purely accidental and superficial. They are imagined by those who do not understand the so-called savage language. As everyone knows, the Italians and the French accuse the Germans, and the Germans the Bohemians or the Poles, of speaking a barbaric tongue; but they do so only until they are able to converse with each other (1952:95).

Baegert goes on to explain that the Waikura language reflects the needs and cultural interests of its speakers, which he considered to be savage in terms of simple technology and social organization. The five languages that occupy our attention here as Baja languages are: Robinia, Cochimí, Waikura, Pericú and Monqui. In addition, we must pay some attention of the Yuman languages and Seri.

Robinia is a language recorded from a speaker in Hermosillo, Sonora, as "Cochimí" -- but it is clearly a separate language from Cochimí (Troike 1976). Waikura is reported from a Jesuit source (Baegert 1771 and 1772, 1952; 1982), and has received some treatment (Zamponi 2004). Seri was spoken on the eastern Baja coast opposite Tiburon Island (Casanova 2012), as shown in a loan word into Northern Cochimí. Only a few lexical artifacts are reported for Pericú (Leon-Portilla 1976). Each of these languages are discussed in their own chapters, except for Seri which is treated extensively in resources that are readily available elsewhere. For Monqui, see the section below and Appendix K.

Most of the data that we have for Baja California languages is for Cochimí. There is already a summary (Mixco 1978) -- so why another book that deals with Cochimí? One major reason is that Cochimí is different from the analysis of Mixco (ergative case marking; case marking and tense-aspect marking are added at the phrase level, not at the word level; ergative case for grammatical control; double predicates; complementation). Two, there is fuller treatment (the inclusion of the Northern Cochimí data recorded by Gabb and Hervas), and fuller and clearer discussion of Cochimí dialects. A third reason for a new treatment of Cochimí is a format that is easier to follow (separate treatment of each Cochimí data set; word and sentence grammar more clearly shown).
The Cochimí reported by del Barco and Clavijero initially appears to be more diverse than it actually is; the four example texts of the Lord's Prayer (Clavijero 1970) are actually more or less elaborate uses of the same language. The sound pattern (Chapter 2) and most of the grammar (Chapters 3, 4) are common to all of the Cochimí texts, and the texts share the same assemblage of lexical artifacts. This is to be expected because language is an adaptive tool in areas as arid as the central desert of Baja California: the local forager patrilineal family may be dispersed to neighboring groups allied in kinship and language. These chapters must be tempered with the Cochimí variety reported by Hervas, which has its own chapter and data appendix.

Two Americans (William Gabb, John Bartlett) were able to find speakers of Cochimí and Robinia in the middle of the 1800s. By the early 1900s, only a few handfuls of words were remembered by descendants of the last speakers -- indeed, of the Cochimí data collected by John Peabody Harrington (Mixco 1977a), only a few items are clearly recognizable as Cochimí.

Map 1. Baja California and its native languages. (After Laylander 1997).

The languages and their relative positions are located on Map 1. The linguistic prehistory of Baja California has involved two discussions:

a) that Cochimí and Seri are related to the Yuman language family;
b) that Baja was a bottleneck of the earliest speech communities to migrate from Eurasia and settle in the Americas.

These previous discussions are taken up in Chapter 10, where the Pacific Rim Linguistic Area is also considered for Baja languages.

Yuman, Cochimí, and Robinia are Hokan languages. Hokan has been robustly defined by Kaufman (2015), who presents regular sound correspondences in a body of nearly a thousand cognate sets. His work has been confirmed by work with Esselen (Shaul 2019) and Salinan (Shaul 2020a, 2020b), two Hokan languages of the central coast of California Alta. The concept of a Hokan Common Core [of lexical and grammatical artifacts] is applied to Proto-Yuman, Cochimí and Robinia to show their Hokan affiliation in Chapter 9.

Some remarks need to be made about the Monqui language.
The Monqui Language

Fourteen Monqui place names survive, without translation. The Monqui speech community extended along the eastern Baja California coast for perhaps forty miles north of Loreto, and a few miles inland. North of the Monquis were the Didiu, of unknown linguistic affiliation, whom the Monquis often fought. Although scholars have guessed that Monqui was related to Cochimí or Pericú, there is no real evidence for either proposal. The linguistic artifacts of Monqui that can be identified (Appendix K) suggest that the few Monqui similarities to Cochimí are loan words. Jesuit testimony is that Monqui was distinct from Cochimí and Waikura. Monqui territory as seen on the map, was quite small and suggests a refuge area of a remnant population.

The Jesuits reported eight rancherias of Monquis, with a total population of about 400 people. Their geographic location suggests that the sea provided much of Monqui resources and food, with the desert probably supplementing the food supply (agaves, pitahaya cactus). Trade with Cochimí neighbors could have involved exchange of marine products for skins and meat from deer and bighorn sheep, which the Cochimís hunted. By 1698, most Monquis lived at the Loreto Mission, which for them was perhaps a pax hispanica in the milieu of the internecine warfare of southern Baja.

By 1733, the Indian population of Loreto was 134. By the time the Jesuits left in 1767, the process of assimilation into Hispanic culture -- the goal of the missions -- must have been complete. The founder of the Loreto Mission was Piccolo, an Italian Jesuit, who wrote a history of Baja with a handful of cultural observations. Among the latter are a few native words. These have been assumed to be Cochimí. However, Piccolo's store of lexical artifacts play no part in Mixco's linguistic analysis of Cochimí (Mixco 1978), so they probably represent the Monqui language.

Piccolo speaks of "our Monqui language," and since he spent most of his mission years in the Monqui speech community, it is reasonable that his linguistic data is in fact Monqui, and not Cochimí or Waikura. In Appendix K, Piccolo's linguistic data is shown to represent a separate language.

Massey suggests that the Monqui tribe spoke a Cochimí dialect.

Padre Copart, who accompanied Kino to San Bruno [1683], compiled a catechism in the Nebe [Cochimí] language ... ; several years later Padre Salvatierra used this catechism at Loreto [the Monqui epicenter] with complete comprehension by the Monqui at Conchó [the Monqui name for Loreto] in 1683 was called "Ibo," the sun" (1949:290).

The data in Appendix K shows that Monqui, as it can be inferred from the linguistic artifacts recorded by Piccolo, is a distinct language. Monqui fits into the Baja California phonological area, and patterns in terms of word order with Waikura) to the immediate south. A single sentence left by Piccolo allows a glimpse of Monqui grammar (Appendix K).

Bottleneck Linguistics

The linguistic prehistory of Baja California involves multiple entries of speech communities. The first speech community that entered and survived is Pericú; the Pericús had no tradition of having entered Baja from the north. Cochimí was spread from the north of Baja over about two thirds of the peninsula, and had the most dialect variation. Both the Waikuras and Cochimís had the tradition that their ancestors had entered from the north.

Baja California was inhabited during the late Pleistocene, around 12,000 years BCE. At that time, Baja was wetter and had lakes. Around 8,000 yrs BCE, Baja California became the desert it is today. Burials from the Waikura and Pericú areas date from this time, and burials from both historic territories are notably short in stature and hyperdolichocephalic (long-headed). Both the historic Waikuras and Pericús had these characteristics, which set them apart as a biological population from most groups in the Americas -- so, the biological ancestors of the Waikuras and Pericús were around from at least 8,000 BCE.

Hokan is a language phylum (family of language families) that is robustly defined by cognate sets defined by regular correspondences and inherited irregularities (Kaufman 2015; Shaul 2019, 2020). The Hokan languages were clustered in central Alta California around the San Francisco Bay area, and dispersed from there to peripheral (mostly mountainous) areas. Languages like Esselen that were near

---

1. This linguistic artifact 'sun' is the same in Monqui and Cochimí and represents language contact.
the Hokan epicenter (Shaul 2019) retain more Hokan linguistic artifacts than Hokan languages to the south of Esselen: Salinan, the Yuman language family, and Cochimí in Baja (Chapter 11).

Because the Hokan spread only penetrated two thirds of the Baja peninsula, we can estimate that it happened at around or after 8,000 BCE. This means that Cochimí varieties postdate the desertification of Baja.

Waikura and Cochimí ethnohistory state that after the Waikura and Cochimí ancestors entered Baja, that a gigantic race entered, made the pictographs in the caves in the Central Desert of Baja, and were eventually defeated by the Waikuras and Cochimis. The Seris, whose main territory is on the Sonoran coast opposite Baja, had a tradition of a gigantic race invading their territory from Baja; there was a community of Seris historically on the northeastern Baja coast (Chapter 11), and the Seris are of short stature, like the native peoples of southern Baja. The identity of these giants remains an enigma.

The question about the linguistic prehistory of Baja that naturally comes up is: is Baja California a linguistic area? A **linguistic area** is a naturally defined region (such as a peninsula!) where unrelated languages share common traits, especially ones not common cross-linguistically. The idea is that speech communities over long periods of time interact and that some linguistic artifacts come to be shared across languages in the linguistic area.

Baja California, in terms of phonological artifacts (the consonant array; the vowel array; main stress placement; [m] alternating with [mb]; [w] alternating with bilabial [v]; /t/ becoming the affricate [č]; the flap [r] coming from other consonants), is a **phonological area** (Chapter 10). These seven phonological traits are found in almost all varieties for which there is a quantity of data (Cochimí, Robinia, Waikura, and Pericú).

Baja, in terms of grammatical/structural artifacts, had two **grammatical areas** (Chapter 10). The sampled languages for which there is adequate data (Proto-Yuman, Cochimí, Hervas Cochimí, Monqui, Waikura) belong to the two grammatical areas defined on the following factors:

(a) nominative-accusative case marking (using the same case-marking morphemes); switch-reference (using the same markers for same-subject and different subject);
(b) ergative-absolutive case marking; case marking and tense-aspect marking at the phrase level (not word level); conjunctions consistently attached at the end of a simple sentence.

Languages belonging to grammatical area (a) include: Yuman and Hervas Cochimí. Languages belonging to grammatical area (b) include: southern Cochimí (non-Hervas Cochimí), Monqui, and Waikura.

The Pacific Rim Linguistic Area hypothesis (hereafter, PRLA) is the idea that during the last Ice Age, there were people and hence speech communities in the Beringia land expanse that linked Eurasia and North America. People moved south along the coast of North and then South America, with languages eventually expanding into the interior of both continents. There may have been more than one migration along the Pacific coast of North America. While in Beringia, speech communities kept linguistic artifacts that their ancestors had brought from East Asia. Some of these linguistic artifacts are present in the languages dispersed along the Pacific coast of the Americas.

It is not clear if the PRLA hypothesis postulates only a single migration. The major diagnostics of PRLA include the following:

- verb initial word order (and therefore prepositions);
- first person markers in n-;
- second person markers in m-;
- determiner-classifier-noun order;
- part of speech flexibility (same root as a noun or verb).

The bottlenecked languages in Baja California are a natural test of the PRLA hypothesis, since these languages arrived from the north into Baja, creating a stratigraphy of speech communities of great antiquity. Only the person marking and word order parameters exist in the data of Baja languages.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Diagnostic</th>
<th>Proto-Yuman</th>
<th>Cochimi</th>
<th>Robinia</th>
<th>Waikura</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>first forms in n-</td>
<td>*n-</td>
<td>n-, ergative/possr.</td>
<td>bu-(no)</td>
<td>be— m-</td>
</tr>
<tr>
<td>second forms in m-</td>
<td>*m-</td>
<td>m-, ergative/possr.</td>
<td>mu (yes)</td>
<td>ey ~ e</td>
</tr>
<tr>
<td>VSO</td>
<td>no</td>
<td>no</td>
<td>?</td>
<td>yes</td>
</tr>
</tbody>
</table>
If Waikura had all three traits, it would then be clear that PCLA happened before the Hokan spread. While Waikura has VSO word order and prepositions, it lacks the person marking forms. It also has postpositions of more specific meanings than the multivalent prepositions (/me/, /pe/, /te/). Proto-Yuman and Cochimi fit the person marking parameters, but have SOV word order/postpositions. It is hard to make any conclusions about PRLA and Baja languages.
Sources for Cochimí Data

There are seven sources for Cochimí data, which may be divided into regional varieties. The actual variations are slight.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dialect</th>
<th>Missions</th>
<th>Sources</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hervas Cochimí</td>
<td>[next to Kiliwa]</td>
<td>Hervas (1785); Mixco (1979)</td>
</tr>
<tr>
<td>Northern Cochimí</td>
<td>Santa Maria</td>
<td>Northern Cochimí texts in Clavijero; Northern Cochimí texts in del Barco; Gabb vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Francisco Borja</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Santa Gertrudis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Central Cochimí</td>
<td>San Ignacio</td>
<td>San Ignacio Pater Noster (Clavijero)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Guadalupe (?)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Southern Cochimí</td>
<td>Santa Rosalia</td>
<td>Ducrue's example sentences; Southern Cochimí text in Clavijero; Southern Cochimí texts in del Barco</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Purisima</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Jose Comundu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>San Javier</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Clavijero data is presented in a modern edition in Leon-Portilla (1970), and treated in Mixco (1978). The del Barco data is presented in a modern edition edited by Leon-Portilla (1973), is sampled lexically in Troike (1976) and is transcribed and treated in Mixco (1978). The del Barco material is further identified by Troike: "This material, which is an anonymous supplement to an account of the work of Father Konsag in [Baja] California (Ms. Gesuit. 1413/1414 (3542-3543), Biblioteca Nazionale, Roma) comes from the area of San Bruno near the 26th parallel" (1976:161).

The Gabb vocabulary (Gabb 1867) is presented in Gatschet (1877) and discussed in Troike (1976). Hervas Cochimí, which differs grammatically in several major ways from the rest of Cochimí, is treated in Chapter 5. Salvage linguistic work by John P. Harrington in the 1920s produced a body of Cochimian data (edited in Mixco 1979); Mixco notes "due to their paucity and indeterminate nature, Harrington's data contribute little to Cochimian dialectology" (2006:29).

Sound Pattern

Cochimí has a compact array of consonants, with little phonetic variation. There are five vowels, with vowel clusters that end in /y/. There does not appear to be contrastive vowel length. There is some indication of vowel alternation, but no data for consonant variation. Morphemes have the shapes: V, CV, or CVC, where the vowel may be a vowel cluster and the final consonant is either /n/ or /ŋ/.

Epenthetic vowels appear after consonants prefixed to roots, or in compounding. Epenthetic vowels spelled as <a e i o u> are typical of the Jesuit recordings of Cochimí. Indeed, Clavijero noted that

> la lengua Cochimi, que es la mas extendida, es muy diicil, esta llena de aspiraciones" [the Cochimí language, which is the most widespread, is very difficult, and is full of aspirations] (1970:50),

referring to the staccato sound of a language with many glottal stops and epenthetic vowels.

Phonological words/close-knit phrases are defined by a strong stress on the last syllable. Stress may spread an epenthetic vowel preceding a stressed syllable.
Consonants

The following are the consonants noted in the Cochimí data.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Consonants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p t (č) k kw</td>
</tr>
<tr>
<td>b d g</td>
</tr>
<tr>
<td>s x xw</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>m–mb n (ň) ţ</td>
</tr>
<tr>
<td>w y</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[y] occurs as an off glide in vowel clusters (below) and as the second member of one consonant cluster: [by], as well as an initial consonant (see the Cochimí lexicon in Appendix D). Final /t/ becomes [č] when another consonant follows.

/kawit-ta/, 'ascend-Perfective'  >  [kawika] (NC-C)
/git-da/, 'see/look at/judge-Future'  >  [giča] (NC-C)
/git-ami/, 'see-well',  >  [gič-ami] (SC-D)
/git-xwa/, 'see-Abs'  >  [gič-xwa] (SC-D)
/git-xi/, 'see-and'  >  [gič-xi] (SC-D)

This occurs in both Northern and Southern Cochimí data. Mixco (1978:18) believes that this change is not triggered by a following consonant, but by tense epenthetic vowels following /t/.

There is also a group of lexical artifacts in the Northern Cochimí data collected by Gabb which have [č] initially, medially, and finally in contact with /a e i/.

/a-čak, 'throat' [mouth-?]  
k-ača, 'my brother/sister' [my-sibling]  
xčay, 'to cry'  
ayečak, 'to run'  
yupi-ča, 'eye' [face-?]  
čakwi, 'one'  
či, 'mother'  
ičera, 'cold'  
ičihi, 'meat'  
mač(i), 'enemy'  
wanču, 'small'  
čag, 'to laugh'  
wič, 'to give'  
yač, 'yesterday'

The 'mother' form is found in Northern and Southern Cochimí, and the 'enemy' form is shared by Northern and Central Cochimí. There is no Southern data to compare to most of these lexical artifacts, which come mostly from the largest assemblage of Northern data (the Gabb list). It is reasonable to accept /č/ as a phoneme -- at least in Northern Cochimí -- that developed from the phonetic change noted above.

There is possible contrast between /b d g/ and /p t k/ -- all six occur before most of the five recorded vowels 2 -- although no minimal pairs obtain. Mixco (1978:18) noted that /b d g/ are more frequent in the data than /p t k/, and found that both series of stops were found in initial, intervocalic, and final position in roots. However, there are variants of the same lexical artifact which seem to show allophones.

gaye  ~  kaye, long time  
wayp, healthy  
wayvb, arise (sg.)

Most of the recordings of Cochimí distinguish between both series of stops, so I have preserved their spellings, thus creating a broadly phonetic orthography for Cochimí used in this book.

It should be noted that [v], presumably bilabial, could appear for /w/. This variation is a feature of Northern Cochimí.

/vahi  ~  wahi, 'be done' (CC; in the same text  
/vit (NC)  ~  wit (CC), 'all'  
/vixi (NC)  ~  wixi (SC), 'and'  
/vičip  ~  wičip, 'distribute/remit' (NC-P; same text)

2/t/ occurs initially before /i e a/ while /k/ occurs initially before /a e o u/.
This change seems to be more typical of Northern Cochimí. It is found only before /i a/.

A segment <r> appears in the Gabb data. The following items have [r] which only occurs between vowels, or (in one case) after another consonant (in 'island').

- baray witi, ‘alive’
- içe:ra, ‘cold’
- ixa:ra, ‘black’
- karay, ‘pipe’
- kaxpara, ‘to see’
- miyra, ‘island’
- ramaray, ‘yellow’
- ta iriwar, ‘to steal’
- urap, ‘to eat’
- ‘para, ‘tongue’
- xir, ‘to see’
- uma-ra, ‘was born’ (NC-C; with -ra/ for -ta/, perfective)

Gabb’s [‘para] compares with <mabel> = [m-bel], ‘tongue’, with [r] as a variant of /l/. Gabb’s [xir] is clearly related to [git], ‘see’; [x] is fricated from /g/, and [r] is a tap version of /t/, a common phonetic change cross-linguistically. So, [r] is an allophone of both /l/ and /t/. Note, however, that /l/ appears only morpheme-initially, and as a final consonant.

\[
\begin{array}{lcl}
/l/ & > & [r] /V_V \\
/l/ & > & [r] /C_C \\
/t/ & > & [r] /C_C \\
\end{array}
\]

/l/ become [r] between vowels or before another consonant. I have maintained writing <r> in my transcription of Cochimí.

**Nasals**

Nasal stops in Cochimí contrast. (As noted above, [ŋ] appears to be an allophone of /n/.

- /-ma/, ‘verb suffix’ [probably stative]
- /-na/, ‘resultative’
- /-ŋa/, ‘locative’
- /man-/, ‘hot’
- /manj/, ‘verative’
- /'net/, ‘earth/place/time’
- /'net/, ‘yesterday’

Two linguistic artifacts suggest neutralization of /-n/ and /-ŋ/.

ŋas-san ~ n-goso, ‘love/believe (sg.)’

There is too little data to explore this.

An alternation exists between [m] and [mb]. This is a characteristic of Southern Cochimí, but is found in the northern varieties.

- [mo] ~ [mbo], ‘name’
- [bat] ~ [mhat], ‘body’

The forms with [m] are historically basic: compare Proto-Yuman *ma:t, ‘body’ with the above (Mixco 1978:19). There are certain circumstances when [mb] appears before /a/; see the section “The Collective Marker /-l/” in Chapter 3.

The palatal nasal is restricted in distribution to final position in phonological words or to final syllables. Following is the total data for this segment.

- -aññ, ‘for a certain amount of time’
- -ñi, ‘not’
- pwe-xi-ññ, ‘[bring/distribute’ [?-caus.-pl.]’
- goðo-ññ, ‘love/believe (pl.)’ [love/believe-pl.]
- waxññ, ‘women’ [woman-pl.]

It is clear from the last data group that /-n/ marks plurality. Its appearance in the first data set suggests that it might come from palatalization in contact with /a/ or /i/. It is reasonable to accept /ññ/ as a phoneme.

**Consonant Alternation**

There is a consonant alternation apparent in two datums given by Clavijero.
bel ~ ben  [hunger, famine; the Cochimí year is named according to food scarcity]

maxi-bel, winter (part of December, January, part of February) (Cl.);
<majibel> [great-hunger];

maxi-ben, late winter (February, March, part of April);
<majiben> [great-famine];

maxi-ben-mayi, spring (some of April, May, early June; time of no food available) (Cl.) [great-famine-evil]

Kaufman (2015) reconstructs the following variation for Proto-Hokan: #/l ~ n ~ r/. He states that

In the etymologies I have found acceptable, there are numerous instances of multiple or discrepant reflexes among the apical resonants *l, *n, and *r ... the alternation among apicals seems to be associated mainly with size and respect (2015:60).

#/l/ is neutral, and #/n/ greater in size or magnitude. Under this reading Cochimí /bel/ means 'hunger', while /ben/ means 'famine', a greater hunger.

**Vowels**

The vowels are: [i], [e], [u], [o], [a]. There are minimal pairs in the regularized data that suggest phoneme status for all of these.

/-xa/,  'plural marker'
/-xi/,  'causative'
/xo/,  'adverbial'
/xu/,  'to go'

/wa/,  'sit/dwell'
/we/,  'salt'
/wi/,  'very'
/wi/,  'be/become'

/yi/,  'demonstrative/relative marker'
/yo/,  'to be'

A few vowel alternations suggest an original three vowel system for Pre-Cochimían: /i u a/.

/kwe~ /kwí/,  'hear/obey'
/we~ /wi-, 'third person marker'
/wi~ /we/,'to go'
/mo~ /mu/,  'locative'

Other vowel alternations in semantic equivalents are perhaps dialect variation, or else true vowel alternations from Proto-Hokan (Kaufman 2015).

/(m)bo~ /(m)baŋ,  'name'
/па:san~ /n-goso/,  'love/believe (sg. obj.)'
/ibo~ /iban~ /ibura/,'sun/day'
/git~ /gad/,'to see'
/wigya~ /wagya/,'arise (sg.)'
/dala~ /del/~ 'to speak'
/*mat~ /*met/,'earth'
/no~ /naj/,'locative'

Double vowels seem to record phonetic vowel length. The most frequent example of this is <yaa> and <yaâ>; this is phonetically [yá:], where the length is a part of the stress placed on the last syllable of a phonological word (see below).

There are three vowel clusters: [ey], [uy], and [ay]. They are equivalent of a single vowel in the syllable canons (immediately below). Del Barco and other Jesuits used a Latinate digraph <ae> often joined as <æ> (Mixco 1978:15). This spelling is equivalent to a tense or lax [e].
Syllable Structure and Prosody

The possible syllable shapes are: \( V \), \( CV \), and \( CVC \). The vowel may include one of the vowel clusters ending in /y/. Consonants clusters in the Cochimí data are: [mw], [mwy], [nw], [by]. The consonant clusters occur in second syllables of bisyllabic morphemes. It seems that root-final consonants are only \(/n/\) and \(/ŋ/\).

There is consonant length: \([-m:\], [-n:], [-s-]\). These occur in the middle of a root, before the final stress. Medial consonant length is not always recorded.

A number of roots have an initial glottal stop, usually written as a (epenthetic) vowel. These contrast with roots without the initial glottal stop.

\[ \text{/ak/}, \quad '\text{[from]}' \]
\[ \text{/ak/}, \quad '\text{bone(s)}' \]
\[ \text{/mat/-}, \quad '\text{season}' \]
\[ \text{/mat/ ~ /mat/-}, \quad '\text{body}' \]
\[ \text{/mat/-}, \quad '\text{earth}' \]

Roots with initial glottal stops appear to have come from Proto-Hokan #a- 'absolutive'.

del Barco notes that in his notes on Cochimí, "I left accents out because it is enough to tell the uninitiated that the accent [stress] is always on the last syllable" (Mixco 1978:105). The grave accents in other Cochimí data from the Jesuits mark this final stress, which serves to distinguish phonological words. However, sometimes a semantically close-knit phrase may be treated as a phonological word.

\[ \text{/amabaŋ mi[y]a-mu/}, \quad '\text{in Heaven' [sky + loc.-loc.]}' \]

Sometimes the final stress may spread to a preceding epenthetic vowel.

\[ \text{mā-maŋ-xwá xit maxa texm} \]
\[ \text{2-name-Abs all people [honor]} \]
\[ '\text{all people honor Thy Name'} \]

Other instances of both of these stress-related patterns may be found in the texts.

It remains to note that Cochimí, like Yuman, has many epenthetic vowels, the quality of which depends on the phonological context. Mixco notes "the quality of the epenthetic vowel can be detemined by the quality of the surrounding consonants" (1978:15). In the transcriptions here, the following have been used to mark epenthetic vowels: \(<\text{ă ĕ ĭ ŏ ŭ}>\). del Barco states that he often writes epenthetic vowels with a circonflex accent (Mixco 1978:105), although I did not find any such spellings in the Mixco transcription of del Barco's Cochimí (only in Hervas).

Transcriptional Practice

All of the texts have their original spelling, along with my phonemic transcription. Original spellings for items in the Gabb vocabulary appear in the Cochimí lexicon in Appendix D. The key to Gabb's spellings is given in the introduction to that appendix. My transcription of Cochimí data is used for examples of Cochimi word structure and sentence structure (Chapters 2 and 3), as well as the basis of entries in the Cochimí lexicon (Appendix D and E).

The vowels have their Spanish/Italian values. Vowel clusters ending in /y/ appear in the recording of Cochimí as \(<\text{Vi}>\) or \(<\text{Vy}>\). I have transcribed the latter.

Double vowels are common in the recordings of Cochimí. I have transcribed them as long vowels. Mixco (1978:15) thought that there was an intervening glottal stop between the two vowels,. Where there is an epenthetic vowel, I have transcribed the vowels with a breve, to preserve the vowel quality: \(<\text{ă ĕ ĭ ŏ ŭ}>\).

Consonant spellings have their Spanish and Italian values. The spellings \(<\text{gc}>\) and \(<\text{gk}>\) appear "to render an acoustically intermediate sound somewhere between a fortis/lenis [k] and a lenis/lax [g]" (Mixco 1978:17); this spelling occurs most often for the imperative prefix /k/-. \(<\text{dt}>\) and \(<\text{td}>\) represent the same thing. These digraphs have been transcribed as /k/ and /t/ respectively.

\(<\text{d}>\) versus \(<\text{dd}>\) were probably used by Spanish/Italian speakers to render "a sound more tense"
than a regular [d] (Mixco 1978:17). Double <d> has been transcribed as /d/.

Cochimí /g/ and /w/ in front of front vowels may be spelled in different ways.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spell</th>
<th>Pronunciation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&lt;gh&gt;</td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>&lt;gu&gt;</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>&lt;hu&gt;</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>&lt;u&gt;</td>
<td>w</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Italianate spellings are unambiguous, while the Spanish use of <gu> must be compared with other recordings of the same lexical artifact (Mixco 1978:16-17). I have followed Mixco's transcriptions with respect to Spanish spellings with <gu>. Note, however, that the prefix <gu>-, 'third person (ergative, possessor)' could be /gi-/ or /wi-/ -- I have consistently transcribed the latter, while Mixco transcribed [gi/wi]. In the del Barco data, the third person marker /wi-/ is often spelt <gui>, while the /wi/ meaning 'very' usually appears as <hui>. So, it would seem that some of the Jesuit spellings disambiguate homophones. The spellings <x> and a single <h> have been transcribed as /x/. Spellings <ju> plus vowel and <cu> plus vowel have been transcribed as /xw/ and /kw/, respectively.
Despite the usual European prejudice that American indigenous languages were primitive, reflecting the lack of advanced intellectual culture, the Cochimi process of creative compounding contradicts this. Nouns were freely derived by compounding, but also by nominalizations. At least some nouns had non-singular forms (by adding a suffix), and nouns could carry possessor marking. There were three nuclear cases (ergative, absolutive, dative); the markers were added to the noun phrase, not to a noun or head noun. Independent pronouns and demonstratives were used to disambiguate subjects or possessors. Numerals and quantifiers show compounding.

Verbs were derived by suffix. There was also a set of classifiers that are the closest prefixes to the verb stem; they indicated unspecified objects or entities, and referred to animate and inanimate referents. A set of person marking prefixes marked four categories on verbs (ergative, absolutive, dative) and nouns (possessor). The personal prefixes marked subject and object in this order:

object-subject-classifier-VERB-negative.

The syntactic object is coded on the verb by either an absolutive or dative personal prefix, while the syntactic subject was coded by either an ergative personal prefix (for transitive agents and possessors) or absolutive personal prefix (for intransitive agents or experiencers). Number is not distinguished by the personal prefixes referring to subjects or possessors; this could be disambiguated by the use of independent pronouns and/or by number marking in the verb stem. Plural dative objects were marked by /n-/ and plural transitive objects were marked by /pa-/, both of the plural object markers occupied the object slot in the verb word. Tense (non-future, future) and aspect (imperfective, perfective) were not marked on the verb, but at the end of a verb phrase by particles. Passive and imperative categories were marked syntactically, not solely by word structure.

**Noun Derivation**

There is abundant evidence for compounding morphemes to produce nouns in the Gabb vocabulary (Appendix D).

The whole of 'deer' is the second member of 'coyote'. The first element of 'lightning' and 'thunder' is the same. Analysis beyond this is not possible, other than to note Cochimi, at least the Northern Cochimi sampled by Gabb, used rich and complex metaphorical compounds for the elements of nature around them.

One example of a Cochimi compound that has been broken down into its parts by Mixco (1978) is below.

ke-’met + 1-kwi-ñi, ’eternal’ [S-time/place + Cl.-cease-not]

The noun /’met/, ‘earth’ is used in Cochimi to refer to ‘place’ in general, and by extension to ‘time’. This compound means ‘big, ceaseless time’. Further examples of Cochimi metaphors will be found in the last section of this chapter on superlatives. The compound given above and those in the section of superlatives contradict the usual Jesuit attitude to native languages of the Americas.

This language [Cochimi] is very scarce or should I say defective, not only in intellectual matters but also in other concepts to which these people are not used; for example, to judge, to propose, perfection, perfect, to pray, supplicate and other innumerable things, such as heat, whiteness, love and all other abstractions (del Barco; Mixco translation in Mixco 1978:101).
The Jesuits denigrated Cochimí, and yet give evidence of the intellectual capacity of the people who used this language. Indeed, it seems that it was common for Cochimí speakers to coin new words with compounds.

In speaking among themselves [they] commit much apocope so that even for those raised among them it is difficult to understand everything they say: it seems that they drop the last half of one word and the first part of the next, joining what remains, yielding new words almost unintelligible except to those who create them when and how they wish (del Barco; Mixco translation in Mixco 1978:101).

This contradicts del Barco's judgment of their intellectual culture.

Another way of deriving nouns from verbs is by nominalization with /xwa/ the absolutive case marker, and with /ta/ the perfective marker. In the examples below, each nominalized clause is bracketed.

```
[pen:ayu n-wi-ambi-āi-xwa] mbe-da-udugu n-’-goso
our/we 1-very-good-not-Abs 2-1 (Dat)-forgive pl.o.-1-believe
"I believe your forgive our sins."

[kase-ta-xwa-qa] mwe-k-n-it pa-ku-m
tempt-Perf-Abs-loc. [some]-Imp-1-[remove] pl.o.-[remove]-Sub
'remove us from temptation'
```

In the Cochimí texts, both of these nominalizations are common. There is a partial /xwo/ which is used to designate holy or sacred referents.

```
I-xwo, 'the Living One' [yi, 'live' + -xwo]

Yesu Keristo m-gododo-wi-ta xwo
J.C. Cl.-[bury]-be-Perf holy
'Jesus Christ was buried'

Dios Espiritu Santo-xwo n-’-goso
G.H.S.-holy pl.o.-1-love/believe
'God the Holy Spirit I believe'
```

**Noun Inflection**

Nouns in Cochimí were inflected for person of possessor, and in at least in some nouns for number (see the last sections of this chapter). The case system of Cochimí is ergative-absolutive, but case markers are a property of noun phrases, and attach at the end of a noun phrase.

Non-singular nouns are modified by quantifiers (below), and plural verb forms imply non-singular nouns. There is one pair of nouns that mark a singular and plural.

wáxki ~ wakwe, 'woman' (Gabb, Duc)
waxi-ñ, 'women' (Ave Maria text)

The plural marker is /-ñ/. It is not known the extent of the use of this tactic.

Nouns in Cochimí may be marked for possessor. There are two systems for marking possessors on nouns. One uses prefixes, and the other uses suffixes. The prefixes are:

`-’ ~ n-, first person (often spelled with epenthetic [ā]
m-, second person
wi-, third person

These may be preceded by a stative marker /k-/.

k-á-ay, 'my father'
k-’á-çay, 'my sibling'
k-’á-tay, 'my mother'
’a-bit-yay, 'my son/daughter [1-body-be.certain.way]
kek-n-asá, 'my sister' (Duc)
kek-n-ëda, 'my father' (Duc)
m-ú-xwa, 'thy word/will (SC) [with Abs]
xè-m-ú-xwa, 'thy word/will' (NC-P) [with Abs]
mí-mbán, 'thy name'
wi-waktu,  "his wife" (Duc)
wi-wisa,  "his son"

The suffixed forms are:
- -bapa ~ -ba ~ -papa ~ -pa,  first person
- -maba ~ -ampa,  second person
- wa-bap:á,  'our father'
- 'mbayuxup-mba,  'thy heaven'

Since the prefixes do not distinguish number, the possessor may be distinguished by using an independent pronoun to disambiguate (below in the section on pronouns).

- buxu m-mo,  'thy name' (thy + 2-name) (subject use)
- pen:ayu n-wiambi-ái-xwa,  'our sins' [our + 1-very-good-not-Abs] (possessor use)
- kë-në-da-bapa,  'my father' (Duc) [S-1-father-1)

Note in the last datum, both prefix and clitic mark the possessor.

**The Collective Marker /-l/**

There is a collective/plural marker in the Cochimí reported by Clavijero (1970:50). The marker, /-l/, is usually an infix, but in Cochimí, it is a suffix.

/-l/  [plural, collective, aggregate; from Proto-Hokan; differs in the quality of the vowel or epenthetic that appears with it]

iñim-él, whole/entire [whole-pl. marker]

naganá texweg iñim-él, five (Cl.), <naganna tejueg ignimel>  [hand + one + whole/entire]

iñimb-ál, entire/whole [whole/entire-pl. marker]

naganá iñimb-ál l-mwe-xweg, ten (Cl.), <naganna ignimbal demuejueg>  [hand + entire/whole + both]

One variant shape occurs with a front vowel, while the other occurs with the vowel /a/ and causes the preceding /m/ to change to its variant [mb].

**Pronouns and Demonstratives**

The independent pronouns are the following, according to del Barco. Independent pronouns are used to code subject or exact possessor.

- daxa,  "I/my"
- buxu,  "thou/thy"
- pen:ayu,  "we/our"
- buxu-mayeg,  "you/your"
- ya-bya,  "s/he, they/her, his, their"

/y-a-bya/ is actually a demonstrative, which could be used as a third person pronoun. For comparison, here is the set collected by Gabb.

- ya,  "I"
- ba,  "thou"
- e'e,  "we"
- me'e,  "you"

Gabb does not list third person pronouns, only demonstratives. Gabb's set is quite different than that given by del Barco. The del Barco pronouns are used in the texts which we have, including those assembled by Clavijero from different Jesuits.

Demonstratives include the following.

- butel,  "his" (Duc)
- ku,  "his" (Gabb)
- kwum-b'y[a,  "that" (near) (Gabb)
- ya-bya ~ ya-pyağ,  "that" (far) (del Barco ~Gabb)
There is a specifier that may attached to demonstratives: /-bya ~ -byay/.

**Numerals**

Cochimí had basic morphemes for the first three numerals.

- 'one': čakwi (Gabb)
  te-xwe(g) (NC, SC)
- 'two': kowak (NC, SC)
 gowok (Duc)
- 'three': kabyak (Gabb)
  kamywek (Duc)
  gombyo (SC)

Dialect variation must account for the differences in form of basic numerals. In 'one', there is vowel variation and the typical northern change of /t/ to /č/ in the Gabb form. Vowels vary in 'two' and 'three', with the /m/ to /mb/ change in the southern form for 'three'. The forms for 'three' also suggest that <g> and <k> both record a voiceless, unaspirated stop. Given that epenthetic vowels could be present, we have the following set.

```
  te-, 'one'
k-wak, 'two'
k-myak, 'three'
```

Of these, -k-wak/ or /kowak/ 'two' resembles a Uto-Aztecan form: Proto-Tepiman *go:k, 'two' (from Proto-Uto-Aztecan *wok, 'two' via a sound change that distinguishes Tepiman, **w to *g).

For 'four' and 'five', Ducrue gives Nahuaí forms (Mixco 1978:63) for his local variety of Southern Cochimí. On the other hand, there are native forms in Gabb for 'four' and 'six'.

```
  ixkhum-kwak ~ ixkhum-kowak, four [times-two]
  ixkhum-kabyak, 'six' [times-three]
```

One might expect that other numerals could be added to these forms to produce other numerals. The forms given by Gabb have partials in common.

```
  ḥaki-vam-pay, 'five' [two-with-three]
  ḥaki-vam-vapay, 'eight' [two-with-six]
```

Going out on a limb, /vam/ seems to mean 'and/with'. If /pay/ is a Uto-Atecan loanword for 'three', then /ḥaki/ must mean 'two'. The form /vapay/ in this interpretation is the reduplication of /pay/, 'three' to produce 'six'. This analysis breaks down with the Gabb lexical artifact for 'nine'.

```
  kwačera-vam-pay, 'nine' [six-with-three]
```

This form uses /kwačera/ for 'six' instead of '/vapay/'. The Gabb lexical artifact for 'seven' adds to the confusion.

```
  ḥačwačera-vam-ay, 'seven'
```

Assuming that /kwačera/ and /čakwerá/ are related and mean 'six', 'seven' would be 'six with one', yielding /ay/ another lexical artifact for 'one'. Gabb's form for 'ten' adds another unknown element.

```
  nyavanitchaqui> = [niavani-čakwi], 'ten' (Gabb) [?-one]
```

Speculative analysis of the Gabb numerals gives the following additional numerical artifacts.

```
  ay, 'one'
  ḥaki, 'two'
  pay, 'three'
  vapay, 'six'
  vam, 'with/also'
```

Of these, /pay/ looks like Uto-Aztecan *pahi, 'three' with /vapay/ being a reduplication of /pay/. The Tepiman form of **pahi is *vahi/vay which would reduplicate as /vapay/ (Tepiman *v reduplicates as /p/, the consonant that Tepiman *v came from). The Cochimí form /vam/, 'with/also' looks very much like Tepiman *vam, with the same meaning. For comparative Uto-Aztecan, see Stubbs (2011) and Shaul (2014).
Quantifiers
The quantifiers recorded for Cochimi are several ways of coding 'all'.

dé-mwe-xweg,   'all' (NC, SC) [Cl.-some-specifier]
gâ-mwe-g,   'all' (NC, SC) [Cl.-some-specifier]
xwangâ-mwe,   '[all]' (CC) [/some]
lebyen,   'all' (Duc; Misco suggests: /ebye/) [demonstrative-pl.]
wit,   'all' (NC, CC)
amayben,   'many' (Duc)

In the first three forms, /mwe/ clearly indicates an amount ('some'). The specifier /xweg/ ~ /g/ is also found in one of the numerals for 'one': /te-xweg/. Of the other two lexical artifacts for 'all', /lebyen/ is a non-singular marker (see 'Non-Singular Marking in Cochimi,' below, this chapter) -- with /ye/ being the demonstrative also recorded as /yi/.

The following form also has /mwe/.

kâ-mwe,   'other' (Duc) [Cl.-some]

The prefix /ka-/ (/k/ if the vowel is epenthetic) matches a prefix of the same shape used as an indefinite object marker referring to people on verbs (see below); the form /ga-/ ~ /g/ noted above could be the same affix. The /de-/ (d-) would then be inferrably /t-/, the indefinite object marker that refers to inanimate unspecified objects. This would give the following.

të-mwe-xweg,   'all' (inanimate) [Cl.-be.an.amount-specifier]
kâ-mwe-(xweg)g,   'all' (animate) [Cl.-be.an.amount-specifier]

Usage in the texts bears this analysis out.

A quantifier may be used after a verb as an adverb.

tegyi + axa kâ-mwe-g-xwa wi-la we-dede-pil tê-mwe-xweg-ta
thing(s) + ? Cl.-some-Spec-Abs 3-Erg 3sg-collective-make Cl.-some-complete-Perf
'all things He made completed in their entirety'

In the example above, /t-mwe-xweg/, 'all (inanimate)' is used as an adverb for 'completely'.

Verb Derivation
Cochimi verbs have prefixes that code unspecified objects, as well as other categories. There are also three suffixes that are derivational.

Verb Prefixes
There is a series of verb prefixes that refer to indefinite referents. They may also appear on stems that do not immediately seem to be verbs. While they may be semantic objects of the verb they appear with, they may also refer to unspecified referents or conditions that are not semantically objects.

/t-/ and /t- ta- te-/ refer to inanimate and abstract referents; it is not certain which of the two will appear with a given verb. These "classifiers" are different from the definite object marking prefixes /-n-/ and /pa-/ (see "Verb Inflection," below).

1-, inanimate indefinite or unspecified object or referent

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prefix</th>
<th>Meaning</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>l-0-si</td>
<td>'s/he/ drinks' (Duc) [Cl.-3-drink]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>l-wi-xi</td>
<td>'be done' (NC-P) [Cl.-be-caus.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>l-wa-xi</td>
<td>'be done' (CC) [Cl.-be-caus.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wi-l-wiwi</td>
<td>'/s/he needs' (SC) [3-cl.-need]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

t-, ta-, te- inanimate indefinite or unspecified object of referent

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prefix</th>
<th>Meaning</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t-wa</td>
<td>'to eat' (NC-P)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t-kwi-hi</td>
<td>'ceaseless/eternal' (SC) [Cl.-cease-not]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t-vise'e</td>
<td>'evil' (NC-P)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ta-si</td>
<td>'drinking water' (Gabb) [Cl.-drink]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ta-wa-p</td>
<td>'food' (CC) [Cl.-eat-purp.. ]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>te-va-p</td>
<td>'food' (NC)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ta-xi-p</td>
<td>'good' (Duc, Gabb) [Cl.-be.certain.way-purp.. ]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
verb suffixes are evident in the Cochimí data that are derived.

ta-daba, \quad 'will/rule' (CC) \quad [Cl.-will/rule]
ta-mada, \quad 'food' (SC) \quad [Cl.-eat]
tê-mwe-xwêg, \quad 'all' (inanimate) \quad [Cl.-be.an.amount-specifier]

**k-** refers to animate unspecified objects or referents

kâ-mwe-{(xwe)g}, \quad 'all' (animate) \quad [Cl.-be.an.amount-specifier]
kû-kwe, \quad 'hear/obey' (your commands) (NC-P) \quad [Cl.-hear]
g-gwo, \quad 'abiding in people' (NC-C)
ka-mwe, \quad 'other' (Duc) \quad [Cl.-some]

**m-** refers to non-singular or collective animate objects or referents

mo-dono, \quad 'they love others' \quad ['others-3-love (pl.)
m-gododo, \quad 'to bury' (NC, SC)
b-m-gwoló, \quad 'abide in you' (NC-A) \quad [2-Cl.abide.in]
m-wó, \quad 'abide in' (iv.) \quad (NC, SC)

These prefixes, glossed as "classifier" (Cl.) do not position the same as the object prefixes (below).

wi-l-wiwi, \quad 's/he needs' (SC) \quad [3-Cl.-need] \quad [subject-Cl.-verb]
b-m-gwoló, \quad 'abide in you' (NC-A) \quad [2-Cl.abide.in] \quad [object-Cl.-verb]
b*-goso, \quad 'I love thee' (N) \quad [2-1-love] \quad [object-subject-verb]
pa-\kay-\kay-kabayaxwe-m, \quad 'forgive them (our sins)' \quad [pl.o.-1-forgive-Sub]

That is, the classifiers are next to the verb, and any subject or object prefixes are in front of the classifier.

There is an element /-dede-/ that appears as a second position prefix.

we-dede-na, \quad 'reason' \quad [Cl.-X-resultative]
pwe/we-dede-pil, \quad 'create' \quad ['?-X-make]
dida-vay, \quad '[order/command]' \quad [X-(verb ?)]

The glosses above suggest a meaning for /-dede-/ as 'do/be a certain way', or implying a quantity or plurality of results. I have glossed this partial as "collective."

**Verb Suffixes**

Three verb suffixes are evident in the Cochimí data that are derivational.

**pa**

kano-pa, \quad 'to sing' (Duc)
kano-pay, \quad 'to sing' (Gabb)

**ma**

del-ma \quad ~ \quad dala-ma, \quad 'to speak'
gala-ma, \quad 'to rain' (Gabb)

**na** 'resultative'

waka-na, \quad 'babies' (Duc) \quad [pregnant-resultative]
wi-dede-na, \quad 'reason' \quad [3sg-colf.-resultative]

**p** 'purposive'

ta-wa-p, \quad 'food' (CC) \quad [eat-purp.]
te-va-p, \quad 'food' (NC)
ta-xi-p, \quad 'good' (Duc, Gabb) \quad [Cl.be.certain.way-purp.]
\quad 'dead' (Duc, Gabb) \quad [die-purp.]
yagawa-xi-p, \quad 'impregnate' (SC) \quad [begat-caus.-purp.]
wičip \quad ~ \quad vičip, \quad [bring, remit, distribute] (NC) \quad [give-suf.]
bay-nan k-n-xa-xi̓-vičip, \quad give us today \quad [day-loc. \quad Imp-1-give-X]
vičip iyêwa k-n-kas-yuwe-n, \quad just as you forgive our temptations
\quad [carry just.as Imp-1-tempt-forgive-suf.]
tama wičip-xwa \quad 'mey-t-yan, \quad (His) sending of men to Heaven (Hervas)
\quad [man bring/carry-Nom sky?-?-loc.]

There is a suffix in the data below.

k-n-kas-yuwe-n, \quad 'You forgive our sins' \quad [Imp-1-tempt-forgive-?]
ka-n-duwa, \quad in: 'to a large degree'
Verb Inflection

Verbs in Cochimí inflect for person and number of subject. Tense-aspect is marked by particles that come at the end of the verb phrase (which is: inflected verb + optional adverbial + tense-aspect). The order of the inflected verb is:

object-subject-classifier-VERB,

OR

/k-, 'imperative'-object-classifier-VERB.

The following are the prefixes for first, second and third person.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Ergative</th>
<th>Absolutive</th>
<th>Possessor</th>
<th>Dative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>first</td>
<td>n-</td>
<td>n-~'n-</td>
<td>d-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>second</td>
<td>m-</td>
<td>b-</td>
<td>b-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>third</td>
<td>wi-</td>
<td>(zero)</td>
<td>wi-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>plural object</td>
<td>(not possible)</td>
<td>(not possible)</td>
<td>n-</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cochimí is an ergative-absolutive language, and both ergative (transitive agent) and absolutive (intransitive agent) fill the subject slot. The possessor markers are prefixed to nouns, while other possessor markers follow the noun (see above).

There are two prefixes that mark plural objects. One is /n-/~ which marks indefinite plural entities with the dative case; examples of this are directly above, with the verb /n-goso/, 'love/believe someone'. The second is /pa-/, which refers to plural objects marked with the absolutive case.

```
dios-mo pen:ayu n-wiambi-ñi-xwa pa-k-uduguk-‘i-m
G.-Dat our/we 1.-very-good-not-Abs pl.o.-Imp-forgive Imp-ask/say-Sub
‘ask God to forgive our sins’
```

```
tawap ibañ wal wiña-vi-tá-xwá ibíña-nañ pa-k-axit
food today all [nd]-be-Perf-Abs today-loc. pl.o.-Imp-give
‘give today the food which (will) be needed today’
```

```
mači wayeg-xwá pa-‘-kabayaxwe-m
enemy [plural]1.-Abs pl.o.-1-[forgiv]-Sub
'(just as) we forgive them -- our enemies’
```

del Barco, in his note on Cochimí (Mixco 1978:104, 105) gives an intransitive verb and a transitive verb conjugation. The intransitive verb is /wayip/ > /wadeg/, 'arise/revive', which has ergative markers.4

4Cf. /büxu-mayeg/, 'you (pl.)'.

4The ergative marking shows grammatical control: the ergative marks an agent that acts volitionally.
The post-clitic /ta/ follows the verb for perfective aspect, and the post-clitic /daka/ ~ /da/ follows for future or irrealis. The clitics attach to the end of a verb phrase, so if an adverbial is present, they follow the adverbial, not the verb.

The imperative forms are as follows.

- k-wayip, 'get up (sg.)'
- k-wadeg, 'get up (pl.)'

The transitive (actually dative) verb used by del Barco for illustration is /n-goso/ > /n-godoño/, 'love, believe in'. In the conjugation, /n-/,'unspecified object (animate) appears.

- n-~goso, 'I love someone'
- n-m-goso, 'thou lovest someone'
- n-0-goso, 's/he loves someone'
- n-~godoño, 'we love someone'
- n-m-godoño, 'you love someone'
- n-0-godoño, 'they love someone'

The imperative forms are as follows.

- n-go-k-so, 'love someone (sg.)'
- n-go-kō-doño-m5, 'love someone (pl.)'

In this instance, the imperative marker is infixed, and a suffix (/m/) is added to the plural form. To add to the complexity, this particular verb, when a specific person is loved, requires dative forms as the object markers.6

- b~go:só, 'I love thee' [2 (Dat.)-1-love]
- d-m-go:só, 'thou lovest/you love me' [1 (Dat.)-2-love]
- b-go:só, 's/he loves thee/ye' [2 (Dat.)-3-love]
- [d]-godoño, 'they love me/us' [1 (Dat.)-3-love (pl.)]
- mo-dono, 'they love others' [others-3-love (pl.)]

**Verb Number**

Plural subject is marked by a change of verb stem. Below is all of the extant data. Based on the available data, verb number appears to be an obligatory category, and is suppletive. The singular forms are given first.

- wayip > wadeg, 'arise/revive' (iv.)
- ibi > wigya, 'die' (iv.)
- egeg > 'xu / iteg, 'go/come' (iv.)
- wa > 'sa, 'sit' (iv.)
- gade(y) > git, 'see' (iv.)
- n-goso > n-godoño, 'love/believe in' (dv.)
- wic(i) > axit, 'give' (dv.)

The plural transitive and dative verbs refer to plural objects rather than plural subjects.

**Non-Singular Marking in Cochimi**

Three plural markers have been found in the Cochimi data.

- **-n(V)**
  - n-goso > n-go-dono, 'love/believe in' (d.v.) [pl.oCl.-love-pl.]
  - waxi-ā, 'women'
  - amayben meta-n, 'for many years' (Duc) [many + year-amount]

- **-m**
  - n-go-ko-dono-m, 'love someone (pl.)' [pl.o-love-Imp-love-pl.]

5This plural marker (?) reminds one of Uto-Aztecan and central Alta California.
6del Barco calls the dative markers "passive pronouns" (Mixco 1978:105).
The marker /-m/ reminds one of Uto-Aztecan and central Alta California. It is not known the extent to which these were used, due to the small amount of data.

Number of subject and object is coded by different verb stems (above), and by plural object prefixes on verbs.

```
Dios-mo pen:ayu n-wiambi-ñi-xwa pa-k-udugu k-i-m
G.-Dat oui/we 1.-very-good-not-Abs pl.o.-Imp-forgive Imp-ask-Sub
'ask God to forgive our sins'
```

See also the section "The Collective Marker /-l/" (above, this chapter).

**Comparative and Superlative**

del Barco states that Cochimí "lacks comparatives, even while it has superlatives" (Mixco 1978:102). Yet it does have a comparative, which is made syntactically the same way as superlatives (just below).

```
waxin-xwa wi-tê-mwe-xweg xi
women-Abs 3-Cl.-some-Spec. = all  [of, among, etc.]
'Of all of the women,'

buxu m-mo ke-m-mbi m-ami ibaxa
thy 2-name S-2-[blessed, holy, etc.] 2-good + much = more
'thy name is more holy/blessed'

wixi m-wisa Yesus-xwa kê-0-mi [i]baxa luxu
and 2-sn J.-Abs Stat-3-[good] much .more
'and thy Son Jesus is even more so'
```

The lexical artifact /kê-mi + ibaxa/, 'more than' [S-good + much] is used as a predicate. The adverb /luxu/, 'still/yet' may be added to the comparative construction, with the meaning 'even more'.

/luxu/ may also be used alone to form a comparison.

```
ibuña-xwa ganexmaxen ka-luxu
sun-Abs moon big-more-than
'The sun is bigger than the moon'.
```

Superlatives in Cochimí are built in much the same way. The doctrinal text from del Barco abounds with superlatives. The following are the constructions which are placed after the verb as an adverbial.

```
ika-l wi-ami ibaxa, most [big-coll.-very-good-much]
inka-l wi-ami ibaxal n-duwa wi-hi, "most-est"
[big-coll. + very-good + much + pl.o-extent + be-not]
```

Examples f comparative and superlatives abound in the doctrinal text in the Southern Cochimí texts (Appendix C).
I began my Cochimí study with Ducrue's sentences because they are a small, but fairly diverse data set of (mostly) simple sentences. I made a lexicon, set of glossed sentences, and a partial grammar. I then added data from the Lord's Prayer texts (there are five; three are localized in Southern Cochimí territory). I then added del Barco's grammar notes, and finally analyzed and worked in del Barco's texts.

Hervas Cochimi (Chapter 5) differs from the language reported here is several ways.

**Simple Sentence**

A simple sentence in Southern Cochimí is SOV:

Subject - Object - Verb.

This basic order implies postpositions and relative clauses that followed the modified noun; both of these occur in Southern Cochimí. These are indeed found in Cochimí.

Intransitive sentences in Cochimí may have a double predicate, and the subject may be marked for absolutive case.

`buxu m-mo kë-m-mbi m-ami ibaxa`  
thy 2-name S-2-[blessed, holy, etc.] 2-good + much = more

thy name is more holy/blessed.'

Dios-xwa ibi-ńi  
G-Pat. die-not

'thine name does not die'.

`tama amaybe 'met-áh agina-ńi`

man many year-pl. live-not

'Man does not live forever'.

Transitive sentences in southern Cochimí have ergative case marking on the subject; recall that in Hervas Cochimí, there is nominative-accusative case marking. The presence of a postposed determiner may block ergative marking. A "heavy" object [one longer than three syllables] may appear in front.

`Dyos-la kë-mb-go:so ibaxa mu-wixi`

God-Erg S-2-love much conjunctive-and

'God loves thee very much'

`wami-butel wi-wuktu-xwa na-zero:ga:sag`

husband-this 3-wife-Pat Obj-3-love

'This man loves his wife'.

`wixi te:gyi + axa k-mwe-g-xwa wi-l:a we-dede-pl t-mwe-xwag-ta`

and thing(s) + ? Cl.-some-Spec.-Abs 3-Erg 3-coll.-make Cl.-some-Spec. = completely-Perf

'and all things he made in their entirety.'

`má-mañ-xwa wit maxa texem`

2-name-Abs all people [honor]

'all people honor Thy Name'.

**Ergative Case for Marking Control**

The grammatical category of **control** is the use of a grammatical marker to indicate that the subject of a simple sentence has deliberate control over a state of being (Mithun 1999:127-131, 215-217). In southern Cochimí, the ergative case may be so used, to show that the subject which ordinarily would get absolutive case, is in control of a situation or state.

`tama ya: wigya-ta-xwa wi-[l:]awadag`

man Rel die (pl.)-Perf-Abs 3-Erg arise (pl.)

'people who have experienced death (will) arise/revive'

`pen:ayu-lá bo-godoňó ka-xi-m`

we/our-Erg 2-love (pl.) Imp-ought-Sub

'We should love/believe in Thee'
Noun Phrase

The noun phrase is as follows:

(posessor)-NOUN-(possessor OR demonstrative OR adjective)-case.

The prefixed possessors are third person ('her/his/their') and the suffixed possessors are first and second person. Instead of a possessor marker, there may be a demonstrative ('this'/'that') suffixed. Case marking is required. Southern Cochimí is ergative, meaning that the two basic categories are: **ergative** (actor/agent with a transitive verb), and **absolutive** (intransitive actor/agent, experiencer, direct object). The absolutive case marker is /-xwa/, which Mixco glosses as "Patient," but this label excludes the role of intransitive actor, and does not really capture the role of object.

The prefixed possessors are third person ('her/his/their') and the suffixed possessors are first and second person. Instead of a possessor marker, there may be a demonstrative ('this'/'that') suffixed. Case marking is required. Southern Cochimí is ergative, meaning that the two basic categories are: **ergative** (actor/agent with a transitive verb), and **absolutive** (intransitive actor/agent, experiencer, direct object). The absolutive case marker is /-xwa/, which Mixco glosses as "Patient," but this label excludes the role of intransitive actor, and does not really capture the role of object.

Verbal Phrase

The verb phrase is as follows:

(object)-VERB or **STATIC**-truth value OR tense/aspect + ADVERBIAL

Objects are present with a transitive verb. The difference between a verb and a stative is that the absolutive case marker /-xwa/ is used with subjects of intransitive verbs, but does not occur with subjects of stative predicates (statives end in /-ku/). Common verb suffixes include /-pa/ and /-ma/; /-pa  ~ -p/ has a purposive value. Truth value markers include:

-ñi,  
'm not (negative);

maŋ,  
'verative' (Mixco: emphatic).

/magn/ may be recorded as a suffix of an independent word. Where there is no truth value marking (zero marker), a **nomic** value is implied (implies general conditions; ex. 'birds fly'). Tense-aspect includes the following:

-ta,  
'perfective' (Mixco: preterite);

luxu,  
'imperfective' (Mixco: durative);

-ga,  
'durative' (Mixco)

The marker /luxu/ may be also used as 'more than' in making comparisons. It is not clear if tense-aspect markers could follow truth value markers.

Adverbials may include adverbs or adverb phrases. A heavy adverbial does not shift position in the clause.

Double Predicates

The repetition (exact or paraphrase) of a predicate is probably a rhetorical device for emphasis or focus.
Non-Verb Predicates

Equational predicates juxtapose two nouns or noun phrases. There may be no copula or equational marker.

wi-wisa  tæxweg  duːlip-omwi  wawa-papa-xwa
3-son  sole/only  indeed-Ver  chief/lord-our-Abs

'His only son (is) indeed of our lord'

A locative predicate is made of a postposition phrase used in place of a verb.

cahay  apa  ameing  mia (CC)
k-ˈáˈay  apa  ˈm[b]yeğ  miya
S-I-father  our  sky  loc.

'Our Father (who is) in Heaven,'

Imperatives and Related Structures.

Imperatives have the imperative prefix /k-/ and a subordination marker, suggesting that imperatives involve a higher clause and a lower (subordinate) clause which contains the actual verb (Mixco 1978a:24-25). Imperatives may have a double predicate or complementation. In the case of either, the /k- ... -m/ pattern appears on both predicates.

Santa Malya  k-ˈuy-ibaxa-m
S. M.  Imp-happy-much-Sub

'Holy Mary, rejoice!'

bagá-nán  k-ná-k-axit:č-viči-p
day-loc.  Imp-1-Cl-give-distribute-purp.

'give us today'

kasé-ta-xwa-ŋa  mwe-k-n-it  pa-ku-m (NC-P)
tempt-Perf-Abs-loc.  [some]-Imp-1-[remove]  p.o.-[remove]-Sub

'remove us from sin'

Dyos-mo  pen:ayu  n-wi-ambi-Ƕ-xwa  pa-k-udugu  k-ˈí-m
G.-Dat  our/we  1-very-good-not-Abs  pl.o.-Imp-forgive  Imp-as-say-Sub

'ask God to forgive our sins'

Similar in structure and semantics are clauses expressing obligation.

ten:ayu-łá  bó-godoñó  ka-xi-m (SC)
we/our-Erg  2-love (pl.)  Imp-ought-Sub

'We should love/believe in Thee,'

zero-nó-godoñó  t-mwe-xweg  ka-xi-m (SC)
3-1-love (pl.)  Cl.-some-Spec = 'all'  Imp-ought-Sub

'we should love (it) completely/wholeheartedly.'

Questions

There are several yes/no questions in the corpus. A question marker (/wan/, /e/, or nothing) is put after the tense-aspect marking on the verb phrase. In the latter case (no marker), intonation must have served to indicate a question. Most of the questions in the data set come from Hervas Cochimí (Her).

temya  ayimbyo  Dyos-la  tam:a-[xwa]  uyi-pil-ta-wan (SC-Doc)
what [purpose]  G.-Erg  humanity-Abs  happy-make-Perf-Q

'What is the purpose of God's having made humanity?'

dyosi  kombye-k (Her)
gods  three-Stat

'Are there three gods?'

Kistyano  vaxɛ-t  m-ɨ-yɛ? (Her)
C.  dem.-Subj  2-be-Q

'Are you a Christian?'
I believe Cl and other people who all do big badness (to us)

Relative Clauses

Relative clauses are preceded by the relative marker /ya:/ which is always written as <yaa>. The noun modified may be a subject or object in the relative clause.

Information questions (from the Hervas text, which is a catechism conveniently capturing WH-word equivalents) have the indefinite/interrogative form and the question marker /e/. Note that in Cochimí the indefinite-interrogatives do not move to the front of the clause (no WH-fronting).

\[
\begin{align*}
'kwi, & \quad 'wjo/what/which \\
'twi, & \quad 'how many \\
'twi-duwe, & \quad 'why \\
'inxan, & \quad 'where \\
udaxi, & \quad 'when/where \\
kistyano & \quad va-xwa 'kwi-e (Her) \\
duxwenidi & \quad bu-t 'kwi-e (Her) \\
peson & \quad kombye-k 'kwi tama wi xu (Her) \\
dyosi & \quad 'twi-e (Her) \\
god(s) & \quad how many-Q \\

diosi & \quad 'twi-e (Her) \\
person(s) & \quad three-Stat who/which human become Perf \\
Which of the three persons became human? \\
'

Passive

Passive sentences in Cochimí are made by attaching /wi/, 'to be' and the perfective marker to the main verb. Recall that the subjects of passive constructions are in the ergative case. Instead of an agentic phrase expressing the former subject, in Cochimí there is an agentic clause.

Santa Kēhus-mo wi-l:a kawaba wi-ta (NC-C) \\
S. C.-loc. 3-Erg [hung, tied, etc.] be-Perf \\
He was fastened to the Holy Cross

'met ya: tam:a wi ambi 'sa xi earth Rel people very good sit (pl.) and 'and (by) the good people (on) earth'

Yesu Kēriso m-gododo-wi-ta xwo (NC-C) J.C. CL-[bury]-be-Perf [holy, honored, etc.]

'and (by) the good people who were on earth, holy Jesus was buried'

There are also passive verbs which are formally verbs, but which have a passive meaning. The subject of a passive verb is in the ergative case.

kem:u-xwa am:a-baŋ vaxi-ānäŋ 'matä-naŋ là-waxi-m (NC-P) [will, rule]-Abs sky-loc. be.done-loc. earth-loc. Cl.-be.done-Sub

'Thy Rule/Will be done in Heaven (and) and be done on earth.'

Relative Clauses

Relative clauses are preceded by the relative marker /ya:/ which is always written as <yaa>. The noun modified may be a subject or object in the relative clause.

\[
\begin{align*}
wixi & \quad tam:ä ya: k-mxe-xu-la kē-puxuy ambi-ñi-xwá (NC-P) \\
and people & \quad Rel CL-some/other-one.who-Erg S-[do] Sgood-not-Abs \\
'and other people who all do big badness (to us)' \\
\end{align*}
\]

\[
\begin{align*}
'n'-gos:o & \quad Dyos ya: lexwo tegyi-xwa xi yi-xwa de-mwe-xwég Cl-i-believe G. Rel Living.One certainly-Abs and be-Abs ?-some=? = all \\
'I believe [also: 'believe'] God who (is) certainly the Living One and is completely'
\end{align*}
\]

\[
\begin{align*}
ya: & \quad ambayuxup-mo wixi 'met-mo \\
Rel & \quad sky-loc. and earth-loc. \\
'in the heavens and on earth'
\end{align*}
\]

\[
\begin{align*}
wixi & \quad tegyi + axa k-mwe-g-xwa wi-l:a we-de-đe-pil t-mwe-xwég-ta (NC-C) \\
and thing(s) + ? CL-some-Spec-Abs 3-Erg 3-coll.-make CL-some-Spec.-Perf \\
'and all things he made in their entirety.'
\end{align*}
\]
and when he looks on God there
there
as in European languages (Mixco: Barco notes that the conjunction in Cochimí
Conjunction

Some examples, which may be appositives, appear without the relative marker.

Nominalization

The absolutive case marker is used for nominalization.

Complementation

Complementation in Cochimí involves a double predicate whereby the two verbs used are not

Conjunction

del Barco notes that the conjunction in Cochimí goes at the end of the clause, instead of the beginning
as in European languages (Mixco 1978a:104).
Hervas Cochimí makes a distinction between action done by the same subject or a different subject. This is called **switch-reference**, and is typical of the related Yuman languages to the north of the Cochimí dialect chain. As in Yuman languages, the same-subject marker in Hervas Cochimí is /-k/ and the different-subject marker is /-m/, the latter having the same shape as the general subordinate marker in other Cochimí varieties.

In the following two examples, the same-subject marker links two predicates with the same subject.

'mbey-ŋ ya-k met-aŋ val ya
sky-loc. lie-SS earth-loc. all > everywhere lie
'He is in Heaven, He is everywhere.'

tama-l 'met-əŋ Dyos-0 udiŋ wič-k
man-Subj earth-loc. G.-Obj [love, adore]- diffuse-SS
'(so that) mankind on earth would love God,'

wi-l mi-di-duway
3-Subj good-?-very
'do/be very good and'

In the following examples, the different-subject marker shows a difference in subject between the two predicates.

waway mi-daway-m wa-k pet ya-k
lord good-expansive/very-DS sit-SS self lie-SS
'Of very good chiefs/lords, the one existing by Himself (s)

 thing(s)/what wal učan uu Dyosi-wa wi
things all do/make [one.who] G.-dem. be
'the One who created all things; that is God.'
Chapter 5
Hervas Cochimí and Cochimí Variation

The extended patrilineal families which formed the macro Cochimí speech community varied from north to south. Miguel del Barco, a Jesuit who spoke Cochimí for thirty some years, reported that at which one [Cochimí] dialect ended and another began, we could speak in terms of distinct languages, as we call distinct the Italian, French, and Spanish or at least the Castilian, Portuguese and Galician (1975:223; Mixco translation, 197:39).

Part of the basis of del Barco's report is shown in this chapter. The Cochimí data published in Hervas y Pandruo (1785) is substantially different from the varieties considered in Chapter 2 through 4. I distinguish this variety as "Hervas Cochimí."

A re-publication and an analysis are presented in Mixco (1979). The sound system is similar to those of the Cochimí reported by Jesuits and by Gabb. Mixco (1979:43) states that the variety of Cochimí sampled here is from the region north of the Northern Cochimí of Chapters 2 through 4 in this book.

The sound system and syntax of Northern Cochimí and Hervas Cochimí are similar, but case marking in Hervas Cochimí is radically different: it is nominative-accusative and similar to Yuman, while the "Cochimí" of the chapters above is ergative-absolutive. The linguistic artifact of nominative-accusative case marking - plus its cognate status with Yuman -- does place Hervas Cochimí to the north of the "Northern Cochimí" reported by the Jesuits.

Sound Pattern of Hervas Cochimí

Cochimí has a three vowel system: /e ~ i, u, a/. There appears to be a minimal pair separating [i] and [e]: /wi/, 'come/go' and /wi/, 'do/become'. However, 'come/go' shows the [i] ~ [e] variation (sentences 15, 23). There is a vowel alternation in one lexical artifact (/dala-/ vs. /dele-/; 'say/speak'). This three-vowel system is significant, for the Yuman languages to the north of Hervas Cochimí (Cocopa, Kiliwa) have three vowel systems, and a three vowel system is reconstructed for Proto-Yuman (Langdon 1976).

The following consonants occur in the Hervas data.

```
p t [c] k kw
b d g
m ~ mb n ñ ñ
my ky
s x xw
w y
```

Of the consonants, [c] appears only between vowels, suggesting that it is an allophone of /t/. Unlike the restricted distribution of Cochimí [h], the palatal nasal in Hervas Cochimí may occur may occur the beginning as well as end of roots. /m/ may alternate with [mb]. Other than including /ñ/ in the phoneme roster, Hervas Cochimí is like Cochimí in its consonant array. One also finds [v] alternating with [w] in Hervas Cochimí. In both arrays, /b d g/ may actually be extremely unaspirated stops, sounding like voiced stops to European recorders.

The syllable shapes are: V, CV, CVC. There is no indication of stress or long vowels or consonants.

Structural Sketch of Hervas Cochimí

Word structure and sentence structure are very similar in Hervas Cochimí and Cochimí. There are some major differences which link Hervas Cochimí with the Yuman languages to the Hervas Cochimí speech community's north.

There is not much to note about Hervas Cochimí noun derivation, other than an attributive suffix /-y/ which may appear on nouns as well as derive nouns from verbs (/dala-ma-y/, 'word, teaching' from 'to speak'). Also, there is an agentive partice /uxu/ (sentences 6, 10).
Unlike Cochimí noun inflection (which is ergative-absolute), Hervas Cochimí is nominative-accusative (like Yuman to the immediate north). The case markers in Hervas Cochimí are /-U - -u/ for nominative, and zero for accusative. These markers are cognate with the equivalent case markers in Proto-Yuman. There is no trace of the Cochimí dative case /-mo/, which might be expected to occur with Hervas Cochimí /nagawa/, 'to love'.

The subject case does not appear in Hervas Cochimí in two instances. One is with the verb 'be' (sentences 1, 2). The other is with 'become' (sentence 16).

The absolutive case marker /-xwa/ of Cochimí appears in Hervas Cochimí as an imperfective nominalizer (sentences 3, 19). The Hervas Cochimí perfective particle may also nominalized (sentence 23).

One example of possessor marking occurs in the Hervas Cochimí data: /waway-apai/, 'our lord' [lord-our]. This is exactly like Cochimí. There is also an example of a possessive noun phrase, which has the order possessor + possessed: /Dios + wi-sa-yi/,'God's Son' [G. + 3-son-Atr].

Verb inflection in Hervas Cochimí is like that of Cochimí. Person markers /m/, 'second person subject' (and zero for third person subject) are prefixed to the verb. Tense-aspect particles may follow the verb: /taxa/, 'future' (sentences 25, 26) and /xu/, 'perfective' (several examples).

Word order is Subject-Object-Verb (see sentences 6, 14, 15). Modifiers follow their head word, and there are postpositions. Like Cochimí, conjunctions in Hervas Cochimí like /wixi/, 'and' follow the clause which they link. A question particle /-e/ or /-i/ may also follow a clause (see sentences 3. 5. 20, 23, 26); a particle /wan/ is used in a similar way in non-Hervas Cochimí.

Unlike Cochimí, Hervas Cochimí (like the Yuman languages to its north) has a same-subject marker /-k/ and a different subject marker /-m/ to link predicates (numerous examples). The Hervas Cochimí and Yuman markers are cognates.

Lexically, Hervas Cochimí does not differ substantially from other varieties (see "Comparison of Cochimí Varieties" in Appendix F). It has a /e/ and /a/ vowel variation ('body', 'earth', 'sky'). Where there is data, Hervas Cochimí resembles the Cochimí reported by Gabb. Six ('all', 'father', 'good', 'one', 'son', 'three') out of the forty comparisons (15%) are substantially different in all three, well within an expected range of dialect lexical variation.
Chapter 6
The Robinia Language

The "Cochimi" collected by John Russell Bartlett (ca. 1862) and published in Gatschet 1877) is actually a different language than Cochimi, although obviously related. Aschmann (1959) and Troike (1976) state that the lexical assemblage collected by Bartlett as Cochimi was obtained from one Mr. Robinia "of Guaymas, Sonora." I refer to the language sampled by Bartlett as Robinia, after his consultant.

The variety collected by Bartlett is distant from Cochimi varieties; Troike (1976:160) found that Cochimi and Robinia had a cognate rate of 34%. The sound pattern of Cochimi and Robinia is similar, but the independent pronouns (below) are different. Unfortunately we lack sentence or text examples to document Robinia grammar. Robinia was spoken in Baja California, in the vicinity of the northern Cochimi varieties -- somewhere in the northern third of the peninsula. We have no more exact location. The dataset for Robinia is in Appendix H.

Sound Pattern of Robinia

Robinia appears to have the following consonant phonemes.

\[
\begin{array}{cccc}
p & t & č & k \\
b & d & g \\
m & n & x & h \\
f & s & l \\
w & y \\
\end{array}
\]

Initial contrast potentials before initial consonants:

- /p/ vs. /b/: before /i u a/;
- /t/ vs. /s/ vs. /č/: before /i e a/;
- /k/ vs. /g/: before /u o a/;
- /m/ vs. /n/: before /i e o a/.

/b/, /v/, /x/, /w/ and /y/ occur before /i e o a/; I presume phoneme status for these consonant segments. [h] is probably an allophone of /x/. [v] alternates with /w/ (as in northern Cochimi varieties), and [mb] alternates with /m/ (as in Cochimi varieties). /f/ is notable and probably bilabial.

The following vowels may occur initially: [i u a]. The five vowels recorded in the data all can appear in other positions: /i e u o a/.

The syllable shapes in the Robinia data are: V, CV, and CVC. There are consonant clusters with /w/: /fw/, /nw/, /sw/. These clusters pattern as a single consonant. Two-part compounds are clearly combinations of roots of both shapes (see the compounds under /kal/, 'water' in Appendix H).

Final stress is marked by acute accent, and where no stress is marked it is perhaps on the next to last syllable. Stress seems to be a property of roots

\[
\begin{array}{lll}
bu, & 'I' & (daxa) \\
bù, & 'bow' & \\
ka, & 'to speak' & \\
ká, & 'be lying down' & \\
u-, & 'demonstrative stem' & \\
ù, & 'arrow' & \\
\end{array}
\]

However, these putative contrasts are artifacts of where these recordings appear (final or not).

Grammatical Notes on Robinia

A full set of pronouns (presumably independent pronouns) follows. The regularized Cochimi (from Mixco 1978:100) is given in parentheses after the Robinia forms.

\[
\begin{array}{lll}
bu, & 'I' & (daxa) \\
mu, & 'thou' & (buxu) \\
u-gu-tá, & 'he' & (yabya) \\
kè-l-baya, & 'we' & (penayu) \\
mu-gu-ti, & 'you' & (buxu-mayeg) \\
\end{array}
\]
There is a plural/collective marker (-l, -ti, -lti) which reconstructs for Proto-Hokan. See Chapter 9 for more on this.

There is also a possessor marker, /na-, 'my'. It appears with kin terms. The lexical artifacts glossed as 'my daughter/son' and 'my father' are quite different.

**Comparison of Robinia with Historic Neighbor Languages**

The language recorded in Hermosillo by Bartlett is contrasted in the "Contrastive List" (in Appendix H, after the "Morpheme List"). Basic morphemes of Robinia are compared to Kiliwa (Mixco 1985), normalized Cochimí (Mixco 1978), Waikura (this volume), and Seri (Moser and Marlett 2010). The data for this comparison is in Appendix H.

Robinia shows some similarities to Cochimí. Troike (1976:160) found that Cochimí (his "Cochimí I") shared 39% of cognates with his Yuman list, while Robinia (his "Cochimí II") shared 29% -- demonstrating a classic dialect chain. Troike also found that Cochimí and Robinia share only 34% of possible comparisons (47/135 comparable items), concluding that two varieties "must be considered to represent quite separate and distinct languages" (1976:160). This agrees with a statement made to me by Mauricio Mixco that Bartlett's Cochimí resembles "no Cochimí that I know" (Mixco, p.c.).

Comparison of Robinia and Cochimí with Seri shows almost no resemblances, other than a few that probably represent a common Hokan descent. Casanova (2012) relates that an extinct band of Seris lived on the Baja Coast, and that their location, Hast Quita, could be seen as a pyramid shape in the setting sun from Desemboque on the Sonoran Coast, placing the Baja Seris about ten or twenty miles north of Puerto San Franciscquito on the eastern Baja Coast. The Seri presence in Baja California is shown by one obvious lexical artifact ('tooth/teeth' in Gabb's Northern Cochimí and Seri), and other lexical artifact for 'star'.

A comparison of Robinia with Kiliwa, the southern-most and most divergent Yuman language, shows a few likely Hokan cognates. Of all of the comparisons, Cochimi and Robinia share the most resemblances -- suggesting that they belong to a small language family (Cochimian) in the continuum of Yuman, Cochimí, and Robinia.

There are regular sound correspondences that show Robinia is a Hokan language. There are also some cognate sets that resulted from a test of the correspondences (see Appendix H). Robinia has two inherited (irregular) linguistic artifacts from Proto-Hokan (/n ~ l ~ t/ alternation; collective/plurality infix), which guarantee the Hokan status of Robinia (see Chapter 9).
The sparse materials on the Waikura language come from Johann Jakob Baegert, an Alsatian Jesuit who worked for seventeen years in the Waikura speech community (Baegert 1771 and 1772, with English translation 1952; 1982). His methodical presentation allows for detailed description of this language. His materials are partially treated in Zamponi (2004). From 1751-1768, Baegert worked at San Luis Gonzaga Mission, one of the most isolated places in a land of isolation.

I worked directly from the Baegert data, using the careful transcription in Zamponi, and then I compared my analysis to Zamponi. Major differences to emerge from my work include: discovery of ergative-absolutive case marking in Waikura, description of phrasal/clausal pitch-accent intonation, improved treatment of phonology, and refinement of verb derivation and morphology.

"Baegert "postponed" a chapter on the language of the Californians in his memoir so that readers could absorb the cultural situation of the Waikuras. He states

A people without government, police, religion and laws, without honor and shame, without clothing and dwellings; a people which occupies itself with nothing, speaks of nothing, thinks and mediates about nothing, cares for nothing except for food and other things which they have in common with the animals; a nation which cultivates no friendships with other nations, has no common interests and no trade with others, never moves out of its own small district inhabited by a few hundred souls, and where nothing is seen but thorns, stones, wild animals, and vermin -- of such a nation, I say, it is easy to imagine what kind of graceful language, rich in words and beautiful expressions, it must have (1952:95).

Countering this, Baegert states the following.

they are very shrewd in inventing names for things they have never seen before; for instance, they call a door, "mouth"; bread, "light" (weight); iron, "heavy"; wine, "bad water"; a gun, "bow"; the officials, "bearers of canes"; the Spanish captain, "wild or cruel"; oxen and cows, "deer" (1952:99).

It is important for comparative purposes to note that comparatives in Waikura involve circumlocution. To say 'Peter is taller than Paul', one must say (Baegert 1952:98).

'Peter is tall and has much; Paul is not tall and has not much'.

Baegert unfortunately does not give the Waikura equivalents of the above, but the semantic artifact for comparatives is important because of its similarity to the neighboring southern Cochimí language.

Baegert states that there are five languages in Baja California that he knows of (1952:95):

Waikura;
Laymona [Monqui] at Loreto;
Cochimí at San Xavier and northward;
Uchiti and Pericú south of Waikura;
the unknown language that Father Linck met on his trip.

He suggests that Uchiti and Pericú are the same or related languages. Monqui is thought to be a dialect of Cochimí.

Sound Pattern of Waikura

Baegert used a consistent orthography for Waikura, based on German conventions. This got rid of the problem of rendering /k/ with Hispanic conventions, for example. The consonant array of Waikura follows. zzx

\[
\begin{array}{cccc}
p & t & č & k & kw \\
b & mb & d & nd & ň \\
m & n & ř \\
w & v & y \\
\end{array}
\]

/w/ > [v]/V\_V

Of the rhotics, <ř> is interpreted as a tap [ř], and <rr> as a trill [ř]; they are in complimentary distribution: [ř] is found only in suffixes, so it is never word-initial; [ř] is found elsewhere. [m] and

\[\text{[mb]}\] and \[\text{[b]}\] are both found between vowels in phonological words (Raoul Zamponi, p./c.).

\[\text{[nd]}\] and \[\text{[d]}\] are both found between vowels in phonological words (Raoul Zamponi, p./c.).
[mb] are found initially and medially in phonological words. Remarkably, there are no fricatives at all.

There are two consonant clusters: /dw/, /ky/.

There is a change from /t/ to /č/.

There are four vowel clusters: /ey uy ay; aw/.

There are four vowel clusters: /i e u a/. /o/ is not even recorded. There are ample minimal pairs to show phoneme status.

The conditioning factors of this change are not immediately clear.

Waikura has a four vowel system: /i e u a/. /o/ is not even recorded. There are ample minimal pairs to show phoneme status.

Both of these related, ablauted stems have derivational suffixes.

The possible syllable shapes are: V, CV, CVC. The only recorded morpheme-final consonant is /n/. Stress does not define a phonological word. Instead, two stress patterns define a phrase or simple sentence (clause):

weak-strong-(weak);
strong-weak.

Strong stress is marked (as Baegert did) with an acute accent. Secondary is marked (as Baegert did) with a grave accent. Convenient examples from the beginning of the Pater Noster follow.

Interpretation of acute accents as marking strong stress is supported by nasal consonants acquiring phonetic length after strong stress.

Strong stress be on a part of the root, or a suffix (Zamponi 2004:160).

In the first example above, the (clitic?) /ra/, 'not' is disregarded in stress placement, while in the second example, strong stress is on the next to the last syllable of what must be a phonological word.

Following is the intonational analysis of the first five numbered lines of the Lord's Prayer in Waikura.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Intonation Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>WP 1</td>
<td>noun phrase, verb-object</td>
</tr>
<tr>
<td>WP 2</td>
<td>clause, clause</td>
</tr>
<tr>
<td>WP 3</td>
<td>clause, noun phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>WP 4</td>
<td>clause, noun phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>WP 5</td>
<td>noun phrase, verb-verb</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As may be seen, the Waikura stress patterning resembles a pitch-accent language like Japanese, Swedish, Salinan, or Keresan -- except that the prosodic unit is not a phonological word, but a phrase or clause. The root/word that does have the strong stress usually has that strong stress on the next to last syllable.

**Word Structure of Waikura**

Nouns in Waikura do not mark any sort of gender or class, nor is there case marking on nouns. Non-singular nouns are marked by modifiers or by reference from plural predicates. There is one noun prefix in the data.

\[\text{d-atemba,} \quad \text{'earth'}\]
\[\text{d-are,} \quad \text{'father'}\]

/d/- is a determiner, because it can be replaced with a possessor marker.

\[\text{ti-are,} \quad \text{'his father'}\]

Zamponi and others have reported a prefix /k/- as a noun plural, following Baegert's suggestion that the word for 'woman' has a plural.

\[\text{ánay,} \quad \text{woman'}\]
\[\text{k-ánay,'} \quad \text{'women' [3pl (Abs)-woman]}\]

Actually, the second form means 'they are women'.

Possessor markers (the absolutive case forms of personal pronominals) are prefixed to nouns.

\[\text{akúúu umúyri,} \quad \text{'three days' [three + day]}\]
\[\text{ti pu,} \quad \text{'all people' [people + all]}\]
\[\text{ti-are,} \quad \text{'his father'}\]
\[\text{kepe d-áre,} \quad \text{'our father'}\]
\[\text{e-küm gracia,} \quad \text{'thy grace'}\]
\[\text{kepe-küm býu,} \quad \text{'our food'}\]

Baegert's partial paradigms for 'father', 'forehead', 'nose', and 'pain' are given in the glossary.

Case markers do not appear on nouns. Case marking does appear on personal pronominals (see section below on "Sentence Structure").

The shape of demonstratives overlaps with those of personal pronominals, but not completely.

Demonstratives include the following (Zamponi 2004:165).

\[\text{táw-pe,} \quad \text{'this one'}\]
\[\text{káva-pe,} \quad \text{'these ones'}\]
\[\text{tu-táw,} \quad \text{'that one'}\]
\[\text{tu-káva,} \quad \text{'those ones'}\]

Waikura verbs may be derived transitives, may derive from a causative, or may be nominalizations with the tense-aspect marking suffixes.

\[\text{čaka-řake,} \quad \text{'to praise'}\]
\[\text{kwiča-řake,} \quad \text{'to forgive'}\]
\[\text{yeba-řake,} \quad \text{'be obeyed' (object in ergative case)}\]
\[\text{ibi-če,} \quad \text{'be made to suffer' (cf. /yibi/, 't die')}\]
\[\text{keri-če-w,} \quad \text{'descend'}\]
\[\text{pi-če-w,} \quad \text{'be the credit/fault of'}\]
\[\text{yebi-če-ne,} \quad \text{'obey'}\]
\[\text{čipa-ke,} \quad \text{'to beat' (tv.)}\]
čipi-ču-re, 'one who has beaten'
pe-da-ra, 'be born' [alive-caus.-compl., related to /-ri/, 'perfective']
untay-ri, 'day' [dawn-completive]
ku-mbate-didi-re, 'their hating completely' [3pl (Erg)-hate-coll.-Ger]
ku-teve-didi-re, 'their confessing completely' [3pl (Erg)-confess-coll.-Ger]

Remarkably, Cochimí (this volume) has a morpheme of exactly the same shape and meaning as the 'completely/collective' in the last two examples above.

A closer look at the structure of Waikura verbs reveals a transitivity system.

VERB + -da, causative + -ra, transitive -ri, perfective -re, imperfective
-ke, transitive -ne, ?

Two verbs in this system alternated final stem vowels (/yeba-/ ~ /yebe-/; /čipa-/ ~ /čipi-/); others (unrecorded) probably did as well. This system was obviously complex, and goes a long way in fulfilling Zamponi's characterization of the language as agglutinative (2004:162).

Waikura has the following tense-aspect markers. The first two are probably imperfective and perfective aspect markers, given that the "preterit" has perfective meanings (see above and glossary).

-re ~ -reke, "present" -riki ~ -ruyere ~ -rawpe ~ -rawpere, "preterite" [perfective]
-me ~ -meye , "future"

Zamponi (2004:169) suggests that /-riki/ was used for the remote past, and that perfective markers were optional (as in some of the clauses in the Credo text). Clearly, Waikura verb morphology must have been complex, possibly with some complicated morphophonemics.

Sentence and Phrase Structure of Waikura

Baegert (1772) gave in German word-by-word glosses of his two texts, and are faithfully reproduced in Zamponi (2004). To save space, examples are cited in the Waikura texts in Appendix I. These are cited by text (WP = Waikura Pater Noster; WC = Waikura Credo) and line number.

The noun phrase in Waikura is as follows. A determiner may be a possessor marker, a demonstrative, or a numeral. A modifier may be an adjective, quantifier, or a relative clause. In a possessive noun phrase, the possessed noun appears first.

(determiner) + NOUN + (modifier)

yatú-pe untáy-ri, 'this day' [dem.-Prox + dawn-completive]
akúñu untáy-ri, 'three days' [three + dawn-completive]
čanu ibe, 'only son' [son + only/alone]
ti pu, 'all people' [person + all]
t-enembéw apáncé, 'his great pain' [3sg-pain + great]
čanu ibe te ti-áre, 'sole son of his father' [sib + only +'of + 3sg-father]

Relative clauses are discussed below.

The verb phrase in Waikura is as follows.

object + VERB-(quantifier)-tense/aspect/modal (TAM)
akántyké-pu-me, 'all will know' [know-all-Fut]
kâtè kwiáfaké téy, 'forgive us' [us + forgive + imperative]
pè ti-áre ureti pu pudwén,
in His Father (who) can make everything’ [Prep + 3sg-father + make + all + capable] Imperatives (WP 6, WP 7) have no tense-aspect-modality (TAM).

It is hard to say what the default word order of Waikura was. The following are found with complete simple sentences with subject, object, and verb present.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word Order</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SVO</td>
<td>WC 2</td>
</tr>
<tr>
<td>OVS</td>
<td>WP 3</td>
</tr>
<tr>
<td>VSO</td>
<td>WP 8, WP 9, WC 6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Default word order is made more difficult because once an subject is established, it is omitted in Waikura discourse; examples include 'I' in the Credo (the equivalent for 'I' never even appears), and the reference to Jesus in the same text (such as the gapped subject chain in WC 8-9-10).

One of the corollaries of VO versus OV word order is type of adpositions. In the data there is one postposition (/ti-na/, ’on’) and multivalent prepositions of similar shape (/pe/, /me/, /te/). Perhaps Waikura at the time it was recorded was in the process of changing to VSO, from, presumably, SOV.

One of Baegert's acerbic comments fits here.

Instead of all the other prepositions, like: out, in, before, through, with, for, against, by, etc., they manage with me, pe, te, which have the same meaning, or they omit them entirely.

This implies that Waikura, like Salinan in Alta California, had one single preposition. The attested meanings of the three forms given by Baegert is as follows.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Preposition</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
</table>
| me          | 1. from (ablative and partitive)  
             | 2. in (duration of time)          
             | 3. at (locative)                  |
| pe          | 1. from (ablative)                
             | 2. in (as in 'believe in')        
             | 3. by (agentive)                  
             | 4. in (locative)                  
             | 5. at (beside)                    |
| te          | of (possessive)                   |

These meanings overlap, and the shape of the three prepositions do not seem to vary according to phonological context (preceding or following consonants) or case (ergative or absolutive). We can only take Baegert's word -- that there really is only one preposition in Wakura. The following postpositions have more specific meanings.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Postposition</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ti-plëe-w</td>
<td>'on account of'</td>
</tr>
<tr>
<td>ti-na</td>
<td>'on/upon'</td>
</tr>
<tr>
<td>buhu</td>
<td>'under/below'</td>
</tr>
<tr>
<td>dëve</td>
<td>'on account of'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The first element of both of the first two is /ti-/ which is an indefinite marker that comes from /ti/, 'person'. Is it worth speculating that the more generic preposition was put in front of a noun and more specific postpositions (including those above) appeared after the noun?

In some examples, there is no adposition at all.

atemhà til[y]e, 's/he lies on the earth' (is sick; Zamponi 2004:175)

The nuclear functions of nominals in Waikura (agent, experiencer, patient, goal) are coded by personal pronominals. While nouns have no case, pronominals do, and it is ergative-absolutive.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Ergative</th>
<th>Absolutive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>first person singular</td>
<td>be</td>
<td>be – m</td>
</tr>
<tr>
<td>second person singular</td>
<td>ey</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>third person singular</td>
<td>taw</td>
<td>tì</td>
</tr>
<tr>
<td>first person plural</td>
<td>kate</td>
<td>kepe</td>
</tr>
<tr>
<td>second person plural</td>
<td>pete</td>
<td>[pepe]</td>
</tr>
<tr>
<td>third person plural</td>
<td>ku</td>
<td>ki</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Of the first person singular absolutive: /be is used before consonants, /m/ before vowels (Zamponi 2004:171).

The ergative forms are used as:
- transitive agents (WP 3, WP 9, WC 2, WC 7, WC 14);
- objects of imperatives (WP 7, WP 9);
- subjects of passive verbs or passives (WP 5, WC 3, WC 5);
- subjects of optatives (WP 2-4).

The absolutive forms are used as:
- possessor marker with nouns or /-kun/, 'possessive' (examples above);
- intransitive agents and experiencers (WC 3, WC 4, WC 5, WC 16);
- patients (direct objects; WP 7, WP 10);
- goals (indirect objects; WP 6).

Negation is by /-ra/ added to the verb. Baegert adds that /-ya/ or /-ra/ negates; there are no examples of the former marker.

There is an optative marker /-ri/ which attaches to the first constituent in a clause. Examples include single personal pronominals or a noun phrase used as subject (WP 2-3-4). Baegert also left two additional sentences with this marker (Zamponi 2004:171).

Relative clauses are headless, and follow the noun they modify (WP 1, WP 8, WC 8, WC 13, WC 14, WC 15). Baegert notes that a relativum (relative marker) is missing.

There is one example of complementation, in which the lower verb comes first, and there is no apparent complementation marker (WC 11).

There is a general conjunction /če/ which follows the simple sentence in which two items are conjoined. It may conjoin two noun phrases or two predicates, but it occurs at the end of the clause. The examples below have only the glossing and sentence translation.

A series of predicates (including a verb and its object) may be chained together with /če/; examples include WP 7 and following, and most of WC (where predicates are a chain of what 'I believe').
The Pericú language is little known by some lexical artifacts assembled by León-Portilla (1976). This chapter explores these lexical artifacts in comparison with Cochimi, Robinia, Waikura, and Monqui. Scholars have related Pericú to other languages or names of languages without using the available data. Miguel del Barco, who spent 30 years in the Jesuit missions in Baja California, states clearly that Pericú was a distinct language.

Por los jesuitas se conocían tres lenguas, muy diversas, en todas las naciones californias ... La primera lengua diversa es la Pericú, la cual se hablaba desde el Cabo de San Lucas (que se halla a 22 grados de latitud boreal, poco mas o menos, y forma la extremidad austral de la California), por el espacio de 30 leguas que al principio ocupaba la nación Pericú ... Las pestes y las desgracias han casi extinguido la nación Pericú, que al principio de este siglo [1700s] constaba de tres mil almas, y al tiempo de nuestra expulsion [1767] de los dominios españoles, podia tiene trescientas, las cuales hablaban el español y, por tanto, la lengua Pericú se debe contar ya entre las extinguidas (Del Barco 1973:440).

The Jesuits knew of three languages, very diverse, among all of the California nations [tribes] ... the first diverse language is Pericú, which was spoken in the vicinity of Cabo San Lucas (which lies at 22 degrees of latitude north, more or less, and forms the southern extremity of California), and, where the Pericú nation occupied a space of some 30 leagues ... Disease and disgrace [war with the Spanish intruders] have almost extinguished the Pericú nation, which at the beginning of the 1700s numbered about 3,000 souls, and at the time of our expulsion from Spanish dominions [1767], perhaps numbered some 300, who spoke Spanish, and so the Pericú language should be considered among the extinct (languages).

Pericú culture is known from information from early traveler accounts (Laylander 2000; Mathes 2006), and from English privateers who lived in Cabo San Lucas in the heart of Pericú territory in 1709-1710 and in 1721 (Andrews 1979). Pericú culture was based on a maritime adaptation, supplemented by agave, cactus fruit, and game (rodents, deer). The Pericús had wooden rafts with double-bladed paddles. Nets, harpoons, atlatl and darts (along with bow and arrow) supported the quest for marine food resources. Containers included fiber bags, baskets, and gourds. Requirements for clothing and shelter were minimal in the hot climate, men going naked and women wearing skirts of fiber or skins.

Each territorial band of Pericús was independent, and leaders were hereditary, with women sometimes inheriting. War with other Pericú groups or non-Pericú communities was common.

Religion was shamanic. Funeral and mourning ceremonies were elaborate. Venegas (1970[4]:524-525) gives an outline of Pericú mythology. The all-powerful Niparaya created the heavens and earth. With his wife Amaicoyondi, he had three sons: Quaayayp created humans and was then killed by them; the second was Acaragui; the third, Wac or Tuparan, who opposed the first. The similarity to the Yuman mythology of a creator of humans who is later killed by his creation is notable -- the motif of a dying and reviving god must have resonated with Pericús when confronted with European religion. Yet they fought the Spanish invaders with a vigor unparalleled by other Baja Indians.

The occupation of southern Baja California extends to 10,000 years BCE, perhaps into the Pleistocene (Fujita 2006). The short, hyperdolichocephalic burials of the region are distinct from most of the peoples of the Americas. Continued use of the atlatl and darts (Massey 1961) supports the idea that the historic peoples of southern Baja represent some initial settlement of the Americas, conserving culture and language in isolation -- yet sharing a mythological complex with the intrusive Yumans in the far north of Baja.

Following are the lexical artifacts culled by Leon-Portilla (1976:93-95) as Pericú. The spelling are as in the sources. Where available, Cochimi, Robinia, Waikura, and Monqui have been added. Blank cells indicate that there is no comparable data.
The only thing remarkable about this array is the huge differences among the linguistic artifacts being compared -- with the exception of Cochimí and Robinia, which were neighboring speech communities speaking possibly related languages. Some of the Pericú items are probably compounds. It is possible to offer a limited study of the sound pattern of Pericú.

There may be two prefixes: /i-/ /u-/, meanings unknown. There was reduplication with a verb of motion ('go/come'). In 'axe', there is a compound, the second element of which is perhaps 'big' ('knife-big' = 'axe').

Five vowels appear in all positions: /i e u o a/. There are two vowel clusters: /aw oa/. The following array of consonants obtains.

\[
\begin{array}{cccccc}
p & t & k & kw \\
b & d \\
m & n & ŋ & ŋ \\
x & \\
\end{array}
\]

The resulting array is not unlike those of other Baja languages. Despite the stress mark on the language's name, there is no other record suggesting that stress in Pericú was on the final syllable of a phonological word, but the possibility of this is likely.

One of the English pirates who waited at Cabo San Lucas in the early 1700s for Spanish ships coming to Mexico from the Phillipines, Woodes Rogers, noted the following about Pericú speech.

The language of the [Pericú] natives was as unpleasant to us as their aspect, for it was very harsh and broad, and they pronounced it so much in the throat as if their words had been ready to choke them.

So, the articulation of Pericú must have been retroflex in orientation.
Hokan Common Core (HCC) is a group of slightly more than 300 cognate sets which reconstruct for Proto-Hokan that might be present in a local Hokan language, since they are pan-Hokan in distribution. The Hokan material and reconstructions are from Kaufman (2015), which use the same Americanist transcription as used in this volume. Proto-Hokan reconstructions are preceded by #. The range of distribution is included in parentheses after the gloss. Cognate sets included have a "N/S" distribution; that is, they are found in both northern and southern Hokan languages. Sets that Kaufman considers weak have not been included, nor have sound-imitative terms for birds. Editorial comments by me are inserted in square brackets and labeled with "DLS."

A set may be made up of a single northern and a single southern reflection. For example, Salinan /-ap/, "deer" is a cognate of Seri /a:p/, "deer". As such, one must assume that this lexical artifact existed in Proto-Hokan in order for it to appear in two geographically separated languages. (This set also shows that the Salinan determiner is not a part of the root, and this has implications for cognate sets involving Salinan.)

The idea of HCC is based on regular correspondences of Hokan reflections in a local (sampled) language. A score is calculated by dividing the number of lexical artifacts reflected by the total number possible. One hundred percent would be 1.0, indicating that all possible core cognates appear in the local language. Details of work with Hokan may be found in Appendixes D and G.

The Hokan Spread into Baja California

Of the focal languages of this book (Cochimí, Robinia, Monqui, Waikura, Pericú), only two belong to the Hokan phylum (Cochimí, Robinia). Details of this relationship are in Appendix J. This implies a Hokan spread in the ancient past, one which penetrated Baja California from the north. It follows that the farther the Proto-Hokan tool kit spread from its epicenter of central Alta California, the fewer linguistic artifacts would remain in the linguistic repertory of descendent speech communities.

The Hokan homeland is generally considered to be in central Alta California, in the vicinity of the San Francisco Bay area (Golla 2011:242 and following). This means that Hokan varieties near this epicenter, such as Esselen (Shaull 2019), should retain more linguistic artifacts from Proto-Hokan than Hokan affiliates further to the south of Esselen. This is indeed the case; for methodology, consult Appendix J, which also has the relevant data.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Grammatical</th>
<th>Lexical</th>
<th>Total Artifacts</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Esselen</td>
<td>1.0</td>
<td>.983</td>
<td>.987</td>
</tr>
<tr>
<td>Salinan</td>
<td>.761</td>
<td>.421</td>
<td>.421</td>
</tr>
<tr>
<td>Yuman</td>
<td>.615</td>
<td>.739</td>
<td>.694</td>
</tr>
<tr>
<td>Cochimi</td>
<td>.500</td>
<td>.390</td>
<td>.415</td>
</tr>
<tr>
<td>Robinia</td>
<td>.555</td>
<td>.366</td>
<td>.410</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Esselen speech community (originally extending to the San Francisco Bay area) shows the most continuity of Hokan linguistic artifacts. As might be expected, as Hokan speech communities expanded to the south of Esselen, the amount of traceable Hokan linguistic artifacts declines. More grammatical artifacts are conserved over time and space than lexical artifacts.

The data also implies that the Salinan speech community was originally farther away from the epicenter than Esselen, and that it moved into its historical position (south of Esselen) at some more recent point in prehistory. In a larger HCC sampling of Hokan:Salinan data, the score was .451, which is comparable to the score of the smaller sample size.

Inherited Grammatical Artifact from Proto-Hokan

The Hokan character of Cochimí and Robinia is guaranteed by an inherited grammatical artifact, the collective/plurality infix. Langdon (1979:629) describes an infix that is inserted "between an instrumental prefix and the verb root" (she posits a CV-CV stem from Proto-Hokan, where the first syllable is a prefix, after Sapir). In Yuman, the infix is /-4-/ and in Pomoan it is /-l-/. In Esselen, it is both.
This infix occurs abundantly in Salinan, where it appears as \(/-t/-\) or \(/-l/-\). The structure posited for Proto-Hokan by Langdon is

\[
\text{CV- \{-t, -l\} CV(C)}
\]

where stress is on the second syllable. The \(/-l/-\) and \(/-t/-\) variation goes all the way back to Proto-Hokan; the Salinan the basis for distribution (dissimilation of \(/l/\) to \(/t/\) if \(/l/\) n k x/ are before or after in infix) may also go back to Proto-Hokan.

This infix is found in Pomoan, Yuman, Esselen, Yanan, and Salinan. Existence of the Proto-Hokan collective infix in Esselen (as well as its discovery in Salinan), as well as its phonological peculiarities, are an inherited irregularity, the sort of hallmark that shows Hokan is an ancient language family, and not a linguistic area.

This infix may occasion phonological changes. In Salinan, for example, the infix gets a vowel inserted before or after it, depending on which pitch-accent a given root has. Conside the following derivation.

| stem-suffix | kaxó-ta, 'to smoke an animal out of its hole' |
| insert \(-\) | kaxó-ta |
| vowel copy \(-\) > \(-\) | kaxo-łó-ta |

The Robinia language has the collective/plurality infix.

\(-\)-lti \(-\) ti \(-\) l plural marker

| u-gu-iti, | they [3-abs.-pl.] |
| mu-gu-ti, | you (pl.) [2-abs.-pl.] |
| kë-l-baya, | we [1-pl.-?] |

Cochimí also has the infix in the form \(/-l/-\), which is plural, collective, or aggregate.

| iñim-él, | 'whole/entire' [whole-pl. marker] |
| naganá texweg iñimel, | 'five' (Cl.), \(<\text{neganna tejueg ignimel}\>) [hand + one + whole/entire] |
| iñimb-él, | 'entire/whole' [whole/entire-pl. marker] |
| naganá iñimb-él t-mwe-xweg, | 'ten' (Cl.), \(<\text{neganna ignimb demuejueg}\>) [hand + entire/whole + both] |

No further data is available, but this infix had to be inherited from Proto-Hokan.

**Yuman-Cochimí-Robinia**

The spread of Hokan into Baja California is complicated by the fact that the Yuman language family and Cochimian (Hervas Cochimí and southern Cochimí) are grouped together as a larger language family (Mixco 1978). Mixco (1978, 1979) has shown that Yuman and Cochimí are related as a small family. Mixco's data is a set of cognates for Yuman-Cochimí defined by a set of regular sound correspondences, as well as syntactic evidence. I will not review that evidence here.

There is a problem because this relationship is not a clearly bifurcating family tree. Hervas Cochimí groups with Yuman in two major grammatical features, although it is otherwise like southern Cochimí (sound pattern; lexical artifacts; most morphosyntax).

Complicating this picture further is the fact that the Robinia language, located somewhere in northern Baja probably near the coast, is logically part of a larger extension of the Hokan expansion into Baja. Is Robinia a part of the Yuman-Cochimí family, or a separate Hokan spread into Baja (with some similarities due to contact with Yuman-Cochimí)?

There is not a uniform spread of lexical artifacts across Baja California. Consider the following datums.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Proto-Yuman</th>
<th>Cochimí</th>
<th>Robinia</th>
<th>Proto-Hokan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fire</td>
<td>*'aw</td>
<td>usi</td>
<td>usi</td>
<td>#a</td>
</tr>
<tr>
<td>good</td>
<td>*han - *xan</td>
<td>ami ~ambi</td>
<td>ami</td>
<td>#yisi ~ #yasi</td>
</tr>
<tr>
<td>hand/arm</td>
<td>*i:- aly</td>
<td>gan:á</td>
<td>a~ák</td>
<td>#i/-a-taly</td>
</tr>
<tr>
<td>man/male</td>
<td>*ma:y</td>
<td>wami</td>
<td>wami, 'husband'</td>
<td>#tama</td>
</tr>
<tr>
<td>person</td>
<td>*i:-pa(y)</td>
<td>tama</td>
<td>dema-</td>
<td>#i/-a-px.a</td>
</tr>
<tr>
<td>salt</td>
<td>*si'r</td>
<td>we</td>
<td>a~wi</td>
<td>#(i-)si-yV</td>
</tr>
<tr>
<td>stone/rock</td>
<td>*wi(:)(y)</td>
<td>kon-</td>
<td>kum-</td>
<td>#a-xya</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Proto-Yuman continues Hokan ‘fire’, ‘hand/arm’, ‘person’ and ‘salt’. Cochimí and Robinia continue Hokan ‘man/male’ as ‘person’. To document the Hokan lexical spread in Baja as fully as possible, one must have as complete an assemblage of Proto-Yuman lexical and grammatical artifacts -- a task that is a book project in itself. The detailed examination of the extent and nature of Yuman-Cochimí-Robinia is a future project, beyond the scope of this initial survey of Baja California languages.
Baja California has been seen by scholars as a bottleneck territory where speech communities and cultures entered the peninsula and migrate southward, preserving linguistic and physical artifacts in isolation. For example, the atlatl and dart technology was still in use in southern Baja (along with bow and arrow) in the 1600s (Massey 1961).

The Central Desert that occupies the northern two thirds of Baja has a prehistory reaching back to late Pleistocene and early Holocene (10,500 to 8000 BP; Willis 2016:224). During that horizon, Baja was not arid, but by 7900 to 3000 BP, it became a desert as its lakes dried up. There is physical artifact continuity from 3000 BP to historic contact. There is a complete review of Baja archaeological prehistory in Laylander and Moore (2006).

The southern third of Baja has evidence of the same antiquity of human occupation (Fujita and Ainis 2018; Ainis and Fujita 2019). Humans were in southern Baja in the late Pleistocene and early Holocene, at least 11,000 BP. Burials in the southern third of Baja suggest that the short-statured, hyperdolichocephalic (long-headed) population represented a surviving population of Paleoindian settlers (Gonzales-Jose et al. 2003).

Because Baja California has had human occupation for at least 10,000 BP (maybe longer), it is possible that the historically attested speech communities of the southern tip (Waikura, Monqui, Pericú) do represent those earliest inhabitants. However, it is just as plausible that the initial settlers died out (or migrated out as the climate dried), and newer cultural groups filled the void; or that earlier settlers were absorbed into new waves of migrants who brought new languages.

For these reasons, we can make no accurate determination as to how long the southern languages (Waikura, Monqui, Pericú) have been in Baja. We do know that they were some of the oldest speech communities documented for North America. It is interesting that Cochimi and Waikura ethnohistory and mythology have much in common. Mathes observes (2009:1) that

Origin myths of the Cochimi and Guaycura included wars and told of the ancients leaving their old lands to the north due to a great conflict that erupted during a meeting of several groups. All took up arms, and the weakest fled to the south, pursued by the strongest until they were able to hide in the mountains. Others stated that the conflict was between two opposing groups, and the victorious group, after much killing, forced the losers to seek refuge in the mountains and on the islands. Further, the Cochimi related that in ancient times people of extraordinary stature arrived from the north, fleeing others. They were the painters of pictographs [found in the mountains of the Central Desert], and they died by the hand of their pursuers and by the [Baja] Californians [Cochimi, Waikura] who did not tolerate such strange peoples in their lands (Clavijero 1970:51; del Barco 1973:211-213; Venegas 1979:1:70-72).

From this expert summary by the expert on Baja ethnohistory, we may observe the following:

- the Cochimís and Waikuras were immigrants from the north;
- because the ancient losers sought refuge in environmentally poor zones, this ancient conflict probably took place after the desertification of Baja was well underway;
- after their entry, there was another immigration of giants, people who were taller than the short statured Cochimi and Waikua;
- there has been more than one immigration into Baja.9

Clavijero notes that they [Cochimís, Waikuras] state that their "ancestors came from regions in the north" (1970:51), and that there was a previous race, larger than the Cochimís and Waikuras (1970:49). The Pericús, on the other hand, present a different picture, which seems to be an in situ creation.

The Pericús recounted that the creator had three sons, one of whom lived in the world and was murdered by people, and in the heavens they had great wars because two lords allied against the great lord [creator] who defeated them. This great lord, Niparaya, opposed war because all who died from arrows did not go to heaven, but the lords Wac and Tuparan [the other two sons] favored war because people who died from arrows go to their realm (Venegas 1979:1:70-72, 102-104; [4:524-525]) [Mathes 2009:1].

The Pericús had no recollection of having arrived in Baja. Their mythology locates them there. So, it is

9This calls to mind the Giants of Seri mythology, who represent the ancestral Seri who crossed the Gulf of California from Baja to the mainland.
reasonable that the Pericú speech community represented an older, pre-Cochimi/Waikura immigration into Baja.

**Cochimi Dialects**

Clavijero (1970:60) noted "uniformity of language is the sole thing that unites the diverse tribes of each nation," while noting that the Cochimi language "conserve their language in four dialects with differences that one not versed in them would seem to be different languages" (1970:50). del Barco suggests that the Cochimi dialect chain may have consisted of separate languages (1973:441). Ducrue grouped (Aschmann 1966:32-330):

- San Javier and Comondu together;
- La Purisima by itself;
- Mulege, Gudalupe, and San Ignacio together;
- Santa Gertrudis by itself.

Later, Clavijero grouped Santa Gertrudis and Santa Maria together (Laylander 1997:41). del Barco's four Cochimi dialect divisions included (1973:441):

- San Javier;
- Purisima;
- San Ignacio;
- Santa Maria.

Please refer to Map 2 (after Laylander 1997) to note the locations of the different Jesuit missions. The southern Cochimi missions were founded first.

Map 2. The Cochimi missions.

The dialect variation shown is differences in pronunciation, not different words.

- 'one' čakwi (Gabb)
  te:xwe(g) (NC, SC)
- 'two' kowak (NC, SC)
  gowok (Duc)
The two linguistic artifacts for 'one' are probably related, though differing in vowels and in the change of /t/ to [c] (a Northern Cochimí trait). Forms for 'two' are definitely related, varying in the last vowel; if <k> and <g> represent the same phoneme (presumably an unaspirated [k]), then the two forms are nearly identical. The trio of lexical artifacts for 'three' vary in vowels and <k> vs. <g>; the variation of [b], [m] and [mb] is found more in Southern Cochimí.

Another obvious dialect difference is the lexical artifact for 'love (singular object').

\[
\begin{align*}
n-goso, & \quad 'love someone (sg.)' \quad (Northern and Southern Cochimí) \\
ącangan, & \quad (same) \quad (Duc)
\end{align*}
\]

In the second form, /n/ and /g/ have merged, but the vowels are still different; the second datum is from Ducrue, which is supposed to be Southern Cochimí.

There are major phonetic differences to be noted between north and south in Cochimí speech.

\[
\begin{align*}
t > \mathbf{č} & \quad \text{prevalent in Northern Cochimí, Central Cochimí;} \\
[v] \text{ for } /w/ & \quad \text{Northern Cochimí, Central Cochimí} \\
[m] - [mb] \text{ for } /m/ & \quad \text{prevalent in Southern Cochimí}
\end{align*}
\]

Unfortunately, we lack Southern Cochimí datums to compare to the largest lexical stock recorded in Gabb to see just how extensive Cochimí phonetic variation might have been.

There were also, of course, grammatical artifacts which distinguished dialects. This included tense-aspect particles.

Other villages [rancherias], instead of \textit{ta}, use \textit{in} ... to either form [a singular or plural verb stem] can be added a particle to denote tense, such as \textit{ta} or \textit{te}, for the preterite (del Barco; Mixco translation in Mixco 1978:101).

Another example of dialect variation in Cochimí is the different verative particles /maŋ/, /myeŋ/, and /omwi/ which appear after the verb in the adverb position.

If one compares the independent pronouns and demonstratives reported for Cochimí, there is a striking difference between the \textit{del Barco}/Ducrue lexical artifacts (Southern Cochimí) and the variety sampled by Gabb (Northern Cochimí).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>del Barco</th>
<th>Gabb</th>
<th>Hervas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I/my</td>
<td>daxa</td>
<td>ya</td>
<td>(wanting)</td>
</tr>
<tr>
<td>thou/thy</td>
<td>buxu</td>
<td>ba</td>
<td>(wanting)</td>
</tr>
<tr>
<td>we/our</td>
<td>pen:ayu</td>
<td>e'e</td>
<td>(wanting)</td>
</tr>
<tr>
<td>you/your</td>
<td>buxo-mayeg</td>
<td>me'e</td>
<td>(wanting)</td>
</tr>
<tr>
<td>this (near)</td>
<td>butel (Duc)</td>
<td>ku</td>
<td>bu</td>
</tr>
<tr>
<td>that</td>
<td>(wanting)</td>
<td>kwum-b[y]an</td>
<td>(wanting)</td>
</tr>
<tr>
<td>that (far)</td>
<td>ya-bya</td>
<td>ya-pyan</td>
<td>(wanting)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Phonetic and differences in high frequency grammatical artifacts did not impede communication south to north in the Cochimí speech community. Language is an adaptive tool in forager adaptations in arid regions (Hill 1978; Shaul 1986, 2014:311 and following): in the case of local food failure, the local group (a patrilineal extended family) can be dispersed to kin in neighboring groups. In this way, language intelligibility is conserved over vast areas of desert, yet some differences in high frequency words served to distinguish local varieties within the same macro speech community.

\textbf{Seri on the Eastern Baja Coast}

The Seri language isolate, spoken on the western coast of Sonora across the Gulf of California opposite Baja, was also spoken on the eastern Baja Coast. This is attested in one Seri loan word in Gabb Cochimí.
There is another set of lexical artifacts that strongly suggests contact of the Seri macro speech community and languages of northern Baja.

<table>
<thead>
<tr>
<th>'star'</th>
<th>amiči (Cochimi)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>amigi (Robinia)</td>
</tr>
<tr>
<td>'amak</td>
<td>(Seri)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kaufman (2015:105) lists the following Hokan forms for 'star'.

- #(a)mu, 'star' (northern Hokan)
- #xya-mu, 'star' [water-star] (northern and southern Hokan)

If Seri is a Hokan language, it is very distant from the model of Proto-Hokan the comes out of Kaufman's work, so it is easier to think of the 'star' set above the includes Seri as being the result of language contact.

One historic Seri archaeological site is known on Isla San Lorenzo off the Baja eastern coast (Bowen 2005, 2009). The Seris have names for most of the islands in the Gulf of California (Moser and Marlett 2005), and in the 1800s documents state that the Seris used the San Lorenzo island chain for staging raids on the Baja coast (Bowen 2000:231-233). Seri mythology suggests a very ancient migration of Seris from Baja via the islands in the Gulf of California (Sheridan 1996:187-188). There is also a tradition of a resident Seri population on the eastern Baja coast who would visit the Seris on Tiburon Island every three or four years (Casanova 2012).

So, there is the possibility that the macro Seri speech community contributed to the linguistic prehistory of the northern half of Baja California.

**Cochimian and Tepiman Linguistic Area**

The possibility of loan words from the Tepiman subfamily of Uto-Aztecan is mentioned in the section on numerals in Chapter 3, and mention has been made of resemblances between Cochimi and Uto-Aztecan (hereafter, UA) elsewhere. All of this is reviewed in this section. The Gabb numerals are reviewed first.

Given that epenthetic vowels could be present, we have the following set.

<table>
<thead>
<tr>
<th>te-,</th>
<th>'one'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>k-wak,</td>
<td>'two'</td>
</tr>
<tr>
<td>k-myak,</td>
<td>'three'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

/k-wak/ or /kowak/ 'two' resembles a Uto-Aztecan form: Proto-Tepiman *go:k, 'two' (from Proto-UA *wok, 'two' via a sound change that distinguishes Tepiman, **w to *g).

On the other hand, there appear to be native forms in Gabb for 'four' and 'six'.

- ixkym-kwak ~ ixkhum-kowak, 'four' [times-two]
- ixkym-kabyak, 'six' [times-three]

One might expect that other numerals could be added to these forms to produce other numerals. The forms given by Gabb have partials in common.

- ḥaki-vam-pay, 'five' [two-with-three]
- ḥaki-vam-ivapay, 'eight' [two-with-six]

Going out on a limb, /vam/ seems to mean 'and/with'. If /pay/ is a Uto-Atecan loanword for 'three', then /ḥaki/ must mean 'two'. The form /ivapay/ in this interpretation is the reduplication of /pay/, 'three' to produce 'six'. /vam/ also appears in the Gabb lexical artifact for 'nine'.

- kwačera-vam-pay, 'nine' [six-with-three]

This form uses /kwačera/ for 'six' instead of '/ivapay/. The Gabb lexical artifact for 'seven' adds to the confusion.

- čakwera-vam-ay, 'seven'

Assuming that /kwačera/ and /čakwera/ are related and mean 'six', 'seven' would be 'six with one', yielding /ay/ another lexical artifact for 'one'. Gabb's form for 'ten' adds another unknown element.
nyavanitchaqui> = [ňavani-čakwi], 'ten' (Gabb) [ʔ-one]

Speculative analysis of the Gabb numerals gives the following additional numerical artifacts.

ay, 'one'
ňaki, 'two'
pay, 'three'
vapay, 'six'
vam, 'with/also'

Of these, /pay/ looks like Uto-Aztecan *pahi, 'three' with /vapay/ being a reduplication of /pay/. The Tepiman form of **pahi is *vahi/vay which would reduplicate as /vapay/ (Tepiman *v reduplicates as /p/, the consonant that Tepiman *v came from). The Cochimi form /vam/, 'with/also' looks very much like Tepiman *vam, with the same meaning. For comparative UA, see Stubbs (2011) and Shaul (2014).

Another linguistic artifact that is the focus of a diffusion area is the perfective marker /ta ~ te/. A particle of the same shape (/ta/) and meaning is also found in the languages of the Tepiman subfamily of UA. The Tepiman varieties of southern Arizona and northwestern Sonora (O'odham, Altar Piman, Sonoran O'otam, Nevome; see Shaul 2000) all have /ta/ as a perfective marker. Oob No'ok (Shaul 1994) does not have it, and only vestiges of it are found in Northern Tepehuan (Bascom 1982) and Southeastern Tepehuan (Willett 1991). /ta/, 'perfective' is found nowhere else in Uto-Aztecan, so this grammatical artifact is peculiar to Tepiman (within UA), and is most productive in the varieties closest to the language of Baja that use /ta/, 'perfective' (Cochimi, Robinia; it is also present in Monqui, but this probably diffused into Monqui from Cochimi).

The Gabb Cochimi pronoun for 'you (pl.)' is /me'æ/. This is similar to UA */emê/, 'you (pl.)' (Stubbs 2011: no. 2659b). If this is a valid comparison, Gabb Cochimi speakers substituted /e/ for Tepiman /ë/ (an unrounded central vowel).

At this point, it is reasonable to propose a linguistic area in the general location of the Colorado River Delta where Baja California, Alta California, Sonora, and Arizona meet. The members of this linguistic area are Cochimi (but not Robinia) and Tepiman. There is one fact about Tepiman linguistic prehistory which supports this hypothesis.

Ati Piman (which was spoken just north of the Seri speech community on the coast opposite Baja) used reduplication to form perfective stems (Shaul 2018:128-139). This is reconstructed as the way perfective stems were made in Proto-UA (Heath 1977). In addition, Ati Piman has other features that are found outside Tepiman in other UA languages, but nowhere else within Tepiman. Thus, Ati Piman in the most archaic Tepiman variety and this in turn suggests that Ati Piman was spoken in or near the location of the Proto-Tepiman homeland.

Overlap Between Kiliwa and Cochimi

Golla noted of the Kiliwa language (Yuman family) that

in phonology and grammar, Kiliwa is quite distinct from all other Yuman languages, and only a small number of Kiliwa stems have clear Yuman cognates. Cultural connections with Cochimi speakers to the south seem to have been of considerable long-term importance (2011:118).

Mixco (1978) gives a number of examples that show Kiliwa sharing a root with Cochimi instead of with Yuman.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Kiliwa</th>
<th>Cochimi</th>
<th>*Yuman</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>feces</td>
<td>waq</td>
<td>wak</td>
<td>*cerk</td>
</tr>
<tr>
<td>salt</td>
<td>kw'iy</td>
<td>we</td>
<td>*viR</td>
</tr>
<tr>
<td>nephew</td>
<td>'wi</td>
<td>'wi</td>
<td>*pi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This is not a complete list. There are also two grammatical isoglosses (dividing lines between two areas having different or variant linguistic artifacts for the same referent or function) that separate Hervas Cochimi from the rest of Cochimi.

- Hervas Cochimi has switch-reference like the Yuman languages to its immediate north, and the markers are the same (-k, same subject; -m, different subject).
• Hervas Cochimí has nominative-accusative case marking for nouns, just like the Yuman languages to its immediate north, and the markers are cognate with Yuman (-c in Yuman and -t in Hervas for subject, zero suffix in both for objective case).

The Cochimí varieties other than Hervas Cochimí lack switch-reference, and have an ergative-absolutive case marking system on noun phrases (-la, ergative; -xwa, absolutive; -mo, dative). Details on these are in previous chapters.

These linguistic artifacts show that Yuman/Kiliwa and Cochimí speech communities overlapped in the past, and that Yuman-Cochimí (Mixco 1978; Mithun 1999:577; Golla 2011:125-126) is not a straight-forward, bifurcating family tree. Golla states (2011:126) that

Clouding this picture, however, is the uncertain status of Kiliwa ... there is reason to believe that before this time [establishment of the northern Kiliwa mission of San Pedro Martir in the late 1700s] that other Kiliwa dialects or Kiliwa-like languages were spoken further to the south and that these may have shaded into the northermost Cochimí varieties (Joel 1964:102; Mixco 1977b).

What emerges is a picture of gradual linguistic change over time and space, a classic dialect chain "cooling down" into a continuum that passes from a distinct variety in the north (attested Kiliwa) to an equally distinct variety in the south (the Southern Cochimí of the texts relayed by del Barco and Clavijero).

Mixco (2006:27) notes the following major sound correspondencees in comparative Yuman-Cochimían.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Proto-Yuman</th>
<th>Cochimían</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*č</td>
<td>t – č</td>
</tr>
<tr>
<td>*p</td>
<td>p – m – w</td>
</tr>
<tr>
<td>*xm-, *sm-</td>
<td>m-</td>
</tr>
<tr>
<td>*l</td>
<td>l – η</td>
</tr>
<tr>
<td>*m</td>
<td>m – mb</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A detailed comparison of Yuman and Cochimían is in Mixco (1978a, 1979), but more work on comparative Yuman and Cochimían is needed.

Mixco (2006:34-36) gives a list of lexical artifacts that related to the marine environment which prehistoric Baja residents were familiar with and which they exploited. He notes that in some "semantic shifts from originally non-aquatic to aquatic referents" (2006:35), and that "there are no reconstructable proto-forms [Yuman] that are unambiguously marine in origin" (2006:34). In short, the Yuman linguistic homeland -- discerned by names in Proto-Yuman for key biological species of the natural environment -- was not a marine adaption, inferring an inland location for the Proto-Yuman speech community, and probably the Proto-Cochimían speech community as well.

**Hokan Affinity of Baja Languages**

Of the languages explored in this book (Cochimí, Robinia, Monqui, Waikura, Pericú), only two may be considered as belonging to the Hokan phylum (Cochimí, Robinia). Details of this relationship are elsewhere in the book (Chapter 9, Appendix J). This implies a Hokan spread in the ancient past, one which penetrated Baja California from the north. The farther the Proto-Hokan tool kit spread from its epicenter, the fewer linguistic artifacts remained in the linguistic repertory of descendant speech communities.

The Hokan homeland is generally considered to be in central Alta California, in the vicinity of the San Francisco Bay area (Golla 2011:242 and following). This means that Hokan varieties near this epicenter, such as Esselen (Shaul 2019), should retain more linguistic artifacts from Proto-Hokan than Hokan affiliates further to the south of Esselen. This is indeed the case; for methodology, consult Appendix J, which also has the relevant data.

---

10The concept of Hokan Common Core (HCC) is explained in my Salinan book (Shaul 2020a). There are about 350 grammatical and lexical cognate sets that have a robust pan-Hokan distribution. The data on Proto-Yuman is very limited, so I tailored the application of HCC (Appendix J, this volume) to the amount of available Proto-Yuman reconstructions published by Yumanists. The scores are the number of Hokan cognates conserved in a local language divided by the total number of Hokan linguistic artifacts in the HCC list used in Appendix J.
The Esselen speech community (originally extending to the San Francisco Bay area) shows the most continuity of Hokan linguistic artifacts. As Hokan speech communities expanded to the south of Esselen, the amount of traceable Hokan linguistic artifacts declines. More grammatical artifacts are conserved over time and space than lexical artifacts.

The data implies that the Salinan speech community was originally farther away from the epicenter than Esselen, and that it moved into its historical position (south of Esselen) at some more recent point in prehistory. In a larger HCC sampling of Hokan:Salinan data, the Salinan score was .451, which is comparable to the score for the smaller sample size.

Having shown the gradual Hokan spread into Baja California, it now remains to see if Baja California speech communities interacted in the remote past to produce linguistic convergence, despite the pervasive internecine warfare that characterized the peninsula's prehistory.

**Baja as a Linguistic Area**

Baja California is a culture area (see further below in this section) -- so is it also a linguistic area? We can explore this idea using phonological data, and to a lesser extent with grammatical data. Turning to the phonological data, we will start with the consonant arrays of Cochimí, Hervas Cochimí, Gabb Cochimí, Robinia, Waikura and Pericú.

### Cochimí Consonant Array

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>[č]</th>
<th>k</th>
<th>kw</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>s</td>
<td>x</td>
<td>xw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m ~ mb</td>
<td>n</td>
<td>ŋ</td>
<td>ŋ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Final consonants in CVD roots are /n ŋ/. /ň/ does not occur initially.

/ň/ > [č] / C.

### Hervas Cochimí Consonant Array

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>[č]</th>
<th>k</th>
<th>kw</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m ~ mb</td>
<td>n</td>
<td>ŋ</td>
<td>ŋ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>my</td>
<td>s</td>
<td>x</td>
<td>xw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Final consonants in CVC roots are /n ŋ/.

/ň/ may occur initially.

### Gabb Cochimí Consonant Array

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>č</th>
<th>k</th>
<th>kw</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Final consonants in CVC roots are /n ŋ/. /ñ/ occurs initially. /ŋ/ occurs initially.

**Robinia Consonant Array**

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>č</th>
<th>k</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>g</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>s</td>
<td>x</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>ŋ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

/ř/, probably bilabial, is unusual and unique in Baja languages. /ň/ occurs between vowels. Coda consonants include /l m n g/. /ŋ/ occurs initially.

**Monqui Consonant Array**

<table>
<thead>
<tr>
<th>t</th>
<th>k</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>ŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Final stress on last syllable of the head word of a phrase or single-word utterance. Length segment (consonant or vowel) immediately preceding stress. Syllabes are CV or CVC.

**Waikura Consonant Array**

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>č</th>
<th>k</th>
<th>kw</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b ~ mb</td>
<td>d ~ nd</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>ŋ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>u</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

/r/ is found only in suffixes, so it is never word-initial. /w/ > [v]/V__V/. Remarkably, there are no fricatives at all.

**Pericú Consonant Array**

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>k</th>
<th>kw</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>ŋ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Pericú array is probably incomplete. One might expect /xw/ and /s/, perhaps /ŋ/.

All of the Baja consonant arrays considered are fairly simple. The three Cochimí arrays are identical, thus showing that this language tradition was a single functioning language, despite grammatical differences (case marking, switch-reference; Hervas Cochimí is like the Yuman languages to its immediate north). There are also other phonological artifacts that may be compared.
In these four phonological artifacts, the known Baja languages are very similar. On the basis of these, it is quite reasonable to accept Baja California as a phonological area. Two corollary factors strengthen this idea:

- (a) the vowel position in the syllable canons may be a cluster ending in /-y/ (Hervas, Cochimí, Gabb, Robinia, Waikura);
- (b) the final consonant of a morpheme is either /n/ or /r/ (Hervas Cochimí, Cochimí, Gabb Cochimí, Robinia, Waikura).

Please see Map 3.

Map 3. Baja California as a phonological area.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Word Order</th>
<th>Adpositions</th>
<th>Case</th>
<th>Tense-Aspect</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hervas Cochimi</td>
<td>SOV</td>
<td>postposition</td>
<td>nominative</td>
<td>after verb</td>
</tr>
<tr>
<td>Cochimi</td>
<td>SOV</td>
<td>postposition</td>
<td>ergative</td>
<td>after verb</td>
</tr>
<tr>
<td>Robinia</td>
<td>?</td>
<td>?</td>
<td>?</td>
<td>after verb</td>
</tr>
<tr>
<td>Monqui</td>
<td>VSO</td>
<td>?</td>
<td>?</td>
<td>after verb</td>
</tr>
<tr>
<td>Waikura</td>
<td>VSO</td>
<td>prepositions,postpositions</td>
<td>ergative</td>
<td>after verb</td>
</tr>
<tr>
<td>Pericú</td>
<td>?</td>
<td>?</td>
<td>?</td>
<td>?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Both Cochimí (del Barco, Clavijero) and Waikura have ergative-absolutive case marking, postpositions, and tense-aspect marking after the verb, suggesting that these two neighboring speech communities interacted over a long time to produce a grammatical linguistic area. A tendency for VSO word order in Waikura (and a set of phonologically similar prepositions) suggests that Waikura word order was changing from SOV (the postpositions and relative clause after the head noun) to VSO. Yet Cochimí (not Hervas Cochimí) and Waikura share a number of other structural artifacts:

- case markers attach to the noun phrase, not nouns (Cochimí only); Waikura lacks case marking on nouns;
- tense-aspect-modality attaches to the verb phrase, not verbs;
- conjunctions attach to the end of a simple sentence/clause.

These aspects of deep grammar further suggest that southern Cochimí and Waikura formed a grammatical area. The following linguistic artifacts show that indeed the two formed a grammatical area.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Cochimí</th>
<th>Waikura</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>die</td>
<td>y-ibi, die ibi-če, make suffer</td>
<td>ibi, suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>totally, completely</td>
<td>-didi-</td>
<td>-dede-, -deda-, -dida-</td>
</tr>
<tr>
<td>stative marker</td>
<td>-ku ~ -k</td>
<td>-ka</td>
</tr>
<tr>
<td>one who</td>
<td>-ču</td>
<td>-tu ~ -ču</td>
</tr>
<tr>
<td>locative (adessive)</td>
<td>-na(ŋ)</td>
<td>-na</td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
<td>či</td>
<td>ča</td>
</tr>
<tr>
<td>attributive</td>
<td>-y, attributive; ya-, relative marker; ya-, demonstrative</td>
<td>-ya, attributive</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These linguistic artifacts are too close (if not identical) in shape and meaning to have occurred in two adjacent speech communities purely on the basis of chance.

There is another major factor that divides Baja California into linguistic areas: case marking. To review, Yuman languages (including Kiliwa) and Hervas Cochimí have nominative-accusative case marking, whereas southern Cochimí varieties and Waikura have ergative-absolutive case marking. Please see Map 4.
Map 4. Case marking as a grammatical area in Baja California.

The dotted area is the area of nominative-accusative case marking. The striped area is the area of ergative-absolutive marking. The status of Pericú is not known. A smaller grammatical area may be provisionally distinguished joining the Monqui and Waikura areas (VSO basic word order).

There is also ethnographic information supporting a southern Cochimí-Waikura linguistic area. Macfarland and Henrickson (2010) compiled detailed comparable cultural traits for the Southern Cochimí, Waikura, Pericú, and Seri cultures, as reported in Jesuit and explorer eye-witness accounts. It is the best summary of the native cultures of the southern half of Baja California by far. Using cluster analysis and statistics, they found that Southern Cochimí and Waikura cultures "appear to have been culturally homogenous" (2010:62). Both were clearly distinct from the Pericú culture, and both were more similar to the culture of the Seris.

In foraging adaptations, the local groups/bands are typically extended patrilineal families who exploit a territory. This means that marriage must be outside the local group.

Interestingly, the Guaycura and Southern Cochimí share all religious and female dress traits. This suggests that females may have moved exogamously between groups, thus possibly sharing religious ideas and female attire (Macfarlan and Henrickson 2010:62). They remark that women performed religious rituals (del Barco reports that Waikuran basketry was made by men!). Being a culture area, the Southern Cochimís and Waikuras also were part of a larger phonological area. However, they were not a linguistic area on the basis of grammatical artifacts.

Another possible grammatical area is the Verb-Subject-Object basic word order implied in Waikura and Monqui. Both languages have this word order, and both have postpositions, which is a corollary of VSO word order.
Map 5. VSO word order in Baja California.

The solid area shows languages with Verb-Subject-Object word order and prepositions. Basic word order is a trait that is commonly spread in a natural geographic region. Another plausible grammatical area is most of Cochimi and Waikura, which both attach inflections at the end of phrases and conjunctions at the end of clauses.

There is another factor that shaped Baja native cultures: war. In a rich, detailed survey of reported ethnographic and archaeological evidence for warfare in the southern half of Baja California, Mathes (2009) concluded that all of the indigenous inhabitants "lived under the perpetual threat of attack, warfare, and violent death ... when there was peace, it was due to isolation and adequate sustinence; common culture and language did not prevent conflict" (2009:9).

Pacific Rim Linguistic Area

The Pacific Rim Linguistic Area hypothesis (hereafter, PRLA; Bichel and Nichols 2006; Erlandson and Braje 2011; Erlandson et al. 2007, 2008, 2011; Hoffecker et al. 2016; Madsen 2004; Nichols 2015, 2017; Nichols and Bentz 2019; Nichols and Peterson 2014; Sicoli and Holton 2014; Urban 2009, 2010; Urban et al. 2019) is the idea that during the time of Beringia (while the last Ice Age endured), there were people and hence speech communities in the Beringia land expanse. Some of these people moved south along the coast of North and then South America, with languages eventually expanding into the interior of both continents. There may have been more than one migration along the Pacific coast of North America.

The PRLA hypothesis claims that the Pacific coast from East Asia down through the Pacific coast of South America is a linguistic area, with unrelated languages sharing certain traits in common. It is not clear whether the PRLA hypothesis postulates only a single migration associated with the major diagnostics, which include the following:

- verb initial word order (and postpositions);
- first person markers in n-; second person markers in m-;
- numeral or possessive classifiers with nouns;
- part of speech flexibility;
- true case marking;
• suffixed person agreement (where agreement is marked).

The bottleneck of languages in Baja California is a good place to test the PRLA hypothesis, since these languages arrived from the north into Baja, creating a stratigraphy of speech communities of great antiquity. Only the person marking and word order parameters exist in the data of Baja languages.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Diagnostic</th>
<th>Proto-Yuman</th>
<th>Cochimí</th>
<th>Robinia</th>
<th>Waikura</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>first forms in n-</td>
<td>*n-</td>
<td>n-, absolutive/possr.</td>
<td>bu-(no)</td>
<td>be—m-</td>
</tr>
<tr>
<td>second forms in m-</td>
<td>*m-</td>
<td>m-, ergative/possr.</td>
<td>mu (yes)</td>
<td>ey ~ e</td>
</tr>
<tr>
<td>VSO</td>
<td>no</td>
<td>no</td>
<td>?</td>
<td>yes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Suppose Waikura had all three traits -- it would then be clear that PRLA happened before the Hokan spread. However, while Waikura has a trend for VSO word order and has prepositions, it also lacks the person marking parameters, and it also has postpositions that have more specific meanings than its trio of multivalent prepositions (/me/, /pe/, /te/). Proto-Yuman and Cochimí fit the person marking parameters, but have SOV default word order (and postpositions). It is hard to make any conclusions about PRLA and Baja languages.

There is another wrinkle in the PRLA hypothesis and the northern-most part of Baja. Recall that one of the traits of PRLA is the use of a classifying element to distinguish kinds of nouns. The English sentences below have classifiers.

Put in one **teaspoon** sugar.

He sold two **head** of cattle.

Notice that the classifiers have a numeral with them. In other languages, the determiner used with the classifier may be a personal possessor marker or a demonstrative in addition to a numeral.

Many languages to the north of Kiliwa (and the core Baja languages) have a morpheme often glossed as ‘pet’ which is used as a classifier of domestic animals, slaves, or other animate beings which are controlled by another animate being (Miller 1987; Mixco 1991, 1994). This classifier appears in the rest of Yuman, in Uto-Aztecan, and in Keresan. According to Johanna Nichols (p.c.) this linguistic artifact is

a classifier, but not a numeral classifier. Both possessive classifiers and numeral classifiers happen in NPs but they are different (some Amazonian languages have both, with different classes and different classifiers). Possessive classification is definitely a Pacific Rim feature ... I think this is the ultimate minimal classifier system: one classifier, and all the nouns that don't refer to domestic animals, etc. take no classifier and just use ordinary possessive morphology (genitive case, possessive affixes, or whatever). It's really remarkable.

Other Pacific Rim features appear in Uto-Aztecan and non-Kiliwa Yuman.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Linguistic Artifact</th>
<th>Uto-Aztecan</th>
<th>Yuman</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VSO</td>
<td>innovative(^1)</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>n- first person markers</td>
<td>yes</td>
<td>some</td>
</tr>
<tr>
<td>m- second person markers</td>
<td>yes</td>
<td>yes</td>
</tr>
<tr>
<td>classifier</td>
<td>yes(^2)</td>
<td>yes</td>
</tr>
<tr>
<td>part of speech flexibility</td>
<td>no</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>true cases</td>
<td>yes</td>
<td>yes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

So, Uto-Aztecan and Yuman have some key indicators of PRLA -- matching PRLA indicators found in Baja languages (except for VSO).

---

\(^1\)Innovative in some Tepiman varieties, and in Uto-Aztecan languages spoken in Mesoamerica, where VSO is an areal trait that spread to Uto-Aztecan.

\(^2\)The ‘domestic animal/slave’ classifier **pnu** is reflected in Tubatulabal, Hopi, the Numic subfamily, Tarahumaran, Opatan, and Yoemian/Cahitan, so it reconstructs for Proto-Uto-Aztecan. However, the Uto-Aztecan languages closest to Yuman -- the Takic grouping -- do not have it. For Uto-Aztecan see Shaul (2014) and Stubbs (2011).
Appendix A: Northern Cochimí Texts

Pater Noster

There are three versions in Northern Cochimí of this text. Two are given in Clavijero, and one is from del Barco. The del Barco text and one of the texts in Clavijero are similar. All three texts differ only substantially in one line, which is the line next to the last. Both versions are reflected here.

cahay apa ameing miá
k-š'oy apa 'm[b]yeŋ miyá
S-1-father our sky loc.
'Oour Father (who is) in Heaven,'

mimbang-ajua val vuit-maha:
ml-mbajá-xwa
2-name-Abs [honor]all-people
'all people honor Thy Name,'

amet mididavai ju à
cucuè
S-2sg-name -Abs
'all people honor Thy Name,'  

The-vâp yicuè timiei: di-guá
tevâp yikwê tî-mye tî-wá
[food] ? Cl-[needed] Cl-eat
'food needed to eat'

bang-anang gnacahitvechip
bañá-náŋ k-ná-k-xîwî:è-vîcî-p
day-loc. Imp-1-Cl-give-distribute-purp.
'today give us,'  
nuhigua aviuvham
n-uxi-[x]wa 'î-yuve-m
1-enemy-Abs 1-Cl-forgive-Sub
'We forgive our enemies/foes,'  

vi chip iyequa gnakaciuen:
viĉî-p iye-[x]wa k-ná-kas-yuve-n
distribute/remit-purp. ?-Abs Imp-1-transgression-forgive-suf.
'just as you forgive our transgressions,'

{ cassetasuang mamenit-gna-kum
kas: -ta-xw-aŋ mà-mè-n-it-k-ná-ku-m
tempt-Perf-Abs-loc. ?-?-1-[lead]-Imp-1-[remove, save, etc.]-Sub
'lead away (and) remove us from sin/temptation,'

OR

kazetjuanga muegnipacum
kasé-ta-xwa-ŋa mwe-k-n-it
tempt-Perf-Nom-loc. [some]-Imp-1-[remove] pl.o.-[remove]-Sub
'remove us from sin'  

55
guang tevisee gna cavignaha.
waq tê-visê k-nâ-kavi k-nâ-xa
'and save us from evil.'

Ave Maria

This text in Northern Cochimí is from del Barco (Mixco 1978:56-57). The Ave Maria text is important for showing the prefix forms for second person (ergative, absolutive, possessor).

Santa Maria gkouyibajam
Santa Malya k-uy-ibaxa-m
'S. M. Imp-happy-much-Sub
'Holy Mary, rejoice!'

Dios-la kaembogooso ibaha muguhi
Dyos-la ke-mb-go:so ibaxa mu-wixi
'God loves thee very much;'

God-Erg S- 2-love much conjunctive-and

Dios bomoguolo deegyi
Dyos b-m-wolo te:gyi te:gyi
'God abides in you/you manifest God.'

huagegni ljua guidemujueg hi
waxiît-xwa wi-tê-mwe-xweg xi
women-Abs 3-Cl.-some-Spec. = all and
'Of all of the women'

'ask God to forgive our sins'

Santa Maria, Dios chi,
Santa Malya Dyos či
S. M. G. mother
'Holy Mary, God's mother,'

Dios mou pennayu nuhuiambihijuua pagkuadugu gkaim
Dyos-mo pen:ayu n-wi-ambi-nil-xwa pa-k-udugu k-1-m
G.-Dat our/we l-very-good-not-Abs pl.o.-Imp-forgive Imp-ask/say-Sub
'ask God to forgive our sins'

Credo

Nogosso Dios yaa ijou ttegyijuua hi yehua demuejueg
n.-g:so Dios ya: Yi-xwo tegy-i-xwa xi yi-xwa de-mwe-xweg
Cl-1-belive G. Rel live-holy certainly-Abs and be-Abs ?-some-Spec = 'all'
'I believe in God who (is) certainly the Living One and is completely'

yaa Ambayu jupmou guhi amet e mou
ya: ambayuxup-mo wixi 'met-mo
Rel sky-loc. and earth-loc. 
'in the heavens and on earth'

Nogoso Jesu Christo ya Dios ya ]jo
p.l.o.-1-believe/love J.C. Rel G. Rel Living. One
'I believe Jesus Christ who is God who is the Living One,'
there go
'went there (below the earth)'

'and arose (after) three days.'

'ascended into Heaven'

'abiding in the God who is the Living One'

'People who have experienced death (will) arise/revive'

'People who are very bad'
yaa hui ambijua ambayujupmo uhu ji daka
ya: wi ambi-xwa ambayuxup-mo 'xu-xi daka
Rel be good-Abs sky-to come/go-caus. fut.

'The ones who are the good ones (He) will send to Heaven.'

Esperitu Santojuo noogoso
Dios Espiritu Santo-xwo n-'goso
Dyos 'Spiritu Santo-[everlasting, divine pl.o.-1-believe/love

'The Holy Spirit I believe'

Taemma leyo dakahua nogoso.
tam:a leyo-daka-xwa n-'goso
people foretell-fut.-Abs pl.o.-1-believe

'what people will foretell,'

yaa hui ambi yaa taemma leyo-bijua taemma leyo la
Rel be good Rel people-Dat foretell-caus.-Abs people foretell-Erg

'(and) that which is good of people's foretelling of what people were caused to foretell.'

kaeluut demujejegjua noogoso
ke-lut t-mwe-xweg-xwa n-'goso
S-[assembly] Cl.-some-Spec= all-Abs pl.o.-1-believe

'All of the big [assembly] (church) I believe/love.'

Pennayu nuihiam binyijua pedaudugu noogoso[.]
perayu n-wi -ambi-ii-xwa mbē-da-'adagu n-'goso
our/we 1-very-good-not-Abs 2-1 (Dat)-forgive Cl.-1-believe

'I believe You forgive our sins.'

Nambdh huda'dakajua nogoso[.]
hudag udaahi
nā-mb[a]l wadag-daka-xwa n-'goso wadag uda:xi
1-body revive (pl.)-fut.-Abs pl.o.-1-believe ariae (pl.) when/where

'I believe our bodies will revive,'

huadag udaahi
wadag uda:xi
arise (pl.) when/where

'when they arise/revive'

goguo huigyanyi dakajua noogoso.
k-gwo wigya-ii-daka-xwa n-'goso
Cl.-[abiding die (pl.)-not-Fut-Abs pl.o.-1-believe

'I believe that they will not ever die again.'
Appendix B: Central Cochimí Text

This Pater Noster text is from the San Ignacio Mission which was just south of the Northern Cochimí area (north to south: Santa Maria, San Francisco Borja, Santa Gertrudis). This is the only linguistic sample from an intermediate area. The text comes from Clavijero (Leon-Portilla, ed. 1970:241), and is partly treated in Mixco (1978:53-56).

Ua-bappà, amma-bang miamù, wa-bap:á am:abaŋ milya-mú father-our sky loc.-loc.

Our Father, (who is) in Heaven,'

ma-mang-a-juá huit maja tegem mà-manjá-xwa wit maxa texem 2-name-Abs all people [honor] 'all people honor Thy Name'.

Amat mathadaba-juá ucuem: 'mat mà-tadaba-xwá 'kwe-m earth 2-[will, rule]-Abs 1-hear > obey-Sub 'On earth we hear/obey Thy Will/Rule'.

Kem-mu-juá13 amma-bang vahi-a-nang amat-a-nang la-auhím. kem:u-xwá am:a-ban xavi-ánaŋ 'matá-naŋ la-waxi-m [will, rule]-Abs sky-loc. be.done-loc. earth-loc. Cl.-be.done-Sub 'Thy Rule/Will be done in Heaven (and) and be done on earth.'

Taguap ibang gual guíeng-a-vit-á-juá iban-á-nang packagit: tawap ibanwal wiña-vit-xwá ibaná-naŋ pa-k-axit food today all [need, want]-be-Perf-Abs today-loc. pl.o.-Imp-give 'Give today the food which (will) be needed today.'

muht-pagi-juá abadakegem, mu't-paxi-xwá 'b-adakexe-m [our.sins]-Abs 1-2-[forgive]-Sub 'You forgive [our sins].'

machi uayaecg14-juá paokabaya-guem: mači wayeg-xwá pa~kabayaxwe-m enemy [plural]-Abs pl.o.-1-[forgive]-Sub 'just as) we forgive them -- our enemies.'

Kazet-a juangamuegnit-pacum: kasé-tu xwanaj-me k-n-it pa-ku-m tempt-Perf 2.-some = all Imp-1-[lead.away] pl.o.-[turn.away.from]-Sub 'Lead us to turn away from (all of ?) what is tempted,'

guang ma-yi-acg packabanajam waŋ mayi-ak pa-k-abanaxa-m and evil(s)-[from] pl.o.-Imp-[save, remove, take away, etc.] 'and remove/take us away from evils.'

---

13If this contains /u/, 'word', the following obtains: /k-m-u/, 'stative-second.person-word'.
14Cf. /buxu-mayeg/, 'you (plural)'.

60
Appendix C: Southern Cochimí Texts

Most of the data is attested in Southern Cochimí. The sentence from del Barco’s note, and the sentences produced by Ducrue are especially important in that they are citation speech acts,15 designed to show the structural properties of the language. One Pater Noster text given in Clavijero and repeated in del Barco is prolix, showing elaborate compounds and fancy language suitable for sacred usage. The doctrinal statement from del Barco, is equally elaborate. The Ave Maria and Credo texts given for Southern Cochimí by del Barco are simple in wording and structure; they parallel their Northern and Central Cochimí equivalents extremely closely, suggesting a pan-Cochimí scribal tradition on the part of the Jesuits.

Sentence from del Barco’s Note

This sentence was quoted from an anecdote that reports a trick Father Eusebio Kino used in an ill-fated expedition to Baja California in 1684 (Venegas 1944). He drowned some flies in water and when they came back to life, he sought to get the Cochimí translation of ‘they have just died, but now they revived.’ The response he got was in the singular.

Ibi muhuet e ta doomo
ibi muwete-ta do:mo
die (sg.) just.now-Perf though
‘Though it just now died;’
gaiyeniyi huayib omui.
gaye-ni wayip omwi
long.time-not = soon upright-purp. Ver
‘soon it arises/revives.’

del Barco adds that instead of putting conjunctions at the head of the the clause they mark, that in Cochimí they are put at the end after the verb (Mixco 1978:101).

Sentences (Ducrue)

Benito Decrue’s Specimina Linguae Californicae (Specimens of [the] California Language) presumably reflects the Southern Cochimí usage of the area around the San Javier Mission, where he was stationed. The version here is from Burrus (1967:136-139), as edited by Mixco (1978:63-68). The numbers after the original spelling are the numbering of Ducrue. The first five (numerals) and number (23) are lexical items, and are treated in the Cochimí lexicon.

(6) Diosjua iibiñi.
Dios-xwa iibiñi
God-Abs die-not
‘God does not die.’

(7) Tamma amayben metañ aguinañi.
tam:a amayben ’met-añ aginañi
mankind many time/place/earth-for live-not
‘Man does not live forever.’

(8) Uamibutel guivuctujuam nangassang.
wami-butel wi-wuktu-xwa na-(zero)-t:a:sañ
husband-this 3-wife-Abs Cl.-3-love
‘This man loves his wife.’

(9) Wakoebutel wakameta.
wakwe-butel wakame-ta

15Citation speech acts are complete simple sentences produced to illustrate grammatical or semantic properties of a given language.
This woman became pregnant.

She gave birth to a son.

'She is still stick.'

'The man does not see.'

'The baby is crying.'

'This man is mute.'

'All the babies are well'.

'One (of them) can sing well.'

'The other is speaking.'

This is probably a mistranscription for /n/i/, 'not'.

'Ducru has other examples with a progressive or imperfect meaning; this is the only such example with a marker, which must be /ŋa/, with a homoorganic nasal.'
Your sister is sleeping.

Your father eats and drinks, but very little.

The tongue speaks evilly.

Fish see, but do not hear.

(My) chest hurts.

My blood is not good.

(The) stone is big (and) hard.

(The) stomach is certainly full.

Fire is hot.

The water is sweet.

This should mean: 'thy blood is not good.'
'The sun is bigger than the moon.'

(31)
Anmet andemajuong galamata.
an:et andemá-xwoŋ gala-ma-ta
yesterday even-[late] rain-suf.-Perf
'It rained last night.'

**Pater Noster**

Compared to the other two Pater Noster texts, this one from del Barco (Mixco 1978:5356) is prolix. It is said to represent San Jose Comundu and San Javier Missions. Several reasons may account for the wordiness of this text. One, the fancy language suited the sacred status of the text. Two, Southern Cochimí had a high register which is represented in this text; this is a corollary of the first reason. Three, it is had to imagine that the Jesuit translator would go out of his way to be wordy in displaying mastery of the language, so the first two reasons must obtain.

pennayu-là bogodoghó gkajim,
penna:yu-lá bò-godo:ho kà-xi-m
we/our-Erg 2-love (pl.) Imp-ought-Sub
'We should love/believe in Thee,'

guihì ambayujúp mabá yàà Kaemmet è décui:nyi mò puegi:ì
wixi 'mbayuxup-mbá yàà ké-'net t-kwi-ñí-mò pwexin
and sky-thy Rel S-earth Cl.-cease-not-to [bring, distribute]
'and Thy Heaven bring to that which is the great, ceaseless earth,'

yààamb xú-la mú-jua ambayujúp-mo amet è nò gilugui:xì xí págkajim.
Rel-thy-Erg 2-[word]-Abs sky-to earth-loc. 3-Cl.-be/do and pl.o.-Imp-ought-Sub
'(and) that which is Thy Word ought to be done into Heaven (and) on earth.'

Tammadá yààibó tejué:gu gilugui:xì ibó:ya:yão pwegi:n:
tam:á yààibó texweg wi-lú-wi:wi ibó:ya:-no pwexîà:
food Rel day + one/time = today 3-Cl.-[needed] day-that-loc. [bring, give]
'Food which is needed this (very) day bring/give today.'

guihì tammá yàà gambjújula Kaepuju:j òmbínyi:júà
wixi tam:á yààk-mwe-xu-la ke-puxuy òmbí-ñí-xwà
and people Rel Cl.-some-one.who-Erg Stat-[do] good-not-Abs
'and other people who all do big badness (to us),'

pennayu-là dedadugú-jua gilugui:págkajim:
pen:aya-lá deda-udugú-xwa wi-lú-wi pa-kà-xi-m
we/our-Erg coll.-forgive.Abs 3-Cl.-be/do pl.o.-Imp-ought-Sub
'we should forgive,'
Ave Maria and Credo

The Ave Maria and Credo texts in Southern Cochimí in the del Barco data (Mixco 1978:56-57) are virtually identical to that of the Northern Cochimí versions, with minor spelling differences. These may be accessed in the Mixco treatment referenced above.

Doctrinal Text

This is by far the most difficult text (Mixco 1978:47-53). It abounds in the Cochimí love (or Del Barco's love) of superlatives, and has roots that are not found elsewhere, the meanings of which must be supplied according to context or multiple occurrences. The text is in Southern Cochimí, although some scraps of the text are given in Northern Cochimí in the Mixco edition. Moreover, the Spanish translation (and Mixco's rendering of it) are not exact semantic fits with the Cochimí text, but Mixco's own English translation of the text is very helpful in understanding this complicated text. I have not always agreed with Mixco, and my rendering has support from the text itself. Several outside texts contribute to the translation, and these are noted in footnotes. There are some places where it is not possible to make a reasonable inference as to what is actually there in the text and, in those instances, what is meant. The numbers refer to sentences (often complex) of the Mixco edition. My lines are simple sentences and occasionally large phrases which group into long units one might term paragraphs.

(1) temia aymbio Dios la taema uyipiltahuàn
temya ayimbyo Diyos-la tam:a=uyi-pil-ta-wan19
what purpose G.-Erg humanity=happy-make-Perf-Q

'Why did God create humanity for happiness?'

(2) Dos-la taema uyipil nagaal-taja amete mo guinna udaahi
Diyos-la tam:a=uyi-pil naga:l-ta-xa 'metè-mo gin:a uda:xi
G.-Erg humanity=happy-make [purpose]-Perf-s.that earth-loc. alive when/where

'God made humanity for happiness so that while they were alive on earth'

19In (1) and (2) the logical object/patient /tama/, 'humanity' has no case marking, so I assume that it is an incorporated noun.
(3) Diosmo uyipunjo kaenogoosu iba hi kaehuimaha iba hi
Dyos-mo uyi-pun-xo ke-n-o-go-so ibaxi ke-wi-maxa ibaxi
G.-to happy-make-? S-pl.o-3-love much S-very-huge much
'to rejoice wholeheartedly very much in[to] God;'
yaa Dios la kgaji hujua jil
ya: Dyos-la kaxi wi-xwa xil
Rel G.-Erg [command] 3-Abs see > observe/keep
'observe/keep what God commands (and)'
deegeyi hi yaa bujet hi[I] uddemi
tegi xi ya: buxwet xil[?I] uddemi
thing(s) holy Rel really/truly keep if
'if (he) respects the things that are truly holy,'
(4) ibi udaahi
ibi uda:xi
die (sg.) when/where
'when he dies,'
(5) ambayu jupno egheji ayimbio hi
'mba[y]uxup-mo ege-xi ayimbyo xi
sky-into go-caus. purpose and
'sends him to Heaven and'
(6) ghio Dios mo ghich ami udaahi
giyó Dyios-mo git-ami > gič-ami uda:xi
there G.-to see-well when/where
'and when he looks on God there'
(7) kaeuyibaha ibal kandugua gunyi:
ke-uy-ibaxa ibal ka-n-duwa gu-ńi
S-happy-much [much] big-?-extent [end]-not
'he is very, very happy without end
kaeuyibaha iba bujuen ka ammet e de cuiuniy omui
ke-uy-ibaxa iba buxwene ke-‘met-té-tō-wi-ńi omwi
S-happy-much [much] truly S-time/place-CL.-cease-not Ver
'very much happy eternally'
hiet guinuguihu
xyet wi-muwixi
? 3 (?)-?-caus,
(8) Dios la puededepil nagaal-lata ame= e no nahuaja udaahi
Dyos-la pwe-dede-pil naga:l-ta ’met-no n-wa-xa uda:xi
G.-Erg diffuse-coll.-make20 purpose-Perf earth-loc. l (Abs)-sit-and when/where
'God made (people) for that purpose for our being on earth (and)'
nhuiambi uddemi IF SC-D
n-wi-ambi uddemi
pl.o.-very-good if
'if we are good,'
ambayujup mo Diosla uju pujuy dehuehai
‘mbayuxup-mo Dyos-la uxu puxuy te-wewi
sky-loc. G.-Erg [one.who] Mixco: do CL-[take]
God is the one who will take (us) into Heaven;'
(9) guhihgo nausa hi Dios guaguapamo at udaahi
wixi-giyó nu-sa xi Dyos wawa-pa-mo a[?]t OR it uda:xi
and there 1-sit/in (pl.) and G. lord-our-Dat give OR behold where/when
'and there he (will) behold God our Lord'
kae uyibaja ibal kaenduguaguuni yjual deegyi omui
ke-uyi-baxa ibal ke-n-dawa-wi-ńi yixwal de-gyi omwi
S-happy-much much S-?-limited-very-not [must] thing/what> surely Ver
'(with) unbounded rejoicing indeed.'
(10) Huidehuena Dios-homo kaehu ami iba hi kaemeaha hui ibal kanduguaguuni mugilui,
widewena D.-mo ke-wi-am-bxi ke-menaba-wi ibal ka-n-duwa-ku-ńi-m-wixi
Mixo: reason God-Dat S-very-good-much S-beautiful-very much big-?-limit-Adj-not-Sub-and

20/pwe-dede-pil/'create' [here.and.there-collective-make = make collectively or as an aggregate].
'Because God is of unlimited good and beauty'

(11)  
guihi  ghio  uyiajalcu  najua  duuhip  omui  
wixi  giyō  uyi-axal-ku-na-xwa  du-ñi-p  omui  
and there joy-without-Adj-Res-Abs exist-not-purp. Ver  
'and there sorrow certainly has no existence.'

(12)  
guihi  Dios  guaguapapa  kaekka  iba  hi  kaehui  ami  iba  
wixi  Dyos  wawa-papa  ke-ka-’ibaxi  xi  ke-wi-amī-’iba  
and G. lord-our S-great-much and S-very-good-much  
'and our lord God great and good  
kaemenaba hui iba muguihi  
ke-menaba-wi-’iba-m wixi  wixi  
S-beauty-very-much-Sub and  
'and beautiful'

yaa  Dios  kae  ami  iba  buujet  [gh]ch  ahi  
yə:  Dyos  ke-amī-ba[xi]  buxwet  git  >  giē  axi  
Rel  G. S-good-much truly see and  
'that those who see God's goodness and  
cgomenda  ami  guichahi  kgmonon  ami  udaahi  
kömù-n-da + ami  giē-axi  kom-n-on + ami  uda:xi  
know-?:? + well see-and know-?:? + well when/where  
'when knowing well, seeing and knowing well'  
kaenuibaja  yijual  degyi  omwi  
ke-uiy-baxa  yixwal  de[gy]i  omwi  
S-joy-much must certainly Ver  
'must certainly rejoice;'  

(13)  
uipunjuo  Dios  mo  kaenogooso  ibal  degyi  yijual  
uipun-xwo  Dyos-mo  ke-n-go:so  ibal  de[gy]i  yixwal  
joy-heart-?  G.-Dat  S-pl.o.-love much truly must  
'(they) The /n/- classifier refers to an indefinite animate entity; could this refer to the people in 
Heaven? must truly, truly love God,'  

(14)  
guihi  ghio  yaa  ambinyi  jua  nogooso  na-jua  duuhip  
wixi  giyō  ya:  ambii-ñi-xwa  n-go:so-na-xwa  du-ñi-p  
and there Rel good-not-Abs Cl-love-resultative-Abs exist-not-purp.  
'and those not loving evil which does not exist there'  

(15)  
yaa  buujet  kanogoosonyi  iba  yijual  degyi  omui  
yə:  buxwet  ke-n-go:so-ñi  iba  yixwal  de[gy]i  omwi  
Rel  though S-Cl-love-not much must truly Ver  
'rather truly do not love it (evil),'  

(16)  
yaa  hui  ambijua  guhi  yaa  Dios  la  nogoosojua  guimma  
yə:  wi-ambi-xwa  wixi  Dyos-la  n-go:so-xwa  wim:a  
Rel  very-good-Abs and Rel G.-Erg Cl-love-Abs Mixco: 'only' (?)  
'that which is good and that which God loves'  
kaenogoodono  yijual  decyi  omui  
ke-n-go:doño  yixwal  de[gy]i  omwi  
S-Cl-love (pl.) must truly Ver  
'they must truly love;'  

(17)  
yaa  ambayajup  mo  usa  hi  
'mhayhauxup-mo  'sa  xi  
Rel  sky-loc.  sit (pl.) and  
'and those who are in Heaven'  
kaenuyibaja  iba  ita  
ke-uiy-baxa  iba-ta  
S-joy-much greatly-Perf  
'have rejoiced greatly  

bujet  chinanyi  luju:  
buxwet  čina-ñi  luxu  
truly [ingore]-not still/yet  
while not unaware
because God Himself is very great; although all of the what God made is truly very good, they rejoice even more so and 'because the angels and people present in Heaven'

'and His mother our Lady St. Mary'

'and all of angelry and sainthood -- when (the) see (all of it) clearly,'

'listen well t that which I tell you:'

'when those see (thee sights of Heaven) and know (them) well'

'although certainly completely good and very beautiful'

'Dios guaguapapa gui yibijou hui ambi ibanyi hi menabah uka

'real all very good and beautiful.'
menabahui ibal,
menaba-wi-ibal
beauty-very-much
'very beautiful'

kaendugua guryi
degyi
duunip
omui
muguihi

ke-ndawa-ku-ii-l
degyi
du:-ii-p
omwi
m-wixi

S-extent-Adj-not-Erg trully [be.not]-not-purp. Ver ?-and

'and truly the extent of His (greatness, person, etc.) is not bounded.'
This lexicon is based on the Northern, Central and Southern Cochimí materials described in Chapter 2, all of which have ergative-absolutive case marking. To this, I have added all of the lexical artifacts from Hervas Cochimí, which has nominative-accusative case marking and which also has, like Yuman languages, switch-reference -- lacking in the ergative-absolutive varieties of Cochimí.

Northern Cochimí vocabulary was collected by Gabb in 1867; it is cited as published in Gatschet (1877). Gabb collected these lexical artifacts from the vicinity of San Francisco de Borja Adac, which means it represents a variety of Northern Cochimí (Mixco 1977a:44). There is also Northern Cochimí data in the del Barco materials (Mixco 1978).

The Central Cochimí data is from the Pater Noster from San Ignacio Mission, as transcribed in Mixco (1978:53-56). This is the only source of Central Cochimí data.

Southern Cochimí data comes from Ducure (Mixco 1978:63-68), and presumably represents the speech of San Javier Mission, where Ducure was stationed. Other Southern Cochimí lexical artifacts are in del Barco's note (Mixco 1978:103-105) and texts from San Javier and San Jose Comendu (Mixco 1978:47-63).

The following abbreviations are used in this list. See notes on the sources at the beginning of Chapter 2.

- **Cl**: Clavijero (1970; a variety of Southern Cochimí)
- **CC**: Central Cochimí (San Ignacio Pater Noster)
- **del Barco**: Southern Cochimí (del Barco 1973)
- **Duc**: Ducrue (Southern Cochimí)
- **Gabb**: Gabb (Northern Cochimí)
- **Har.**: Harrington (Northern Cochimí; Mixco 1977a)
- **Hervas**: Hervas Cochimí (north of all of the resrt)
- **N**: del Barco's note (Southern Cochimí)
- **NC**: Northern Cochimí (del Barco's texts)
- **NC-P**: Northern Cochimí, Pater Noster
- **NC-A**: Northern Cochimí, Ave Maria
- **NC-C**: Northern Cochimí, Credo
- **SC**: Southern Cochimí (del Barco texts)
- **SC-P**: Southern Cochimí, Pater Noster
- **SC-D**: Southern Cochimí, Doctrinal Statement

The following lexical artifacts from Gabb are clearly compounds. Their break down is not possible because we do not know the meaning of all of the morphemes involved. They are not listed below.

- etadwatchitibawaha: coyote
- watchetibatcha: deer
- manichjpera: forehead
- retaraye: forest
- werumbatum-hutchitch: lightning
- machikang-iuga: near
- werumbatum-wechkang: thunder
- konakhaqua: horn
- kachpara: sea
- pao-ou-uiak: village
- o-ouiqua: wife
- maryognawa: strong (Gabb)
- tadistitatch: to work; [tadistitač], from Sp. *trabajar*

The following two words are supposed to be Cochimí. They do not look like Cochimí, so it seems better to list them here rather than put them in the main Cochimí lexical list.
Finally, a number of roots not attested elsewhere were extracted by Mixco (1978) from the salvage work of John Peabody Harrington (Mixco 1977a). These have been included for their possible research potential, as transcribed in Mixco (1978). They are identified with "Har.", and come from San Fernando Velicata.

-ak [from] (CC)

-añ [for an amount of time] (Duc)

amayben met-añ, for many years (Duc) [many year-amount]

-ana [negative, opposite] (Gabb)

taxip-ana, angry/bad [good-negative/opposite]

-axa ?

wixi te:-gyi axa k-mwe-weg, and all things (NC-C)

-bapa ~ -ba ~ -papa ~ pa my (enclitic) (Duc); our (SC); -bap:a, var. (CC); -apa, our (Hervas)

-bya ~ -pyaŋ specifier for demonstratives;

-kyen specifier for /le-/i, all (Hervas)

kwum-b[y]a, that (near) (Gabb)
y-a-bya, he/she/it/they (N)
y-a-pyaŋ, that (demonstrative) (Gabb)

-ču [one that is of a particular quality]

wan-ču, 1. young 2. boy (Gabb) [small/incipient-?]

-daka ~ -da future marker (NC, SC)

-taxa, future marker (Hervas)

-dedu ~ -dede ~ -dida ~ -didu- collective (SC)
deda-udugu, forgive whomever (SC-P)
pwe-dede-pil, create [?-coll.-make/caus.] (SC)
we-dede-pil, to make, create (NC, SC) [3-coll.-make]
wi-dede-na, for that reason/because [3-coll.-res.] (SC)
dida-vai, [order, command] (NC-P) [coll.-verb]

mi-didu-way, be good [good-coll.-order] (Hervas 15)

-e ~ -i question marker (Hervas)

-ga [imperfective, progressive] (Duc)

-gyi [specifier]

tc:-gyi,
1. thing/what (NC, SC)
2. indeed (NC-A)
3. inanimate thing (NC, SC)

-i ~ -a Mixco: adverbial suffix

ibaxi ~ ibaxa, 'much' (del Barco)

-k same subject marker (Hervas)

-ki negative (Duc)

-ku ~ -k Mixco: adjective [does not require -xwa on subject] (Duc); -k, stative predicate (Hervas);
-ku, into (Hervas)

bemal-ku, be sweet (Duc)
man-ku, be hot (Duc)
usi-axal-ku, sorrow [happy-without-Adj.] (SC)

-l [plural, collective, aggregate; from Proto-Hokan; differs in the quality of the vowel or epenthetic that appears with it]
iłim-el, whole/entire [whole-pl. marker]
nagana texweg iñimeł, five (Cl.), <naganna tejueg ignimel>
   [hand + one + whole/entire]
iłimbl-al, entire/whole [whole/entire-pl. marker]
nagana iłimbl-al t-mwe-xweg, ten (Cl.), <naganna ignimbal demujejueg>
   [hand + entire/whole + both]

-la ergative case marker (NC, SC);
-l ~ -t, subject/nominative marker (Hervas)

-lul third person marker (?) (Hervas)

-m subordinate marker (NC, CC, SC);
-m, different subject marker (Hervas)

-ma verb suffix (Duc)

-maba your (enclitic) (Duc, SC)

-mayeg plural marker (N)

buxu-mayeg, you (pl.) [you-pl.] (N)

-me [become] (Duc)

waka-me, become pregnant <wakame-> [pregnant-become] (Duc)
waka-na, babies/infants <huacana> [pregnant-resultative] (Duc)

-mo ~ -mu
1. dative case marker
2. locative, especially 'to/into' (NC, CC, SC)

-n verb suffix

ka-n-duwa, in: 'to a large degree'
komp-n-da, [honor]
wičip iye-wa k-n-kas-yuve-n, just as you take away/remit our sin (NC-P
   [remit + Imp-l-tempt-forgive-suf.]

-ño ~ -ñV plurality marker

go-do-ño, love/believe (pl.) [Cl.-love-pl.] waxi-ño, women [stem-pl.]
amayben meta-ño, for many years

-na [resultative] (Duc)
waka-me, become pregnant <wakame-> [pregnant-become] (Duc)
waka-na, babies/infants <huacana> [pregnant-res.] (Duc)

-wi-dede-na, for that reason/because [3/very-coll.-res.] (SC)

-no locative (SC)

-ñi not (SC, Duc)

ambi-ñi, sin [good-not] (SC)

-ña progressive or imperfective marker

wa-xwanu awia-ña, the baby is crying (Duc 12)

-p [purposive; may have a sense of resultative]
ta-wa-p, food (CC) [Cl.-eat-purp.]
ta-xa-p, good (Duc, Gabb) [Cl.-be.certain.way-purp.]
'te-p, finish/die completely (SC) [di-purp.]
yagawa-xi-p, impregnate' [pregnant-caus.-purp.] (SC)

-pa
verb suffix (Duc)

-t
subjective case marker on nouns (Hervas Cochimí only); cf. Proto-Yuman *-c, subjective case

-ta ~ -te
perfective marker (N; Duc)

-ti
?

maxa-ti, Indian/person (Gabb)

-wa
possessive suffix (?) (NC)

-wam
to
wi-wam, to it (Gabb)

-xa
[conjunctive] (SC)

bana-xa, [save, remove, etc.] (CC) [verb-suf.] wa-xa, sit [sit-and] (SC)

-xi
causative (NC, SC);
-xe, casuative (Hervas)

-xo
[adverbial] (?) (SC)

uyi-pun-xo, wholeheartedly [happy-heart-?] (SC)

-xwa
1. absolutive case marker (NC, N, SC, Duc)
2. nominalizer (NC, SC)

-yi-xwa, animate being [be-X]

-xwe
?

kabaya-xwe, [forgive] (CC) [forget-?]

-xweg ~ -g
specifier for quantifiers

ka-mwe, other [animate classifier-some]
ka-mwe-g, all (animate) [Cl.-some-Spec]
t-mwe-xweg, all (inanimate) [Cl.-some-Spec]

-y
attributive suffix (NC, SC; Hervas)

'-
absolutive or inherent prefix (from Proto-Hokan #a- and #i-)

'.
first person marker

a
tuna (prickly pear cactus fruit) (CL), <adda>; small (Gabb)
cf. Kiliwa 'a:q, prickly pear (Cochimí loses final *k)

a, '
<h-a> = ['a], outh (Gabb)

h-ačak = ['a-čak], throat (Gabb)
<hyami> = 'a-mi, beard (Gabb) [mouth-hair]

a, '
be (copula ?) (Hervas)

ača-wan
small (Gabb) [X-small]

adá
small wooden bowl (CL), <adda>; small basket (del Barco; Sp. horteria), <adda>; Mixco has: ata

ak, '
h-ak, knuckles (Gabb; more at 'bones') = ['ak]

akena ~ ak
father (SC);

ak, father (Hervas)

amayben
many (Duc)

ami ~ ambi ~ mi
good (NC, SC); well (adv.; after verb) (SC); cf. bi ~ mbi, holy
ami ibaxa, most [good much] (after stative verb) (NC, SC)
wi ambi-hí, sin [very good-not] (SC)

mi-didu-way, be good [good-coll.-order] (Hervas 15)

amogokyó
a black or white antelope (Sp. gamuza) larger than a goat (CL); <amogoyó>; Mixco identifies this with mountain sheep, but Clavijero's description of the animal does not mention the large animal with obvious curved horns of the males

anabá
tree and its edible fruit which resemble a fig, which has thick roots (CL); <anabá>; Mixco has: wild fig
anaxwa
anaxwa mo, now (NC) [to this moment ?]

ândem-xwoŋ, night (Duc) [evening-?]  

aŋ ~ -ŋ locative (Hervas)
asigandú bushy legume with with wheat-sized seeds in a pod (not mesquite) (CL)
at [see; in del Barco's doctrine statement, this is in the place where it should mean 'see'; probably a mistranscription for 'git', 'see'] (SC)
atay, k- my mother (Gabb)
aw(i)-
[ cry ]
aw-i-aŋ, crying (Duc)
aw-xčay, to cry (Gabb)
awin- to know (Duc)
axa yes (Hervas);  
cf. 'hay, yes; cf. Kiliwa 'ha, yes (vs. Proto-Yuman *xa:, yes)
axa [take out, remove, save] (tv.) (NC)
axal without (SC-D)
uyi-axal-ku, sorrow [happy-without-Adj.] (SC-D)
axkwi what (kind), which (Gabb)
axt ~ axít to give (CC)

k-axit-wič-p, [CL-give-take-away] (NC)

axwa ? (SC)
uyi-axal-ku n-axwa, we the blessed (SC-D) [joy-without-Adj. + 1-
[not.have]

ay- [become] (Mixco: purposive)
temya ayi-mbyo, why (SC)
ay-pi, to die (Gabb); <haypi> [become-dead]

ay, '‑' father (NC)
k‑'ay, my father (Gabb), our father (NC)
k-tay, my mother (Gabb)

ayaxi ? (SC)
ayčač run, to (Gabb)

b‑ second person (absolutive and dative case) (NC, SC))

ba thou (Gabb)

bana-xa [save, remove, turn away, etc.] (CC)

baq ~ mbaq name; cf. mo, name

mbaq, name (NC)

barai witi alive (Gabb)

bat ~ pet body (Gabb);

, body < self (Hervas)

mbat, body (NC, SC)
n-mat, body (del Barco); <nembadh>

bay, '‑'‑'mbey [sky]
<e-mbay>, sky (Gabb) = ['‑mbay]
'mbey, sky (CL)
tama 'mbey ukambi teviviči, the Man who Came from the Sky (CL.)

<tama ambei ucamibi tevivichi>

bel ~ ben [hunger, famine; the Cochimí year is named according to food availability]  

maxi-bél, winter (part of December, January, part of February) (CL)

<maj ibel>=[great-hunger]
maxi-bén, late winter (some February, March, part of April) (Cl.);
<majiben> [great-famine]
maxi-ben-mayi, spring (some of April, May, early June;
time of no food [great-famine-evil]

**bel, ma-**
tongue (Duc), = [m-bel], your tongue

**bemal-ku**
be sweet (of water) (Duc)

**bitay, ’-**
ah-bitay, my daughter/son (Gabb); [<ah-> is /'-/, ’first person marker’;
body-characteristic]

**bo ~ mo**
[<majiben> [great-famine]
[<ah-> is /'-/], 'first person marker';

**bo ~ mo**

**bu**
that (dem.) (Hervas)

**buxu**

**buxwet**
certainly, truly; Mixco: moreover, rather (SC-D)

**ča**

**čak**

**čakwi**
one (Gabb)

**čay**
big (Gabb); cf. Proto-Yuman *tay, big

**či**
mother (NC, SC)

**čimbika**
mountain lion (Cl.); <chimbica>

**čina**
[ignore] (SC-D)

**d-**
first person (dative) (NC)

**da**
[father]

**daba, ta-**
[will, rule] (CC) [Cl.-will/rule]

**daka**
I (N); [is this a mistake for the future marker?]

**dakexe**
[forgive] (CC)

**dala-ma**
talk, speak (Duc)

**dawa**
extent, expanse (Hervas); cf. du-wa, extent

**det, ’-**
thorn (del Barco), <adet>-; cf. Proto-Yuman -ta(-), thorn

**dewa ~ dewe**
[be so ?]

**do:mo**
although (N)

**xi do:mo, (al)though (Mixco) (SC)**
**du**
exist, be not

du:-ni-p, truly/certainly (SC-D) [be.not OR exist-not-purp.]
du:hip omwi, Mixco: emphatic, [Shaul: verative] (NC, SC)

du-wa, [extent; cf. Hervas /duway/,'great'] (SC); duwe, purpose
(Hervas) ka-in-duwa, to a large degree [great?-extent] (SC)

du, 'southerners (name of a tribe) (del Barco), <edu>

**e’é**
we (Gabb)

eçayawi
cold (Gabb)

egeg – egweg
to go (sg.) (SC); come/go (sg./) (NC)
egeg-xi, send [go-caus.] (SC)

**eŋ**
[flow]

we eg, river (Gabb) [water + flow]

gade
to see (Duc)

gakil
garambuyo cactus (CL), <gakil>; del Barco has: <gakil>

gala-ma
to rain (Duc)

'madá ãp:i-galá, [late autumn] (part of October, December, part of
November; time of drying out) (CL) [season + die-rain]

gane'maxen
moon (Duc)

gaye
[for a long time]
gaye-ní, soon (N) [long.time-not]

gewa
hard (ex. rock) (Duc)

tota-xwa ka-man gewa, the rock is strong and hard (Duc 26)

**gina**
alive, living

(a)gina, alive/living (<aguina>, 'live' (Duc), <ginna>, <guina>,
'veivo' (del Barco))

**git**
1. to see (NC). xil, var. (SC-D)
2. to look at/judge (NC-C)
3. look at or upon, behold (with dative) (SC)

giyó
there (locative) (NC, SC), from there (NC)

godo, m-
[bury] (NC-C); SC has: má-gadado, bury

godoño
love/believe (pl.) (SC)

gokyó
palo blanco, a medium-sized tree with white bark, the mature trees
having a blackish and strong, hard core wood (CL); <gkokio>

gombyo
three (SC);
Cl. has: kombyo. <combió>

gos:o
1. love (sg.) (NC, SC)
2. believe (sg.) (NC, SC); cf. ŋ-kasaŋ, to love

gowak
two (Duc)

gowo
two (CL), <goguo>

guski
come, to (Gabb)

**hasta’a**
teeth (Gabb; probably a loan from Seri)

**hay, ‘-**
yes (Gabb), <e-hai>; cf. axa, yes;
cf. Kiliwa 'ha, yes (vs. Proto-Yuman *xa:, yes)

**byet**
? (SC)

**Í-xwo**
the Living one (ne-c, sc) [yi, live —xwo, holy]

**í, ‘-**
say/say that (NC); ask (SC)

udugu k-‘í, ask to forgive [forgive-Inf-ask] (SC)

**í, t-’-**
head (del Barco); <dehi>; cf. ‘-pok

ílixú
skunk (CL), <iiju>; del Darco has: <yiju>

**íbal**
much (SC)

**íbañ**
day/today (NC); ibag, day (Hervas)

**íbaxa**
much, very much, greatly (NC, SC)
ibi
die (sg.) (N, Duc, NC, SC);
ibi, die (sg.) (Hervas)

ibo ~ ibuga
sun, day (NC, SC); ibuga, var. (Duc)

ibo-te-xweg, today [day one/certain] (SC)
mexibo, year/summer (June, July, part of August) (Cl.); <mejibo>
great-day/hot

ičera
cold (Gabb)
ičihi
meat (Gabb); <itschihi>;
cf. Kiliwa 'si, meat

iñim-
whole, entire (Cl.)
iñim-ël, whole/entire [whole-pl. marker]
naganá te-xweg, today [day one/certain] (SC)
mexibo,
year/summer (June, July, part of August) (Cl.);
<mejibo> [great-day/hot]
ičera 
cold (Gabb)
ičihi
meat (Gabb); <itschihi>;
cf. Kiliwa 'si, meat

iñaŋ
where, where to (Hervas)

tiwar, ta-to steal (Gabb)
it [lead?] (tv.) (NC, CC)
kas-ta xwa-nwe k-n-it, lead us from all temptation (CC)
[tempt-Peerf + rd (?)-some + Imp-1-(verb)]

ityeg
go (pl.) (SC); egeg (sg.)
ityeg-xi, send (NC-C, SC) [go-caus.]

iwimil
but, however (Duc); <iguimil>; cf. wimib

ixa-

ixa-qi, bird (avian?) (Gabb)
ixa-wan
1. egg
2. feather (Gabb) [avian-small/incipient]
21 Troike (1976:161) parses /ixa/-wan/ as 'bird/leaf'.

ixa
rattlesnake (Gabb)

ixara
black (Gabb)

ixkwamba
there (Gabb)

iye
just take away our sin  (NC-P)
[remit + -suf. + Imp-1-temp-forgive-suf.]

k-
imperative marker (NC, CC, SC)
k-ël

kay
my father (Gabb) / our father (NC)
k-çay, my brother/sister (Gabb)
k-tay, my mother (Gabb)

ke-ëmet, big place or time period (SC)
ke-ëmet t-kwi-ñi, eternal [big-place/time + Cl.-cease-not]
ke-’uy-ibaxa, rejoice (SC) [big-happy-much]

ka
nail (Gabb)

xihaq-ka, finger nail (Gabb) [hand/arm-nail]
great (SC), big (Duc)

ka-xi, [order, command, desire, wish] [big-caus.] (SC)

ka-l
total / complete
ka-l wi-amí ibaxa, most [big-coll. + -very-good-much]
qa-l wi-amí ibaxal n-duwa wi-ñi, "most-ext"
[big-coll. + very-good + much + pl.o-extent + be-not]

kabaya-xwe
[forgive] (CC) [forgive-?]

kabuxa
boulder (Cl.; Sp. peñasco(s)); <cabuja>

kabyak
three (Gabb); cf. kamywek

kada
1. reed (Duc)
2. arrow (del Barco);
Mixco has: kata

ekata-ibi, wild grapes (del Barco) <kadeibi>
kata-se, reed juice/manna (congealed sap of a particular plant used for
to sweetening; del Barco) [reed-juice]
kada-wa, fish [reed-dwell] (Duc)

kalpen
wornb (NC-C, SC)
kamag
arroyo (del Barco); <caaman, caamang, kaaman, gomo, gomong>; are
the recorded forms dialect variants?
kambyo
three (NC-C)
kamywek
three (Duc)
kana
snow (Gabb)
kana-pa
to sing (Duc); Gabb has: kano-pay
kapay
lake (Gabb)
karay
pipe (Gabb)

mač-karay, enemy (Gabb; Mixco has: warrior) [enemy-pipe]
karey
sea turtle (CL); <carey>
kas
[temptation, badness] (NC, CC)
kasaŋ, yaŋ-
to love (Gabb) [dem.-CL-love]; cf. n-goso

kata
arrow (Gabb)
kawa-tere
horse (Gabb); [Sp. caballo + /tere/, ?]
kawaba
[hang ?, tie?] (tv.) (NC-C); cf. wawaba (SC)
kawi
[take out, remove, save, etc.] (tv.) (NC-P)

waj t-visé k-n-kavi k-n-xa, and save us from evil (NC-P)
kawit
go up, ascend (NC, SC)
kaxal
water (Duc)
kaxal ka, river [water big] (Duc)
kaxi
[command] (SC-D)
kaye
[long time] (N)
kayixit
badger (del Barco); <kayiit>
ki
egg (Gabb)
kom-
[know] (SC); cf. kem:u, [will, rule]
kom-ŋ-da, know, [honor, esteem] [know-?] (SC)
kom-ŋ-on, know [know-?] (SC)
konata ~ kon- ~ kota
rock (Duc); konata, var. (Gabb)
kon-xakwa, axe [stone-knife] (Gabb)
koqa
moon (Gabb)
kowak
two (Gabb)
koyan
? (Gabb)
ku
[turn away, remove, save from, etc.] (NC, CC)
k-n-ŋ pa-ku-m, lead us and remove us (CC)
[Imp-1-lead + Imp-1-(verb)-Subj]
ku
this one <k'hu> (Gabb);
 cf. kum-b[y]a, that (near)
kudesé
the sweet sap of a cane, used as a sweetener, sugar (CL); <cudesé>
kumbye
three (Hervas)
kuvuk
again (Hervas)
kwa, s-
? (Gabb)

mate-s-kwa, spring [season-?] (Gabb)
kwan
[little]; cf. wan, little
ma-kwan, [little, small] (Gabb) [Stat-little]
wanu-ću makwan, infant [child + little] (Gabb)

**kwaj**
- here (Gabb)

**kwe ~ kwi**
- 1. hear (NC)
- 2. obey (NC, CC);
- kwi, var. (Duc)

**kwi**
- [cease] (SC)

ke-’met t-kwi-ni, eternal [big-place/time pref.-cease-not] (SC)

**kwi, ‘-**
- who, what (Hervas)

**kwumba**
- that (near) (Gabb)

**l-**
- indefinite object (inanimate) (Duc, NC, CC, SC);
- Shaul: classifier

l-si, to drink (Gabb)
l-vixi, be done/cause to be (NC-P) [Cl.-be-caus.]
l-waxi, be done (CC)

**le-byen ~ le-kyeg**
- all; [Mixco has: yebyen, thinking <llebieng> ?] (Duc)

lekyeg, all of (Hervas)

**leyo**
- prophesy (NC. SC)

leyo-xi, to foretell [prophecy-caus.] (NC, SC)

**lut**
- [assembly, crowd ?] (NC, SC)

ke-lut, church (SC) [S-assembly/collective]

**luxu**
- more, even more (Duc, NC, SC); more than (in comparing) (SC)

**m-**
- second person (ergative, possessor) (CC, SC);
- mi, second person (Hervas)

**m-**
- verb classifier, refers to non-singular or collective animate objects or referents(NC, SC)

mō-dono, 'they love others' [others-3-love (pl.)

m-gododo, to bury (NC, SC)
b-m-gwolo, 'abide in you' (NC-A) [2-CL-abide.in]

m-wō, abide in (tv.) (NC, SC)

**ma-**
- stative prefix (Proto-Hokan #ma-)

ma-kwan, [little, small] (Gabb) [Stat-little]
wăn-ću makwan, infant [child + little] (Gabb)

ma-naxuy, light green (Gabb) [Stat-green]

ma-x:wan, red (Gabb) [Stat-red]

**ma-**
- [hand?, or ma-, characteristic ?];
- cf. nak, nagana

ma-łak, hand (Gabb)

ma-łak koyan, foot [hand-?] (Gabb)

ma-łak-yukwi, finger [hand-extension] (Gabb)

**ma, wi-**
- to sleep (Duc) [3-sleep]

**ma'ah-ra**
- fire (Gabb) [burn-Perf ?]

**mači**
- [enemy] (CC)

mač-karay, enemy (Gabb) [enemy-pipe]

**mada**
- [eat]

**magakubuwá**
- four (CL), <magacubuguá>

**maka**
- stomach (Duc)

**mamayak**
- to dance (Gabb)

**man-ku**
- be hot (Duc)

**maŋ**
- Mixco: emphatic; Shaul: verative, vs. negative -ni (Duc);
- myeg, var. (NC)

**maŋa**
- name (n.) (CC)

**maŋe**
- leaf (Gabb)

**maqi**
- ear (Gabb)

**mapay**
- shoes (Gabb)

**mat- ~ maté- ~ ’mada-**
- [season] (Gabb); ['met, earth/place used as 'time']

mat-č:era, winter [season-cold] (Gabb)

maté-paŋ, summer [season-hot] (Gabb)
mate-s-kwa, spring [season-?] (Gabb)
mate-s-pa, autumn [season-?] (Gabb)

'madá, [season]
'madá ápí, autumn (pitahaya harvest; part of August, September, and part of October (Cl.); <amada apí>-m [season-die/cease]
'madá ápí-galá, [late autumn] (part of October, December, part of November; time of drying out) (Cl.) [season + die-rain]

mat, 'a-
<c-mat>, earth (Gabb. NC, CC, SC);
'c-met, earth
matapxi
grass (Gabb);

max(i)- ~ mex(i)-
[great, huge]
makwi-m huge/great (Hervas)
max-a, greatly (SC)
ke-wí-maxa ibaxi, most/extreme [big-very-X-much] (SC)
maxel, great, huge (NC, SC)
usi maxel, hell [fire great] (SC) (SC)
max-a'è, far (Gabb) [huge-big-?]
mex-ibo 1. year 2. summer (June, July, part of August) (Cl.); <mejibo>;
del Barco has: <meyibo>; [great-hot]
maxi-bèl, winter (part of December, January, part of February) (Cl.)
<majibèl> [great-hunger]
maxi-bèn, late winter (some February, March, part of April) (Cl.);
<majiben> [great-famine]
maxi-bèn-mayi, spring (some of April, May, early June; time of no food) (Cl.) [great-famine-evil]

maxa
people (Gabb, NC, CC);
[could be related to /max-/, big, referring to people as a collective]
maxa-ti, Indian/person [person/people-?] (Gabb)
may
evil (Duc, SC)
maxi-bèn-mayi, spring (some of April, May, early June; time of no food) (Cl.) [great-famine-evil]

mba, 'a- 'mbey
sky/heaven (NC); 'mba, var. (CC);
'tmey ~ 'mbey, sky (Hervas)

'mba-yuxup, sky/heaven (NC) [sky-?]

mha, t-
<timba>;
del Barco has: <(a)detembma> = 't-mha, I speak [1-Cl.-speak]

mbay
[sleep]

xi-mbay, to sleep (Gabb) [indef. ?-sleep]

mbyo
[be a certain way]

aiy-mbeyo, Mixco: indef.?

medesá
paloverde (Cl.)

menaba
beautiful (SC)

met,- 'meté
1. earth/place (NC, SC)
2. [time period]
3. year (Duc);
'met, earth (Hervas); cf. 'm-mat, earth

amayben met-áñ, for many years (Duc)

mi
[facial hair]

'a-mi, beard (Gabb); <hyami> [mouth-hair]

mi
wa-mi, 1. male (Duc) 2. husband (Duc);
cf. Proto-Yuman *mi(y), man/male

turwa-mi, bull (Har.) [bull-male; turwa from Sp. toro]

mi
to cry (Har.); cf. Proto-Yuman, *mi, to cry
mato-mi, Tierra del Lloro/Land of Crying (Har.; a mountain) [land-cry]

mi ~ mbi
[blessed, holy]; cf. ami ~ ambi, good;
mí, good (Hervas)
mi – mbi, [blessed, holy, important] (NC-A)

mía
locative (NC, CC)

miíči, ‘-
star (Gabb), <amichí>

midabet
to fetch, bring, get (Hervas 19)

milapá
boojum tree (Cl.)

miqá
tobacco (Gabb)

miqra
island (Gabb)

mistáŋ
many (Gabb)

mu-
[conjunctive]

mu-wet, just now (SC) <muhuet>; cf. mwe-, some
ibi muwet-te, just died (N) [die (sg.) + just-Perf]

mu-xiti, and [conjunctive-and] (SC)

mumak
in order to (Hervas 15)

muwi
? (SC-D)

mwe-
[some, a certain amount]; cf. muwet, just now
kas-ta-xwaŋa mwe-k-n-it, lead us away from sin (NC-P)
[kempt-Perf-Abs-loc. some-imp-l-lead.away]

k-mwe, other (Duc) [CL-some]
k-mwe-g, all (of) (NC, SC);
gambwexu, var. (SC); gamweg, var. (NC)
t-mwe-xweg, all (of/together (NC, SC); completely (NC, SC)

mya
?

ayi-mbyo, Mixco: purpose;
te-ayi-ayi-mbyo, why (SC) [what/thing-? + caus.-certainb.way]

mye, t-
[need ?] (NC-P)
teváp yikwé t-mye t-wá, food needed to eat (NC-P)

myeŋ
verative (NC-P); cf. maŋ, verative;
myeŋ – myen, verative (Hervas)
xemuxwa-mbaŋ xíxi myéŋ
Thy Will in Heaven truly (NC-P)

n-
first person marker (absolutive, possessor) (NC, SC)

n-
plural object marker

yaŋkasaj, to love (Gabb) [dem.-pl.o-love; n > g/ /k/]

na-
Mixco: object (Duc)

nagal
Mixco: reason, purpose (SC)
nagana
hand (Cl.); <naganna>; cf. ma, nak

nal
west (Har.); cf. Proto-Yuman *nal, to fall

nami, ‘-
o-nami, husband (Gabb) [is this actually /wami/?]

naŋ ~ ŋa
locative (NC)

ŋa, locative, [into] (var. of nag ?) (NC)

naxuy
[green]

ma-naxuy, light green (Gabb) [Stat-green]

naxwa
it cannot be (del Barco: "no puede haber")

ne'er
you (pl.) (Gabb)

net, ‘-
<anneeet>, yesterday (Duc)

no ~ noŋ
locative (SC)

nombó
a bush with large, flexible stalks that leafs out after a rain with wide
leaves (Cl.); Mixco suggests: limberbush, Jatropha spp (Sp. sangre de
drago)

nut
be mute (Duc)

aña
to state, confess (Hervas)

aña
hand (Gabb); cf. ma, nagana, hand

maaña, hand (Gabb)
ma-aña koyan, foot [hand-?] (Gabb)
ma-aña-yukwi, finger [hand-extension] (Gabb)

xiña, hand (Gabb) [indef. ?-hand]
xi-ña ka, nail (finger) [hand-nail] (Gabb)
xi-ña yukwi, finger [hand-extension] (Gabb)
xi-ña pak, arm [hand-leg?] (Gabb)

änqa-wa
to love (Hervas)

äč
to fall, percipitate (Gabb)

äŋ into (Hervas)

äń to want (Har.)

äńmay [man?, adult?] wa-nąmay, man (Gabb) [male?] (Gabb)

ągaraç [bird] (Gabb)

ixa-ğanac, bird [bird-?] (Gabb)
ixa-wan 1. egg 2. feather [bird-small] (Gabb)

ąapa jackrabbit (Gabb) [male?]

ąanaç [bird] (Gabb)

ixa-ą-nąc, bird [bird-?] (Gabb)

ixa-ą-wan 1. egg 2. feather [bird-small] (Gabb)

ąapa jackrabbit (Gabb)

ąeme bow (Gabb)

omwi Mixco: emphatic marker; [Shaul: verative] (SC)

ōn- '?

hoti-pon, heart (Gabb) [?-heart]

ōyępyuk nose (Gabb)

pa plural object marker (NC, CC, SC)

pa, s- ? (Gabb)

matę-s-pa, autumn [season-Stat(?)-?] (Gabb)

pah belly (Gabb)

pak [leg?] (Gabb)

xi-ña-pak, arm [hand-leg?] (Gabb)

paq, 'e-paq, sun/day (Gabb) = ['-pag]

paq, [hot] (Gabb)

para, 'hapara>; tongue (Gabb) = ['a-para], my tongue

pawońak to get up (Gabb)

pen:ąyu we, our (NC, SC)

pexkaray corn (Gabb)

pi – pe, 'pi, dead (Gabb)

'pe-p, finish/die completely (NC-C, SC) [die-purp.]

'ą̄pi>i, [cease, stop, quit] (Cl.)

'madąąpi>i, autumn (pitahaya harvest; part of August, September, and part of October (Cl.); <amada appi>m [season-die/cease]

'madąąpi:i-gala, [late autumn] (part of October, December, part of November; time of drying out) (Cl.) [season + die-rain]

pi, 'e-pi, conifer (Ger. Fichte = spruce/fir) (Gabb)

pi, n- chest (body) (Duc); <nupi>

pi pil

make, causative (SC)

pwe-dede-pil, create [diffuse-coll.-make] (SC)

uy-pil, make happy [happy-caus.] (SC)

we-dede-pil, to make, create (NC, SC) [3-coll.-make]

pogow ? (v.) (SC)

pok, 'e-pok, head, hair (head) (Gabb); cf. t'-i

pun [heart]

'otí-pun, heart (Gabb) [?-heart]

puni-ą'an, to lie (untruth) (Gabb) [heart-false]

uyi-pun-xo, wholeheartedly [happy-heart-adverbial] (SC)

put, 'a-put, wood (Gabb)

puxuy to do (SC-P)

puxųeg [to lead to] (?) (SC-P)

pwe- [be distributed, be here and there; diffuse]

pwe-dede-pil, create [distributed-coll.-make] (SC)

pwe-xi-n, [bring, distribute] (SC) [distributed-caus.-pl.]
pye
fly (horse fly) (Gabb)

ramaray
yellow (Gabb)

s-
stative prefix ?

matē-s-kwa, spring [season-Stat (?)-?] (Gabb)
matē-s-pa, autumn [season-Stat (?)-?]

sa
[sister];
cf. Kiliwa n-p-ča, older sibling (vs. Kiliwa n-p-pan, younger sibling)

kē-nā-s-á, sister (Duc) [Stat-1-oldersibling]

sa, ’-
be, sit (pl.) (NC, SC)

si ~ se
to drink; juice, sap
<desi> = t-si, to drink (Gabb)
<lizí> = l-si, to drink (Duc)

kata-se, reed juice/manna (congealed sap of a particular plant used for for (del Barco) [reed-juice]
ta-si, drinking water (Gabb) [Cl.-drink]

t-
verb classifier (Duc, SC); t-, specifier (Hervas)

ta-
classifier indicating a general amount or an indefinite object; variant of t-

ta-daba, [will/rule] (CC)
ta iriwat, to steal (Gabb) [Cl.-verb]
ta-si, drinking water (Gabb) [Cl.-drink]
ta-wa-p, food (CC) [Cl.-eat-purp.]
ta-mati, snake (Gabb);

tačxwa
fish; [probably has /-xwa/; absolutive suffix] (Gabb)

tama
1. human, person (Duc, NC, SC)
2. man, male (Duc, NC, SC)

tamaka
side (Hervas 24)

tamyá
sweet-fruited pitahaya cactus, an important food resource (Cl.);
<tammyá>, <dammia>

tañewaj
today (Gabb)

tata, ’-
e-tata, dog (Gabb)

tatačwiwi
friend (Gabb)

taxé
antelope (Cl.; ‘ibex’) <taje>

taxip
1. good (Duc, Gabb)
2. well (positive adverb) (Duc)
taxip-ana, angry/bad [good-negative/opposite] (Gabb)
taxwá
sour-fruited pitahaya cactus, an important food resource (Cl.); <tajua>;
del Barco has: <fajua>, with <f> possibly a mistake for <t>
tay
mother

k’-ay, my father (Gabb), our father (NC)
k’-ča, my brother/sister (Gabb)
k-tay, my mother (Gabb)

te-
[what, thing, something];
te, thing(s)/what (Hervas)
te, big (del Bacro), <tte>
te-gyi
1. thing/what (NC, SC)
2. indeed (NC-A)
3. inanimate thing (NC, SC)
te-myá ayi-mbyo, why (SC) [what/thing-? + caus.-certainb.way]
te-peg ~ te-xwé, one (Cl.), <tepeeg>, <tejueg>
te-xunoy, small amount/little amount (Duc); <tejunoey> [thing-small.amount]
te-xwég ~ te-xwé
1. one, sole/only (NC, SC)
2. time point, [hour] (NC, SC)
3. entirely (SC);
te-xwe, var. (Duc); [what/thing-Spec:]
tedá
a plant that sprouts stalks about a foot high after an abundant rain, having
edible seeds the size of anise (Cl.);
<tedda>; del Barco: "una yerba";
Mixco suggests: 't'-da, Antigonon leptopus, Queen's wreath

tedewá
a plant like nettles with an almond-like, edible seed (Cl.); <tedeguá >

tere
kava-tere, horse (Gabb); [Sp. caballo + /tere/, '?']

tevivici
come down

tamá 'mbey ukambi teviviči, the Man who Came from the Sky (Cl.)
<tama ambe ucamibichivici>
texem
[honor] (CC)
texunwey
a little (amount) (Duc)
tipxe
white (Gabb)
tuxwe-n-di
one (Hervas)
twi, '-'
how many? (Hervas)
u
word/rule (SC)

m-ú-wa, your word/rule (abs.) (SC)
kè-m-ú-wa, your will/word (CC) [S-2-word-Abs]
u
get up, arise from sitting (N); <au> = '-u, I arise from sitting;
cf. wayip, get up from lying down; Mixco adds: Kiliwa 'uw, 'be erect'
učan, '-'
o-učan, to laugh (Gabb);
učan, to do/make (Hervas)
uda:xi
when/where (postp.) (NC, SC)
ude:mi ~ ud:emi
if (SC)
udip
[womb] (Hervas)
udugu
[set aside/forgive] (tv.) (NC, SC)
ukambi
from (Cl.)

tamá 'mbey ukambi teviviči, the Man who Came from the Sky (Cl.)
<tama ambe ucamibichivici>

uğa ~ wağa
be born (NC, SC); <wanga> (Duc)
upxi, '-'
o-upxi, wind (Gabb)
urap
to eat (Duc)
uscewin, '-'
ḫ-usčewin, to stand (Gabb)
usi
fire (SC), us.i, var. (Duc, wt))
usaxi, fire (SC), us.i, var. (Duc, wt))
usi maxel, hell [fire great/huge] (SC)
usiq
old (Gabb)
usu ~ uxu
one who, usu (Hervas), uxu, (SC)
uxi
[enemy] (NC)
uxwi
sweet yucca, with an edible root, camote (Cl.) <ufui> presumably for
<ujui>; onion (del Barco), <ujui>, cf. Kiliwa 'i-hl', to smell
uy(i)
happy (NC, SC)
uy-pil, make happy [happy-caus.] (SC)
uyi-pun-xo, wholeheartedly [happy-heart-adverbia] (SC)

ke-uy-ibaxa, rejoice (NC-A, SC) [S-happy-much] (NC-A, SC)
uyaxi, '-'
o-uyaxi, cooking pot (Gabb)
uybetel
be sick (Duc)
wahther (CC)
wa
to eat (NC), (Gabb)

wa ~ va
demonstrative (Hervas),
wa, demonstrative (?) (SC-D)
wa-xwanu awia-ŋa, the baby is crying (Duc 12)

<table>
<thead>
<tr>
<th>wa-</th>
<th>[male]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wa-mi,</td>
<td>1. male (Duc) 2. husband (Duc); cf. Proto-Yuman *mi.y, man/mal</td>
</tr>
<tr>
<td>wa-ňumay,</td>
<td>man (Gabb) [male-?]</td>
</tr>
<tr>
<td>wa-, -</td>
<td>house (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>wa, t-</td>
<td>what (Hervas 26)</td>
</tr>
<tr>
<td>wā'ki</td>
<td>woman (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>wadag ~ wadeg</td>
<td>1. arise (pl.) (N) 2. revive (pl.) (N), wayip (sg.)</td>
</tr>
<tr>
<td>wagambi</td>
<td>descend, go down (NC-C)</td>
</tr>
<tr>
<td>wagya</td>
<td>die (pl.) (N), ibi (sg.); cf. wigya, die (pl.)</td>
</tr>
<tr>
<td>wak</td>
<td>feces, dung (Dunne 1952.11, &lt;wac&gt;), cf. Kiliwa waq, 'dung' but Proto-Yuman *cerk</td>
</tr>
<tr>
<td>waka-</td>
<td>[pregnant] (Duc)</td>
</tr>
<tr>
<td>wakayñi</td>
<td>basket (del Barco), &lt;vacañi&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>wakwe</td>
<td>woman (Duc), Har. has. waki, female</td>
</tr>
<tr>
<td>wal ~ val</td>
<td>all (CC, NC), wa ~ val, all / everywhere (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>wama</td>
<td>shaman (Cl.), &lt;guama&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>wan</td>
<td>[small, little, incipient], cf. kwan, little</td>
</tr>
<tr>
<td>wan-ču</td>
<td>1. young 2. boy (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>wan-ču ma-kwan</td>
<td>infant [child-small] (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>wan</td>
<td>question marker (SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>wanda</td>
<td>fox (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>wani</td>
<td>no (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>wañí</td>
<td>basket (del Barco). &lt;uañi&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>waŋ</td>
<td>and [perhaps postp. 'also/with' used for 'and'] (CC, Duc); waŋ, locative (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>waŋ, -</td>
<td>o-waŋ, warm (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>wapa</td>
<td>prairie (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>waribo</td>
<td>the largest tree in Baja California which is very similar to a cottonwood (Cl.), &lt;guaribo&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>watá</td>
<td>mesquite (Cl.), &lt;guatrá&gt;, del Barco has. waha, &lt;huaaha&gt;; cf. Kiliwa ha, mesquite</td>
</tr>
<tr>
<td>wawabi</td>
<td>chief, lord (NC, SC), waway, var. (Gabb); wawabi, lord (Hervas); cf. way, to command</td>
</tr>
<tr>
<td>wawana</td>
<td>turtle/tortoise (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>waxe</td>
<td>tree (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>waxi ~ vaxi</td>
<td>[be done] (CC)</td>
</tr>
<tr>
<td>l-waxi,</td>
<td>be done (CC)</td>
</tr>
<tr>
<td>waxiñi</td>
<td>women (NC, SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>way</td>
<td>[order/command; obedient]; cf. wawa(y), chief/lord</td>
</tr>
<tr>
<td>dida-val,</td>
<td>[order, command] (NC-P) [coll.-&lt;verb&gt;]</td>
</tr>
<tr>
<td>mi-dida-way,</td>
<td>be good [good-coll.-&lt;verb&gt;] (Hervas 15)</td>
</tr>
<tr>
<td>wayeg</td>
<td>[others?, enemies?] (CC)</td>
</tr>
<tr>
<td>wayi</td>
<td>evil (NC, CC)</td>
</tr>
<tr>
<td>waylb</td>
<td>1. arise (sg.) (N, NC, Hervas) 2. revive (sg.) (N, NC, Hervas); cf. u-, get up from sitting cf. wayp, healthy (Duc)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
wayley full (food) (Duc)
wayp well (healthy) (Duc); cf., wayib, arise (sg.)
we salt (Gabb); cf. Kiliwa kw’iy, salt (vs. Yuman *s’iR, salt)
we [water]
we ep, river (Gabb) [water + flow]
we-néč, rain (Gabb) [water-fall]
we ~ wi to go (Hervas); ‘wi, to go (Gabb) <o-wi>
we-yambi, [go down, descend] (NC) [go-down]
we-xka village/settlement (Gabb) [house-big, -xka = ka, big with frication OR water-locative, cf. -axa]
we very (NC, SC)
we, nephew (Har.), <awi>, cf. Kiliwa ‘wi, nephew (<pi in other Yuman)
we, o-wi, to go (Gabb)
weč ~ wič give (Gabb)
wičip ~ vičip, [bring, remit, distribute] (NC) [give-suf.]
k-axit-wič-p, [CL-give-bring/carry/distribute] (NC) ban-naj k-n-axit-vičip, give us today [day-loc. Imp-1-give-X]
vičip iyewa k-n-kas-yuve-n, just as you forgive our temptations [carry just.as Imp-1-temp-forgive-suf.]
tama vičip-xwa ‘mey-t-yan, (His) sending of men to Heaven (Hervas) [man bring/carry-Nm sky-?-loc.]
wigil the fruit produced by a bush similar to a cherry, but smaller, appearing in March and April, eaten despite its bad taste because of lack of other foods at this time (CL), <guigil>, Mixco has. gixil
wigya to die (pl.) (NC, SC), ibi (sg.); cf. wagya, die (pl.)
wikwa, -o-wikwa, wife (Gabb)
wima Mixco. only (NC, SC-D)
wimib but, however (Duc), <guimib>;’ cf. iwimil
wimugwixi ? (SC)
winey be not (Har.)
wiq [need, want] (CC)
wiq tawap iba wix wix, the food needed today (CC)
wisa son/child (NC, SC); wisay, son (Hervas)
wise vise, t- [evil ?]
wag t-visé k-n-kavi k-n-xa, and save us from evil (NC-P)
wit all (NC, CC)
witamu same (Hervas)
witi night (Gabb)
wiwam to it (Gabb)
wiwi, i- [need ?, want ?] (SC)
wixi ~ xi 1. and (NC, SC) 2. under, by (the orders of); wixi, and (Hervas)
Ponsyo Piltato wawa wixi, under the orders of Pontius Pilate (NC-C)

wixixi
powerful

wixixi-yay, governor (Hervas) [powerful-one]

wo, m-
abide in (tv.) (NC, SC) [Cl.-abide.in]

wučok
morning (Gabb)

wuktu
wife (Duc)

wuxčak
tomorrow (Gabb)

xa
[save, take away from]

waŋ t-visé k-n-kavi k-n-xa, and save us from evil (NC-P)

xa'vilaw
to urinate (Har.)

xakwa
knife (Gabb)

kon-xakwa, axe [stone-knife] (Gabb)

xaŋmaŋxuy'a'i
blue (light) (Gabb)

xay
big (Gabb), cf. ka, big

xemu
var. of kenu, will (n.)

xi
1. [being that way, be so] (SC) I ought to be (SC-P)
2. [be holy];
[probably related to -xi, causative]

xi do.mo, (al)though (Mixco) (SC)
ta-xi-p, good [Cl.-be.certain.way-result]
xu-xi, send them [go (pl.-caus.)] (SC)

xi-
[possibly an indefinite marker]

xi-imbay, to sleep (Gabb)
xi-ňak, hand (Gabb)

xil ~ xir
xir, to see (Gabb); xil, [obey, observe] (SC)

xkay, ':-
<e-xkay>,
1. mountain/hill (Gabb)
2. iron (Gabb)

xu
perfective marker (Hervas)

xu, ':-
come (pl.) (NC, SC)

xu-xi, send them [go (pl.-caus.)] (SC)

xunoy
[small amount, few]

te-xunoy, small amount/little amount (Duc), <tejunoy> [thing-small.amount]

xwanu ~ waxwanu
infant [is wa-a prefix?] (Duc); cf. wan-ču, child [small-ohne.who]

xwanu wami, baby boy (Duc)

xwaŋ
[red]

ma-xwaŋ, red (Gabb) [Stat-red]

xwat ~ xwet
blood (Gabb), <hwat>, <juet> (Duc)

xwo
holy, respected (NC), [is added at the end of a noun phrase]

I-xwo, the Living One (NC, SC) [yi-, live + holy]
Yesu Kéristo m-gododo-wi-ta xwo, Jesus Christ who was buried
Dios Espiritu Santo-xwo, God the Holy Spirit

xwoŋ
[late, later ?]

andem-á-xwoŋ, night (Duc) [evening-?] y

relative marker (NC, SC);
cf. ya, demonstrative

ya
I (Gabb)

ya
to lie down (Hervas)

ya ~ yo
that (demonstrative) (SC), yo, var. (SC);
cf. ya., relative marker

ya-bya, he/she/it/they (N) [demonstrative-?]
yo-yaŋ, that (demonstrative) (Gabb)

ya'an
[false]

pun-yą'an, to lie (untruth) (Gabb) [heart-false]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yač</td>
<td>yesterday (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>yagawa-</td>
<td>? (NC, SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>yagawa-xi-p</td>
<td>begat/engender [X-caus.-?] (NC, SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>yamay</td>
<td>breast (woman's) (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>yambi</td>
<td>[downward]</td>
</tr>
<tr>
<td>we-yambi</td>
<td>[go down, descend] (NC) [go-down]</td>
</tr>
<tr>
<td>yami</td>
<td>bark (tree) (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>yan</td>
<td>locative (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>yax</td>
<td>? (NC-C)</td>
</tr>
<tr>
<td>yax-mo</td>
<td>to/at (?) (NC-C)</td>
</tr>
<tr>
<td>yay</td>
<td>[certain way]; cf. wixixi-yay, governor (Hervas) [powerful-X]</td>
</tr>
<tr>
<td>t-yay</td>
<td>be that way (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>-yay</td>
<td>one that is a certain way (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>yi</td>
<td>to be (NC); yi, to be (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>yi-xwa</td>
<td>[animate being] (NC-C, SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>I-xwo</td>
<td>the Living One (NC-C, SC) [yi, live + -xwo, holy]</td>
</tr>
<tr>
<td>yi</td>
<td>to bring (Har.)</td>
</tr>
<tr>
<td>yibixo</td>
<td>beside, used in comparison ('compared to') (SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>wi-yibixo</td>
<td>compared to her/him (SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>yikwe</td>
<td>?</td>
</tr>
<tr>
<td>tevap yikwe t-nye t-wa</td>
<td>food needed to eat (NC-P) [food + ? + Cl.-need + Cl.-eat]</td>
</tr>
<tr>
<td>yixwal</td>
<td>Mixco. must (SC)</td>
</tr>
<tr>
<td>yo</td>
<td>[into, below, etc.] (postp.) (NC)</td>
</tr>
<tr>
<td>yukwi</td>
<td>[extension] (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>xi-ñak yukwi</td>
<td>finger [hand-extension] (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>yumaq</td>
<td>breast (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>yuñe</td>
<td>gather, assemble (tv.) (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>yupi</td>
<td>face (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>yupi-ča</td>
<td>eye [face-?] (Gabb)</td>
</tr>
<tr>
<td>yut, '</td>
<td>evil (?) (Hervas)</td>
</tr>
<tr>
<td>yuve</td>
<td>[take away, forgive, etc.] (NC-P)</td>
</tr>
<tr>
<td>więdip iye-wa k-n-kaś-yuve-n</td>
<td>just as you take away/remit our sin (NC-P) [remit + Imp-1-tempt-forgive-suf.]</td>
</tr>
<tr>
<td>yuxup</td>
<td>[bent ?, arched ?, contains -p, purposive ?]</td>
</tr>
<tr>
<td>'mba-yuxup</td>
<td>sky/heaven (NC) [sky-?]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix E. English-Cochimí Index

This index is not a reverse dictionary. The English main entry indexes a Cochimí form that may or may not be a direct translation of the English term.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Cochimí</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abide in</td>
<td>gwolo, m-; wo, m-</td>
</tr>
<tr>
<td>absolutive case</td>
<td>-xwa</td>
</tr>
<tr>
<td>absolutive marker</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>adverbial</td>
<td>-i ~ -a; -xo</td>
</tr>
<tr>
<td>again</td>
<td>kuvuk</td>
</tr>
<tr>
<td>alive</td>
<td>barai witi; gina</td>
</tr>
<tr>
<td>all</td>
<td>le-byen ~ le-kyen; wal ~ val; wit</td>
</tr>
<tr>
<td>although</td>
<td>do:mo, xi</td>
</tr>
<tr>
<td>and</td>
<td>waj; wixi ~ xi</td>
</tr>
<tr>
<td>antelope</td>
<td>taxé</td>
</tr>
<tr>
<td>arched</td>
<td>yuxup</td>
</tr>
<tr>
<td>arise</td>
<td>pawohak, u</td>
</tr>
<tr>
<td>arise (pl.)</td>
<td>wadag ~ wadeg</td>
</tr>
<tr>
<td>arise (sg.)</td>
<td>wayib</td>
</tr>
<tr>
<td>arm</td>
<td>ñak</td>
</tr>
<tr>
<td>arrow</td>
<td>kada, kata, kamags</td>
</tr>
<tr>
<td>attributive</td>
<td>-y</td>
</tr>
<tr>
<td>autumn</td>
<td>gala-ma; mat- ~ mate- ~ 'mada-</td>
</tr>
<tr>
<td>baby</td>
<td>waka-; wan; xwanu ~ waxwanu</td>
</tr>
<tr>
<td>bad</td>
<td>taxip</td>
</tr>
<tr>
<td>badger</td>
<td>kayixit</td>
</tr>
<tr>
<td>bark (tree)</td>
<td>yami</td>
</tr>
<tr>
<td>basket</td>
<td>wakayñ, wahi</td>
</tr>
<tr>
<td>basket (small)</td>
<td>adá</td>
</tr>
<tr>
<td>be</td>
<td>a, 'a; wi; yi</td>
</tr>
<tr>
<td>be not</td>
<td>du</td>
</tr>
<tr>
<td>be so</td>
<td>dewa ~ dewe</td>
</tr>
<tr>
<td>be, cannot</td>
<td>naxwa</td>
</tr>
<tr>
<td>beard</td>
<td>a, '</td>
</tr>
<tr>
<td>beautiful</td>
<td>menaba</td>
</tr>
<tr>
<td>become</td>
<td>a7-, -me, wi</td>
</tr>
<tr>
<td>believe</td>
<td>godoño, gos:o</td>
</tr>
<tr>
<td>below</td>
<td>yo</td>
</tr>
<tr>
<td>bent</td>
<td>yuxup</td>
</tr>
<tr>
<td>beside</td>
<td>yibixo</td>
</tr>
<tr>
<td>big</td>
<td>čay, ka, xay</td>
</tr>
<tr>
<td>big (huge)</td>
<td>max(i)- mex(i)-</td>
</tr>
<tr>
<td>bird</td>
<td>xya-, ŋanač</td>
</tr>
<tr>
<td>black</td>
<td>ixara</td>
</tr>
<tr>
<td>blood</td>
<td>xwat ~ xwet</td>
</tr>
<tr>
<td>blue (light)</td>
<td>xaŋmaŋxuy'aői</td>
</tr>
<tr>
<td>body</td>
<td>bat ~ pet</td>
</tr>
<tr>
<td>boojum</td>
<td>milapá</td>
</tr>
<tr>
<td>born</td>
<td>uña ~ wana</td>
</tr>
<tr>
<td>boulder</td>
<td>kabuxa</td>
</tr>
<tr>
<td>bow</td>
<td>ŋeme</td>
</tr>
<tr>
<td>boy</td>
<td>wan</td>
</tr>
<tr>
<td>breast</td>
<td>yumanj</td>
</tr>
<tr>
<td>breast (female)</td>
<td>yamuy</td>
</tr>
<tr>
<td>bring</td>
<td>pwe-, yi</td>
</tr>
<tr>
<td>bury</td>
<td>gododo, m-</td>
</tr>
<tr>
<td>bush (legume)</td>
<td>asigandú</td>
</tr>
</tbody>
</table>
nombó
naxwa
pil, -xi
kwi; pi ~ pe,`
buswen, buswit
mbyo, xi, yay
wigil
pi, n-
wawa(y)
bityay, '~/; wis
k-, l-, m-, t-, ta-, te-
čayawi, ičera
-dede-, -l
egeg ~ egweg
guxki
xu, '~/
teivici
kaxi, way
yibixo
ña
p, '~/
mu-~ -xa
pexkarany
pwe-
lut
aw(i)-, mi
mamayak
-mo ~ -mu
ihay; ibo ~ ibuņa
pi ~ pe,`
wa ~ va
wagya ~ wigya
ibi
pwe-
puxuy
tata, '~/
waxi ~ vaxi
yamby
sì ~ se
maŋi
mat, '~/; met, '~/ metê
mada, wa
urap
ixa-, ki
wayeg
mači, uxi
ihiim-
te-
-la
andom, '~/
wai ~ val
may; wayi; wise vise, t--; yut, '~/
adv
yukwi
daway, adv
ča
yupi
fall
false
father
feather
feces
fetch
few
finger
fire
first person (absolutive)
first person (dative)
first person (ergative)
fish
five
flow
fly (horse)
food
foot
for (duration)
forgive
four
fox
friend
from
full (food)
future
garambuyo cactus
gather
get
girl
give
go
go (pl.)
go (sg.)
go down
go up
good
grapes
grass
green
hair (facial)
hair (head)
hand
hang
happy
hard
head
hear
heart
here
here and there
holy
honour
hot
hour
house
how many
ñеč
ya'an
akena – ak; ay, '−'; da; wa
ixa-
wak
midabet
xunoy
ma-
ma'ah-ra, usi
n-
d-
'.
kada, tačxwa
išim-
eŋ
pye
mada
ma-
-а́л
dakexe, kabaya-xwe, udugu, yuve
magakubuwá
wanda
tatačwiwi
-ak, ukambi
wayley
-daka ~ -da
gakil
yuñe
midabet
wan
axt ~ axit; wič ~ wi'ič
we ~ wi; wi, '−'
iteg
egc ~ egweg
wagambi
kawit
ami ~ ambi; taxip; xi
kada
matapxi
naxuy
mi
pok, '−'
ma-, nagana, ñак
kawaba, wawaba
usy(i)
gewa
i, t−; pok, '−'
kwe ~ kwi
pun
kwaŋ
pwe−
mi ~ mbi; xi; xwo
texem
ibo ~ ibuŋa; man-ku; paŋ, '−'
te−
wa, '−'
twi, '−'
however
human
hunger
hurt (iv.)
husband
I
if
ignore
imperative
imperfective
in order to
indeed
indefinite (inanimate)
indefinite marker
inherent marker
into
iron
island
jackrabbit
judge
juice
knife
know
knuckles
lake
late(r)
laugh
lead
lead to
leaf
leg
lie (untruth)
lie down
little
little (amount)
live / living
locative
look
love
make
male
man
many
meat
mesquite
moon
more
morning
mother
mountain
mountain lion
mountain sheep
mouth
much
must
mute
my
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Bantu-Anglophone</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>that</td>
<td>bu; ya – yo</td>
</tr>
<tr>
<td>that (near)</td>
<td>kwumba</td>
</tr>
<tr>
<td>there</td>
<td>giyò, iskwamba</td>
</tr>
<tr>
<td>thing</td>
<td>te-</td>
</tr>
<tr>
<td>third person</td>
<td>-lul</td>
</tr>
<tr>
<td>third person (abs., dative)</td>
<td>(zero)</td>
</tr>
<tr>
<td>third person (ergative)</td>
<td>wi- ~ 'we-</td>
</tr>
<tr>
<td>this</td>
<td>ku</td>
</tr>
<tr>
<td>thorn</td>
<td>det,-</td>
</tr>
<tr>
<td>thou</td>
<td>ba, buxu</td>
</tr>
<tr>
<td>three</td>
<td>gombyo, kabyak, kambyo, kamywek, kumbye</td>
</tr>
<tr>
<td>throat</td>
<td>a, '-čak</td>
</tr>
<tr>
<td>tie</td>
<td>kawaba, wawaba</td>
</tr>
<tr>
<td>time</td>
<td>met, '-metë</td>
</tr>
<tr>
<td>time, long</td>
<td>gaye, kaye</td>
</tr>
<tr>
<td>to</td>
<td>-wam; -mo ~ -mu</td>
</tr>
<tr>
<td>tobacco</td>
<td>minja</td>
</tr>
<tr>
<td>today</td>
<td>ibañ; ibo ~ ibuña; tañ'wañ</td>
</tr>
<tr>
<td>tomorrow</td>
<td>wuxčak</td>
</tr>
<tr>
<td>tongue</td>
<td>bel, ma-; para, '-'</td>
</tr>
<tr>
<td>tortoise</td>
<td>wawana</td>
</tr>
<tr>
<td>tree (generic)</td>
<td>waxe</td>
</tr>
<tr>
<td>tree sp.</td>
<td>anahá, waribo</td>
</tr>
<tr>
<td>truly</td>
<td>buxwen, buxwet, du</td>
</tr>
<tr>
<td>tuna (cactus fruit)</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>turtle</td>
<td>wawana</td>
</tr>
<tr>
<td>turtle (sea)</td>
<td>karey</td>
</tr>
<tr>
<td>two</td>
<td>gowo, gowak, kowak</td>
</tr>
<tr>
<td>under (order of)</td>
<td>wixi ~ xi</td>
</tr>
<tr>
<td>urinate</td>
<td>xa'vilaw</td>
</tr>
<tr>
<td>verative</td>
<td>mänj, myenj, omwi</td>
</tr>
<tr>
<td>verb prefix</td>
<td>m-</td>
</tr>
<tr>
<td>verb suffix</td>
<td>-ma, -n, -pa</td>
</tr>
<tr>
<td>very</td>
<td>wi</td>
</tr>
<tr>
<td>village</td>
<td>we-xka</td>
</tr>
<tr>
<td>want</td>
<td>ŋi</td>
</tr>
<tr>
<td>warm</td>
<td>wañ, '-'</td>
</tr>
<tr>
<td>water</td>
<td>kaxal, we</td>
</tr>
<tr>
<td>we</td>
<td>e'ë, pen:ayu</td>
</tr>
<tr>
<td>well (healthy)</td>
<td>wayp</td>
</tr>
<tr>
<td>west</td>
<td>nal</td>
</tr>
<tr>
<td>what</td>
<td>kwi, '-' ; te-</td>
</tr>
<tr>
<td>what kind</td>
<td>axkwí</td>
</tr>
<tr>
<td>when</td>
<td>uda:xi</td>
</tr>
<tr>
<td>where</td>
<td>iqañ, uda:xi</td>
</tr>
<tr>
<td>which</td>
<td>axkwí</td>
</tr>
<tr>
<td>white</td>
<td>tipyxe</td>
</tr>
<tr>
<td>who</td>
<td>kwi, '-'</td>
</tr>
<tr>
<td>whole</td>
<td>iñim-</td>
</tr>
<tr>
<td>why</td>
<td>te-</td>
</tr>
<tr>
<td>wife</td>
<td>wikwa, '-' ; waktu</td>
</tr>
<tr>
<td>will (n.)</td>
<td>daba, ta- ; xemu</td>
</tr>
<tr>
<td>wind</td>
<td>upxi, '-'</td>
</tr>
<tr>
<td>winter</td>
<td>mat- ~ mate-'mada-</td>
</tr>
<tr>
<td>without</td>
<td>axal</td>
</tr>
<tr>
<td>woman</td>
<td>wá'ki, wakwe</td>
</tr>
<tr>
<td>womb</td>
<td>kalpen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
womb  udip
women  waxiñ
wood  put, ‘-’
year  met, ‘-’ ‘meñè; ibo ~ ibuññ
yellow  ramaray
yes  axa; hay, ‘-’
yesterday  net, ‘-’ yañê
you (pl.)  neñê
young  wan
your  -maba
yucca (sweet)  uxwi
Appendix F. Hervas Cochimí Text and Glossary

Text

There are 27 items in this short catechism, as numbered in Mixco (1979). The text follows a brief catechism text used in Sonora and Alta California.

(1) Kistiano vahet miie? Aha
Kistyano vaxe-t m-yi-e? axa
C. dem.-Subj 2-be-Q yes
'Are you a Christian?' 'Yes.'

(2) Kistiano vajua acui e?
kistyano va-xwa 'kwii-e
c. dem.-Nom what/who-Q
'What is being a Christian?'

(3) tama lekieng Iesu Kisto dalama-y awihe uihiujua kuurimurek
tama lekieng Yesu Kisto dalama-y awihe wi-yu-xwa kwii-m-rek
man all.of J. C. say-Atr know be/do?-Nom hear/obey-DS-?
'[All men who knowing the word(s) of Jesus Christ obey it,]

nangawak ak midiaipea, kistiano vajua gui
nangawak akwi e? kistyano va-xwa wi
love/believe-SS [confess]-SS > C. dem.-Nom be
'believe it, [confess it]; that is what a Christian is.'

(4) Diosi iduuie? Dujuenidi.
dyosi 'twi-e tuxwenidi
'How many gods are there?'

(5) Dujuenidi, buhet acuie?
duxwenidi bu-t kwii-e
one that-Subj who/what-Q
'The One, who is that?'

(6) uauai midauai muac pet iyak
waway mi-daway-m wa-k pet ya-k
lord good-expanse/very-DS sit-SS self lie-SS
'Of very good chiefs/lords, who existing by Himself

te ual uchan uju Diosi-wa gui
te wal učan uxu Diyos-wa wi
things all make ne.who G.-dem. be
'the one who made all things; that is God.'

(7) uauai midauai muak pet iyak mijuet acui e
waway mi-daway-m wa-k pet 'ya-k mi-xwa-t kwii-e
lord good-very-DS sit-SS self lie-SS good-Nom-Subj who-Q
'Who is the very good lord existing alone?'

(8) Guitamu Santissima Tinida; Dios aciham,
witamu S.T. Dyos asi'-a-m wisay-a-m E.S.
same S.T. G. fathr-be-with son-be-with E.S.
'The Holy Trinity: God Father and, Son and, Holy Spirit.'

(9) Diosi combiec e? Teguinay.
dyosi komybe-k e t-wi-na-y
god(s) three-Stat Q Cl. (?)-be-not (?)-Atr
'Are there three gds? 'Certainly not.'

(10) Pesonasi combiec uimuwi;
pesonasi komybe-k wi-m wi
person(s) three-Stat be-DS be
'There are three persons;

Dios uku gui dujuanidi-mieng.
Dyos uku wi tuxweni-myên
G. one.who be one-Ver
'God is one.'
(11) Diosuauai-apa dujaenidi.
   Dyos-waway-apa tuwxenidi
   G.-lord-our one
   'Our Lord is one.'

(12) Diosi uauaapa ingangiyai?
   Dyosi waway-apa iŋj ya
   G. lord-our where lie
   'Where is God?'

(13) ambey-ŋ iyac, ametang val iya.
    'mbebyŋ ya-k 'met-ŋ val ya
    sky-loc. lie-SS earth-loc. all > everywhere lie
    'He is in Heaven, He is everywhere.'

(14) Diosi-l tama uuehac, idduuiduwec ucham, hu
    Dyosi-[l]tama-[zero] wexena-k 't-wi-duwe-k ućan xu
    G.-Subj man-Obj create-SS do + Perf
    'Creating humanity, why did God do it?'

(15) tamal ameteguang Dios uisai.
    tama-[l] 'meté-wañ Gyos-[zero] udip-wie-k
    earth-loc. G.-Obj [love/adore]-diffuse-SS
    'so that mankind on earth would love God,'
    guil mididuuii uibi
    wi-1 mi-didu-way wixi
    3-Subj good-coll.-[order] = do good and
    'be/do very good and'
    mumac ambeing uhe duwec uchang hu
    mumak'bye-ŋ we-duwe-k ućan xu
    [in.order.to] sky-loc. go-purp.-SS do Perf
    'in order to go to Heaven.'

(16) Pesona combiec ae acui tama=gui hu? Dios uisai.
    pesona kombye-k k'=kwi tama=wi xu Dyos wisay.
    p. three-Stat ?-who human=become Perf
    God-Son.'
    'Which of the three persons became human?'

(17) Ingang tama gui hu?
    iŋj tama wi xu
    where human become Perf
    'Where did He become human?'
    Santa Malia ca udipang tama gui hu
    S.M.-ka udip-ŋj tama wi xu
    S./M.-Poss [womb]-l;oc. human become Perf
    'in the womb of Saint Mary,'

(18) Diosi uisay tama guiec
dyosi wi-sa-y tama wi-k
G. 3-son-Atr human become-SS
    'God became human,'
    Idduuiuwec tama gu hu?
    't-wi-duwe-k tama=wi xu
    Spec-do-purpose-SS human=become Perf?
    'Why did (He) become human?'

(19) Uiña ambeing midabet ujua
    wiñ 'mbebyŋ midabet-xwa
    know sky-loc. [fetch, etc.]-Nom
    'For getting (humankind) to know Heaven,'
    tama auihe uihec guang
    tama wiñ=wi-xe-k
    humankind know=be/be-caus.-SS Nom-and
    'and for humankind to learn'
    tama hu yibi be
    tama-xu ibi-xe

22This looks like a noun incorporation.
human-[for] die-caus.

'and to make (Himself) die for humankind --'

duuec tama gui hu.
duwe-k'tama=wi xu

purpose-SS human-become Perf

'for these reasons (He) became human.'

(20) Iesu Kisto yibi hu? Aha.
Yesu Kisto ibi xu 'xa
J. C. die Perf yes

'Did Jesus Christ die? 'Yes.'

(21) Ponsio Pilato uihiliaham Santa Cus-ang deleisetang yibi hu.
P.P. wixiyiyay-m Santa Kus-aŋ dele-liset-aŋ ibi xu
P.P. governor-DS (?) S.C-loc. say-? loc. die Perf

'He died on the Holy Cross under the say of Governor Pontius Pilate.'

(22) Ibang combiec ang, pet auadipehu.
ibaŋ kombye-k aŋ pet 'wadīpē-xu
day three-Stat loc. self arise/revive-Perf

'When it was three days, He revived Himself.'

(23) Auadipehulul ihang uie?
wadīpē-xu-lul ijan wi-e
arise-Perf-3 where go-Q

'Having arisen where did He go?'

(24) ameinkuue Dios-ak uihihjue hu mien tama caguag ya
'mey-ŋku-we Dyos-ak wixīxi-xwa xu myen tamaka-wa-k ya
sky-[to]-go G-father omnipotent-Nom=Perf Ver [side]-be-SS lie/exist

'Went to Heaven to exist being at the side of God-Father being all powerful.'

(25) cubucuec tajas? [Aha].
kuvuk-we-k23 taxa-e24 axa
again-come/go-SS Fut-Q yes

'Will He return? 'Yes.'

(26) cubucuec tugua, uitajai?
kuvuk-we-k t-wa wi-taxa-i
again-come/go-SS Spec-[what] do-Fut-Q

'(When He) returns, (what) will (He) do while being/sitting here?'

(27) tama ual iyunyeec tama uichipejua ameta yan
tama-(zero) wal 'yuhe-k tama-(zero) wichiŋ=xwa 'met-[aŋ] yan
people-Obj all gather-SS people-Obj [bring]-Nom sky-loc. ?

'(He will) gather all of the people being good and send (them) to Heaven,'

ussi macunienj ayute tayai oyute.25
usi makwi-ŋeŋ 'yutē t-ya-y-[x]w[a] yan
fire great-[into] [evil] (?) Spec-lie-Nom [send]

'into the Great Fire (He will) send the ones that are evil.'

23Mixco (1979:47) transcribes this as: ‘<k-v-k>.

24Mistranscription for /e/, 'question marker'.

25I am assuming that the verb in the second clause is the same or equivalent to 'send' in the first.
Morpheme List

In this list, each Hervas Cochimí is a morpheme from the brief catechism text spelled in the transcription used here.

-<didu>- collective
  mi-didu-way, be good [good-coll.-order] (Hervas 15)
-e ~ -i question marker
-k stative predicate
-k same subject marker
-ku into, to
-l ~ -t subject marker
-lul third person marker (cf. Esselen -lal, third person)
-m different subject marker
-m with/and
-nak ~ -nī not
-taxa future marker
-xe causative
-xwa -ing (nominalizer)
-y attributive suffix
-a, '- be (copula) (?)
ak father
-aŋ ~ -ŋ locative
-awĩń- to know
-axa yes
-bu that (dem.)
dala-ma ~ dele- say, speak
daway extent, expanse
duwe purpose
-ibaŋ day
-ibĩ die (sg.)
iŋaŋ ~ ĩŋaŋ where, to where
-k- stative marker
  k-‘kwi, which (Hervas 16)
kumbye three
-kuvuk again, back
-kwi, ‘- who/what
  k-‘kwi, which (Hervas 16)
lekyeŋ all of
-m- second person marker
-makwi huge, great
-met, ‘- earth
-mey, ‘- ~ ‘mbey sky > heaven
-mi good
-midabet fetch, bring, get (Hervas 19)
mumak in order to (Hervas 15)
-myen ~ myen verative marker
-ña state, confess
-ña-ga-wa love, believe
-ñeŋ into
-pet body > self
-sa-ŋ, wi- son [3-son/child-Atr]
t- specifier
-tama man, human, person
-tamaka side (Her 26)
te thing(s), what
tu-xwen-idi one
twi, ’-
how many?
učan
do, make
udip
womb
usu
one who, agentive
va ~ wa
demonstrative
wa
sit
wa, t-
what (Her 26)
wadip
arise, revive (sg.)
wal ~ val
all
waŋ
locative
waway
chief, headman, lord
we
to go
wi
be, do
wi-
third person marker
wičip
bring (Her 27)
witamu
same
wixi
and
wixixi
powerful
wixixi-yay-, governor [powerful-certain.way]
xu
perfective marker
ya
be lying
yan
to send
yay
be a certain way
t-yay, be that way
wixixi-yay, governor [powerful-certain.way]
i
be
yuñe
gather, assemble
yut, ’-
evil (?)

Index to Hervas Cochimi

again
kuvuk
all
wal ~ val
all of
lekyeŋ
and
wixi
arise/revive
wadip
attributive
-y
be
yi
be (copula)
a, ’-
be/do
wi
causative
-xe
certain way
yay
chief
waway
collective
-didu-
day
ibaŋ
demonstrative
va ~ wa
die (sg.)
ibi
different subject marker
-m
earth
met, ’-
evil (?)
yut, ’-
extent
daway
father
ak
future marker
-taxa
gather (tv.)
yuñe
get
midabet
go
we
good
mi
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Twi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>how many</td>
<td>twi, ‘-’</td>
</tr>
<tr>
<td>huge</td>
<td>makwi</td>
</tr>
<tr>
<td>into</td>
<td>ñẹŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>into</td>
<td>-ku</td>
</tr>
<tr>
<td>know</td>
<td>awiŋ-</td>
</tr>
<tr>
<td>locative</td>
<td>waŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>locative</td>
<td>aŋ ～ ŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>love/believe</td>
<td>ŋaga-wa</td>
</tr>
<tr>
<td>lying, be</td>
<td>ya</td>
</tr>
<tr>
<td>make</td>
<td>učan</td>
</tr>
<tr>
<td>nominalizer</td>
<td>-xwa</td>
</tr>
<tr>
<td>not</td>
<td>-nak ～ ŋi</td>
</tr>
<tr>
<td>one</td>
<td>tu-xwen-idi</td>
</tr>
<tr>
<td>one who</td>
<td>usu</td>
</tr>
<tr>
<td>order to, in</td>
<td>mamak</td>
</tr>
<tr>
<td>perfective marker</td>
<td>xu</td>
</tr>
<tr>
<td>person</td>
<td>tama</td>
</tr>
<tr>
<td>powerful</td>
<td>wixixi</td>
</tr>
<tr>
<td>purpose</td>
<td>duwe</td>
</tr>
<tr>
<td>question marker</td>
<td>-e ～ -i</td>
</tr>
<tr>
<td>same</td>
<td>witamun</td>
</tr>
<tr>
<td>same subject marker</td>
<td>-k</td>
</tr>
<tr>
<td>second person</td>
<td>m-</td>
</tr>
<tr>
<td>self</td>
<td>pet</td>
</tr>
<tr>
<td>send</td>
<td>yan</td>
</tr>
<tr>
<td>side</td>
<td>tamaka</td>
</tr>
<tr>
<td>sitting, be</td>
<td>wa</td>
</tr>
<tr>
<td>sky</td>
<td>mey, ‘-’ ～ ’mbey</td>
</tr>
<tr>
<td>son/child</td>
<td>sa-y, wi-</td>
</tr>
<tr>
<td>speak</td>
<td>dala-ma ～ dele-</td>
</tr>
<tr>
<td>specifier</td>
<td>t-</td>
</tr>
<tr>
<td>stative marker</td>
<td>k-</td>
</tr>
<tr>
<td>stative predicate</td>
<td>-k</td>
</tr>
<tr>
<td>subjective case</td>
<td>-l ～ -t</td>
</tr>
<tr>
<td>that (dem.)</td>
<td>bu</td>
</tr>
<tr>
<td>thing(s)</td>
<td>te</td>
</tr>
<tr>
<td>third person</td>
<td>wi-</td>
</tr>
<tr>
<td>third person</td>
<td>-lul</td>
</tr>
<tr>
<td>three</td>
<td>kumbye</td>
</tr>
<tr>
<td>to state</td>
<td>ña</td>
</tr>
<tr>
<td>verative</td>
<td>myeŋ ～ myen</td>
</tr>
<tr>
<td>what</td>
<td>wa, t-</td>
</tr>
<tr>
<td>where</td>
<td>iŋaŋ ～ ŋaŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>who/what</td>
<td>kwi, ‘-’</td>
</tr>
<tr>
<td>with</td>
<td>-m</td>
</tr>
<tr>
<td>womb</td>
<td>udip</td>
</tr>
<tr>
<td>yes</td>
<td>axa</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Lexical artifacts from three varieties of Cochimí are compared, north to south. "Wanting" in the Gabb data means that a lexical artifact was not recorded. "Lacking" in Cochimí means that the particular linguistic artifact is definitely not present in the variety.

Hervas Cochimí looks lexically very much like Cochimí. It has an /e/ to /a/ vowel variation ('body', 'earth', 'sky'). Hervas Cochimí often resembles the Cochimí reported by Gabb, reflecting the extreme northern location of both in Cochimí territory. Six of the comparisons below ('all', 'father', 'good', 'one', 'son', 'three') are substantially different in all three, well within an expected range of dialect lexical variation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Hervas Cochimí</th>
<th>Gabb Cochimí</th>
<th>Cochimí</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-ing (nominalizer)</td>
<td>-xwa</td>
<td>(wanting)</td>
<td>-xwa, absolutive</td>
</tr>
<tr>
<td>all</td>
<td>wal ~ val</td>
<td>(wanting)</td>
<td>wal ~ val</td>
</tr>
<tr>
<td>all of</td>
<td>lekyen</td>
<td>(wanting)</td>
<td>k-mwe-{xwe}g, t-mwe-xweg le-byan</td>
</tr>
<tr>
<td>and</td>
<td>wixi</td>
<td>(wanting)</td>
<td>wixi</td>
</tr>
<tr>
<td>arise, revive (sg.)</td>
<td>wadip</td>
<td>(wanting)</td>
<td>wayip</td>
</tr>
<tr>
<td>attributive suffix</td>
<td>-y</td>
<td>(wanting)</td>
<td>-y</td>
</tr>
<tr>
<td>be, do, become</td>
<td>wi</td>
<td>(wanting)</td>
<td>wi</td>
</tr>
<tr>
<td>body &gt; self</td>
<td>pet</td>
<td>bat</td>
<td>'mat ~ 'mbat</td>
</tr>
<tr>
<td>causative</td>
<td>-xe</td>
<td>(wanting)</td>
<td>-xi</td>
</tr>
<tr>
<td>chief, headman, lord</td>
<td>waway</td>
<td>waway</td>
<td>waway</td>
</tr>
<tr>
<td>day</td>
<td>iban</td>
<td>'paq</td>
<td>iban, ibo, ibuna</td>
</tr>
<tr>
<td>demonstrative</td>
<td>va ~ wa</td>
<td>(wanting)</td>
<td>-wa, possessive (?)</td>
</tr>
<tr>
<td>die (sg.)</td>
<td>i 'pi</td>
<td>i 'pi</td>
<td>i 'pi</td>
</tr>
<tr>
<td>different subject marker</td>
<td>-m</td>
<td>-m, subordinate</td>
<td>-m, subordinate</td>
</tr>
<tr>
<td>earth</td>
<td>met,'-</td>
<td>'mat</td>
<td>'met</td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>ak</td>
<td>'a'ay</td>
<td>'a'ay, 'da', akena</td>
</tr>
<tr>
<td>good</td>
<td>mi</td>
<td>ta-xi-p [CL-good-purp.]</td>
<td>ami ~ ambi</td>
</tr>
<tr>
<td>huge, great</td>
<td>makwi</td>
<td>max- (in 'far')</td>
<td>maxa-</td>
</tr>
<tr>
<td>locative</td>
<td>-aŋ ~ -ŋ</td>
<td>(wanting)</td>
<td>-aŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>love, believe (sg.)</td>
<td>hapa-wa</td>
<td>ny-kasa</td>
<td>a-gos:o</td>
</tr>
<tr>
<td>man, human, person</td>
<td>tama</td>
<td>wallmay</td>
<td>tama</td>
</tr>
<tr>
<td>not</td>
<td>-na ~ -ni</td>
<td>wani, 'no'</td>
<td>-ni</td>
</tr>
<tr>
<td>one</td>
<td>txwten-idi</td>
<td>ċakwi</td>
<td>te-xweg</td>
</tr>
<tr>
<td>question marker</td>
<td>-e ~ -i</td>
<td>(wanting)</td>
<td>-wan</td>
</tr>
<tr>
<td>say, speak</td>
<td>dala-ma ~ dele-</td>
<td>t-mba</td>
<td>dala~ ~ dele~</td>
</tr>
<tr>
<td>second person marker</td>
<td>m-</td>
<td>(wanting)</td>
<td>m-</td>
</tr>
<tr>
<td>sit</td>
<td>wa</td>
<td>wa</td>
<td>wa</td>
</tr>
<tr>
<td>sky &gt; heaven</td>
<td>mey, 'r ~ 'mbey</td>
<td>'mbay</td>
<td>'ma 'mba</td>
</tr>
<tr>
<td>son</td>
<td>wi-sa-y</td>
<td>'bitay</td>
<td>wi-sa</td>
</tr>
<tr>
<td>stative predicate</td>
<td>-k</td>
<td>-k (in 'three')</td>
<td>-ku, adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>subject marker</td>
<td>-l ~ -t, subjective case</td>
<td>(wanting)</td>
<td>-la, ergative</td>
</tr>
<tr>
<td>that (dem.)</td>
<td>bu</td>
<td>bu-tel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>thing(s), what</td>
<td>te</td>
<td>(wanting)</td>
<td>te-xwe[g]</td>
</tr>
<tr>
<td>third person marker</td>
<td>wi</td>
<td>wi-</td>
<td>wi-</td>
</tr>
<tr>
<td>three</td>
<td>kumbye</td>
<td>kahyak</td>
<td>gornbya ~ kombya</td>
</tr>
<tr>
<td>to know</td>
<td>awiñh-</td>
<td>(wanting)</td>
<td>kom-n-</td>
</tr>
<tr>
<td>verative marker</td>
<td>myen ~ myen</td>
<td>(wanting)</td>
<td>man, omwí</td>
</tr>
<tr>
<td>very</td>
<td>dawa-y</td>
<td>(wanting)</td>
<td>duwa, [extent]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix G: Gabb Cochimí Data

Here is the Cochimí vocabulary collected by Gabb in 1867 as published in Gatschet (1877). William Gabb collected these lexical artifacts from the vicinity of San Francisco de Borja Adac, which means it represents a variety of Northern Cochimí (Mixco 1977a:44).

Sound Pattern

Gabb Cochimí consonant segments.

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>č</th>
<th>k</th>
<th>kw</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>x</td>
<td>xw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>ŋ</td>
<td>ŋ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The syllable shapes are: V, CV, CVC. Most consonant segments may appear in all consonant positions. /r/ appears only between vowels or after another consonant. /g/ may appear initially. One token of the [m] ~ [mb] alternation ('sky').

All five vowels /i e u o a/ may appear in where there are vowels; it is reasonable to accept all five as phonemes, with some initial vowels obviously epenthetic. This is shown by the following minimal pairs.

| ka, | 'big' |
| ku, | 'this' |
| pa', | 'belly' |
| pi, | 'die'; 'conifer' |
| yač, | 'yesterday' |
| yeč, | 'run' |
| pak, | 'leg' |
| pok, | 'head' |
| wa, | 'lie/sit' |
| we, | 'salt' |
| wi, | 'to go' |

There is no indication of stress placement in the linguistic artifacts recorded for Gabb Cochimí.

Morpheme List

A list of compound words that could not be further analyzed is at the beginning of the general Cochimí lexicon (Appendix D). The order of the following is: reconstitution, original spelling, gloss. The English gloss to Gabb Cochimí is in the Index to Appendix D (Appendix E).

The following are used in transcribing the Gabb data. <c> is [k]. Underscored <ch> -- and also <kh> -- denotes the German fricative. <tch> is [č]. <j> in Gabb has its English value. <sh> is [š]. <ng> is [ŋ]. <gu> and <hu> probably represent [w]. <qu> in Gabb is probably [kw].

-\'e -e [that which is ?]
-ču -chu suffix, probably diminutive
-ra -ra perfective marker (?) (Gabb)
-yay -yay [be that way; identified from Hervas Cochimí]
a, -'a ha mouth (Gabb)
a\'ay, k- ka-ai my father (Gabb)
ača, k- catcha my brother/sister (Gabb)
ačak, 'a- hatchak throat (Gabb)
ah- ahβityai my (Gabb)
ak, -'a hak bones (Gabb)
amiči amichi star (Gabb)
andom, -'a handom evening (Gabb)
apara, -'a hapara tongue (Gabb)
ata ata ?
kon-ata, rock (Gabb) [rock-?]
kon-xakwa, axe [stone-knife] (Gabb)

atay, k-
katai
my mother (Gabb)

awxčay
auschchai
to cry (Gabb)

axki
achquik
what (kind) (Ger. welcher) (Gabb)

axtawan
achtawan
small (Gabb) [?-small/incipient]

ay
hai-
[become]

ba
ba
thou (Gabb)

bara witi
barao-uiti
alive (Gabb)

bat
bat
body (Gabb)

bityay, ah-
akbitai
my mother (Gabb)

awxčay
achtchai
to cry (Gabb)

axki
axchi
what (kind) (Ger. welcher) (Gabb)

axtawan
achtawan
small (Gabb) [?-small/incipient]

ay
hai-
[become]

ka
ka
nail (Gabb)

kwaŋ
kuang
here (Gabb)

kwaŋ
quang
here (Gabb)

kwaŋ
maquon
[little, small] (Gabb); cf. wan, small

kwan, ma-
kwanchawan
[little, small] (Gabb); cf. wan, small

kwaŋ
maquon
[little, small] (Gabb); cf. wan, small

kwaŋ
maquon
[little, small] (Gabb); cf. wan, small

kwaŋ
quang
here (Gabb)

haipi = ["ay-pi"], to die [become-dead]

yupi-ča, eye [face-?] (Gabb)

yupi-ča, eye [face-?] (Gabb)
kwumba    kwumba    each (Gabb)
ma-        ma-        stative prefix

ma-kwan, small (Gabb) [Stat-small]
ma-x.wag, red (Gabb) [Stat-red]
ma-nauxuy, light green (Gabb) [Stat-green]

ma’ah-ra    ma-ahra    fire (Gabb) [burn-Perf]
mačkaray    machkarai  enemy (Gabb)
maha        maha       people (Gabb)
mamayak     mamanyak   dance, to (Gabb)
maňak       manyak     hand (Gabb)

maňak koyan, foot [hand + big]
maňah yuki, finger [hand + extension]

manęe       mang-ńge   leaf (Gabb)
manęi       mang-ńgi   ear (Gabb)
mapay       mapai      shoes (Gabb)
maryognawa  mariongnawa strong (Gabb)

mar-, mate-   mar-, mate-   [season] (Gabb)

mat-ichchera = [mat-ič-era], winter [season-cold]
mat-e-pang  = [mate-pan], summer [season-hot]
mat-e-squa   = [matę-s-kwa], spring [season-?]
mat-e-spa    = matę-s-pa, autumn [season-?]

mat, e-       emat      earth (Gabb)
matapxi      matapchi   grass (Gabb)
mati, ta-     tamati    snake (Gabb) [Cl.-snake];

max-         mach-     [great, huge] identified from other Cochimi!

mba, t-       timba      speak (Gabb)
mbay, ‘-       embai      sky (Gabb)
imęa        mingna     tobacco (Gabb)
iméra        mingara    island (Gabb)
mitšąg       mixšang    many (Gabb)
nami, o-       o-nami     husband (Gabb)
naxuy, ma-     managhi    green (light) (Gabb)
ne‘é          ne-é      you (pl.) (Gabb)
qǝnyach̃      nganiatch [bird] (Gabb)

ixa-panyâc̃, bird [bird-?] (Gabb)
ixa-wan 1. egg 2. feather [bird-?] (Gabb)

gapa        ngapa      jackrabbit (Gabb)
geom         ngeme      bow (Gabb)
otıpun, ‘-    hotıppun   heart (Gabb)
oyıpųk       oichpyuk    nose (Gabb)
pa’          pah        belly (Gabb)
pa, s-        spa        ? (Gabb)

matę-s-kwa, spring [season-Stat (?)-?] (Gabb)
matę-s-pa, autumn [season-Stat (?)-?]

pak          pak        [leg ?] (Gabb)

paq          pang       [hot] (Gabb)

mate-pang = [mate-pan], summer [season-hot]

pawoňak       pao-uo-niak get up (Gabb)
pexkaray     pechkarai  corn (Gabb)
pi, ‘-         epi        dead (Gabb)

pi, ‘-         epi        [conifer (Ger. Fichte = spruce/fir) (Gabb)
pok, ‘-        epok       head, hair (head) (Gabb)
pun           ppun        [heart]

punya’an    punya-an  lie (untruth), to (Gabb)
put, a-        aput      wood (Gabb)
pye          kaveterë-pye fly [horse-fly] (Gabb)
ramaray     ramarai    yellow (Gabb)

[stative prefix ?]

matę-s-kwa, spring [season-Stat (?)-?] (Gabb)
matę-s-pa, autumn [season-Stat (?)-?]
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Gabb</th>
<th>Transliteration</th>
<th>Explanation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>si, t-</td>
<td>desi</td>
<td>to drink (Gabb)</td>
<td>[Cl.-drink]</td>
</tr>
<tr>
<td>ta</td>
<td>ta</td>
<td>ta-si, [drinking] water (*Gabb)</td>
<td>[Cl.-drink]</td>
</tr>
<tr>
<td>ta'-ip</td>
<td>good (Gabb)</td>
<td>[classifier that indicates an indefinite quantity]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>taka</td>
<td>ethata</td>
<td>to riwar, to steal (Gabb)</td>
<td>[Cl.-verb]</td>
</tr>
<tr>
<td>tagwa</td>
<td>dog (Gabb)</td>
<td>ta-mati, snake</td>
<td>[Cl.-snake]</td>
</tr>
<tr>
<td>tach'wa</td>
<td>tach-chua</td>
<td>fish (Gabb)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tari</td>
<td>tangchuang today (Gabb)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tata</td>
<td>ethata</td>
<td>friend (Gabb)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tatachwiwi</td>
<td>tatatchuihui</td>
<td>in: kava-tere, horse (Gabb)</td>
<td>[Sp. caballo + X]</td>
</tr>
<tr>
<td>tatačwiwi</td>
<td>tatachhuihui</td>
<td>dog (Gabb)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tipyxe</td>
<td>tipyche</td>
<td>white (Gabb)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>usij</td>
<td>using</td>
<td>using</td>
<td>[macron on &lt;u&gt;]</td>
</tr>
<tr>
<td>wá'ki</td>
<td>wáki</td>
<td>woman (Gabb)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wam</td>
<td>wam</td>
<td>to sit (Gabb)</td>
<td>[probably: 3-sit-suf.]</td>
</tr>
<tr>
<td>wa'ki</td>
<td>wá'ki</td>
<td>woman (Gabb)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wan</td>
<td>wan</td>
<td>[small/incipient]; cf. kwan, small</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

achtawan = [axta-wan], small [small-small];
ixa-wan,m egg/feather [bird-small/incipient] |

wandshu / wándshu = [wán-ču], young/boy [small-one.who] |

wandshuaki [wan-ču [w̃af'ji], girl [child-female];
wandshu-maquan = [wan-ču ma-kwan], infant [small-one.who = small + Stat-small] |

wanda  | wanda | fox (Gabb) |
| wani   | wani | no (Gabb) |
| wañumay | wanyumai | man (Gabb) |
| waq, o-  | o-uang | warm/hot (Gabb) |
| wapa   | wapa | prairie (Gabb) |
| wat     | huat | blood (Gabb) |
| wawana | wawana | turtle/tortoise (Gabb) |
| waway  | wawai | chief (Gabb) |
| wexka  | wechka | village/settlement (Gabb) |
| wé, o-  | ou-oui | go (Gabb) |
| wicki  | o-ui-lich | give (Gabb) |
| wikwa, o- | o-uiqua | wife (Gabb) |
| wii    | huiti | night (Gabb) |
| wuxčak | wustchok | morning (Gabb) |
| wuxčak | wuchetchak | tomorrow (Gabb) |
| xakwa  | khaqua | knife (Gabb) |

we-č, river [water-flow] <wenyetch> = [we-ńeč], rain [water-fall] |

xakwa, axe [stone-?] (Gabb) |

xaxmaqxuy'a's | changmangehui-i | blue (light) (Gabb) |
| xay    | chai | big (Gabb) |
| ximbay | gimbai | to sleep (Gabb) |
| xiñak | ginyak | hand (Gabb) |

xiñak ka, nail (finger) [hand-nail] |

xiñak yukwi, finger [hand + extension] |

xiñak-pak, arm [hand-?] |

xir    | gir | see, to (Gabb) |
| xkay, `- | oekhaki | 1. mountain/hill (Gabb) |
| xwáŋ, ma- | machehuang | 2. iron (Gabb) |
| ya     | ya | I (Gabb) |
| yač    | yatch | yesterday (Gabb) |
| yamay  | yamai | breast (woman's) (Gabb) |
| yami   | yami | bark (tree) (Gabb) |
| yaqkasang | yangkasang | to love (Gabb) |
| yapuqang | yapyang | that (demonstrative) (Gabb) |
| yeč    | yetch | [fall, drop, percipitate] |
### English-Gabb Cochimi Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Gabb Cochimi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>alive</td>
<td>bara witi</td>
</tr>
<tr>
<td>arrow</td>
<td>kata</td>
</tr>
<tr>
<td>bark (tree)</td>
<td>yami</td>
</tr>
<tr>
<td>beard</td>
<td>hyami</td>
</tr>
<tr>
<td>become</td>
<td>ay</td>
</tr>
<tr>
<td>belly</td>
<td>pa’, xay</td>
</tr>
<tr>
<td>big</td>
<td>ka</td>
</tr>
<tr>
<td>bird</td>
<td>ix-a, ɡanyač</td>
</tr>
<tr>
<td>black</td>
<td>ix:ara</td>
</tr>
<tr>
<td>blood</td>
<td>wat</td>
</tr>
<tr>
<td>blue</td>
<td>xaŋnaŋxuy'ɑ'i</td>
</tr>
<tr>
<td>body</td>
<td>bat</td>
</tr>
<tr>
<td>bones</td>
<td>ak, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>bow</td>
<td>ɡerne</td>
</tr>
<tr>
<td>breast</td>
<td>yumaŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>breast (female)</td>
<td>yarnay</td>
</tr>
<tr>
<td>brother</td>
<td>ača, k-</td>
</tr>
<tr>
<td>certain way</td>
<td>-yay</td>
</tr>
<tr>
<td>chief</td>
<td>waway</td>
</tr>
<tr>
<td>child</td>
<td>bityaŋ, ah-</td>
</tr>
<tr>
<td>cold</td>
<td>e:yanwa, ɪɛ:era</td>
</tr>
<tr>
<td>come</td>
<td>guxki</td>
</tr>
<tr>
<td>conifer</td>
<td>pi, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>corn</td>
<td>pexkaray</td>
</tr>
<tr>
<td>cry (v.)</td>
<td>awxčay</td>
</tr>
<tr>
<td>dance (v.)</td>
<td>mamayak</td>
</tr>
<tr>
<td>dead</td>
<td>pi, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>diminutive</td>
<td>-cu</td>
</tr>
<tr>
<td>dog</td>
<td>tata, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>drink (v.)</td>
<td>si, t-</td>
</tr>
<tr>
<td>each</td>
<td>kwumba</td>
</tr>
<tr>
<td>ear</td>
<td>ɡan:į</td>
</tr>
<tr>
<td>earth</td>
<td>mat, e-</td>
</tr>
<tr>
<td>eat</td>
<td>wá</td>
</tr>
<tr>
<td>enemy</td>
<td>mačkaray</td>
</tr>
<tr>
<td>evening</td>
<td>andorn, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>extension</td>
<td>yukwi</td>
</tr>
<tr>
<td>face</td>
<td>yupi</td>
</tr>
<tr>
<td>fall</td>
<td>yeč</td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>a'ay, k-</td>
</tr>
<tr>
<td>fire</td>
<td>ma'ah-ra</td>
</tr>
<tr>
<td>fish</td>
<td>tačxwa</td>
</tr>
<tr>
<td>fly (insect)</td>
<td>pye</td>
</tr>
<tr>
<td>fox</td>
<td>wanda</td>
</tr>
<tr>
<td>friend</td>
<td>tatačwiwi</td>
</tr>
<tr>
<td>get up</td>
<td>pawošak</td>
</tr>
<tr>
<td>give</td>
<td>wič – wičči</td>
</tr>
<tr>
<td>go</td>
<td>wi, o-</td>
</tr>
<tr>
<td>good</td>
<td>ɪp, ta-</td>
</tr>
<tr>
<td>grass</td>
<td>matapxi</td>
</tr>
<tr>
<td>green</td>
<td>naxuy, ma-</td>
</tr>
<tr>
<td>hair (head)</td>
<td>pok, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>hand</td>
<td>mańak, xiňak</td>
</tr>
<tr>
<td>head</td>
<td>pok, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>heart</td>
<td>otip:un, ’-; pun</td>
</tr>
<tr>
<td>here</td>
<td>kwaŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>hot</td>
<td>paŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>house</td>
<td>wa, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>huge</td>
<td>max-</td>
</tr>
<tr>
<td>husband</td>
<td>nami, o-</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ya</td>
</tr>
<tr>
<td>incipient</td>
<td>wan</td>
</tr>
<tr>
<td>indefinite quantity</td>
<td>ta</td>
</tr>
<tr>
<td>iron</td>
<td>xkay, ’-</td>
</tr>
<tr>
<td>island</td>
<td>miŋra</td>
</tr>
<tr>
<td>jackrabbit</td>
<td>ɲapa</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*yee-áč, aietchatch to run (Gabb)  
*yukwi yuqui [extension] (Gabb)  
*yumaŋ yuman breast (Gabb)  
*yupi yupi face (Gabb)  
<yupitcha> = [yupi-ča], eye [face-?]
Appendix H: 
Robinia Lexicon and Comparison with Other Baja Languages

The morpheme list excludes a number of long compounds where none of the parts can be identified. 
<c> is [k]. Underscored <ch> -- and also <kh> -- denotes the German fricative <ch>. <tch> is [č]. <j> in Barlett may denote Spanish <j>. <sh> is [s]. <ng> is [ŋ]. <gu> and <hu> probably represent [w]. 
<ll> in Barlett is [y]; Gatschet (1877:388) remarks that the Barlett vocabulary is in Spanish orthography.

An English-Robinia index follows, and then there is a contrastive list which contrasts Robinia with other Baja languages. Finally, there is an exploration of Robinia as a Hokan language.

Morpheme List

<table>
<thead>
<tr>
<th>Entry</th>
<th>Source</th>
<th>Gloss and Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b-</td>
<td>b-</td>
<td>[verb prefix]</td>
</tr>
<tr>
<td>-baya</td>
<td>-baya</td>
<td>[= demonstrative specifier in Cochimí]</td>
</tr>
<tr>
<td>-gu-</td>
<td>-gu-</td>
<td>absolutive for pronouns</td>
</tr>
<tr>
<td>-ka</td>
<td>-ka</td>
<td>[verb suffix]</td>
</tr>
<tr>
<td>-l</td>
<td>-r</td>
<td>[noun absolutive suffix]</td>
</tr>
<tr>
<td>-l̃i-</td>
<td>-l̃i</td>
<td>plural marker</td>
</tr>
<tr>
<td>-mo</td>
<td>-mo</td>
<td>[stative suffix]; cf. mo-, stative prefix</td>
</tr>
<tr>
<td>-ni</td>
<td>-ni</td>
<td>not</td>
</tr>
<tr>
<td>-ta</td>
<td>-ta</td>
<td>perfective</td>
</tr>
<tr>
<td>-t̃a</td>
<td>-t̃a</td>
<td>singular marker</td>
</tr>
<tr>
<td>ad-</td>
<td>ad-</td>
<td>in: adoso, to run [?run/flow]</td>
</tr>
<tr>
<td>ah-</td>
<td>ah-</td>
<td>my</td>
</tr>
<tr>
<td>âmi</td>
<td>âmi</td>
<td>good</td>
</tr>
<tr>
<td>amigi</td>
<td>amigi</td>
<td>to see; star</td>
</tr>
<tr>
<td>andar</td>
<td>andar</td>
<td>yesterday</td>
</tr>
<tr>
<td>aswe-</td>
<td>aswi-</td>
<td>[rain related, precipitation]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Morpheme</th>
<th>Entry</th>
<th>Source</th>
<th>Gloss and Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b-</td>
<td>b-</td>
<td>[verb prefix]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt;calbeguá&gt;</td>
<td>=</td>
<td>kal-bê-wa], fish [water?live]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-baya</td>
<td>-baya</td>
<td>[= demonstrative specifier in Cochimí]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-gu-</td>
<td>-gu-</td>
<td>absolutive for pronouns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-ka</td>
<td>-ka</td>
<td>[verb suffix]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-l̃i-</td>
<td>-l̃i</td>
<td>plural marker</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-mo</td>
<td>-mo</td>
<td>[stative suffix]; cf. mo-, stative prefix</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-ni</td>
<td>-ni</td>
<td>not</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-ta</td>
<td>-ta</td>
<td>perfective</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-t̃a</td>
<td>-t̃a</td>
<td>singular marker</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ad-</td>
<td>ad-</td>
<td>in: adoso, to run [?run/flow]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ah-</td>
<td>ah-</td>
<td>my</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>âmi</td>
<td>âmi</td>
<td>good</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>amigi</td>
<td>amigi</td>
<td>to see; star</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>andar</td>
<td>andar</td>
<td>yesterday</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>aswe-</td>
<td>aswi-</td>
<td>[rain related, precipitation]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Entry</th>
<th>Source</th>
<th>Gloss and Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aswe-</td>
<td>aswi-</td>
<td>aswe-dogiō, thunder [rain.related-boom]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>aswe-tal, lightning [rain.related-flash]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>aswi-gulá, snow [rain-related-snow/ice/freeze]</td>
</tr>
<tr>
<td>audem 26</td>
<td>audem</td>
<td>evening</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>ay'ay</td>
<td>hayhay</td>
<td>yes</td>
</tr>
<tr>
<td>bà, a-</td>
<td>abá</td>
<td>mountain, hill</td>
</tr>
<tr>
<td>bán</td>
<td>nabán</td>
<td>[sister] na-bán, my sister</td>
</tr>
<tr>
<td>be- ~ bi-</td>
<td>be- bi-</td>
<td>[probably a demonstrative or third person marker]</td>
</tr>
<tr>
<td>bèl ~ bèn</td>
<td>bèl, bèn</td>
<td>[hunger; identified after Cochimi] masi-bél, winter [season-hunger] masi-bén, spring [season-famine]</td>
</tr>
<tr>
<td>bil-g, a-</td>
<td>abilg</td>
<td>tongue</td>
</tr>
<tr>
<td>bu</td>
<td>bu</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>bu</td>
<td>bu</td>
<td>[bow] wilim-bu, bow [archery.related-bow] wilim-u, arrow [archery.related-arrow]</td>
</tr>
<tr>
<td>čamis:</td>
<td>tchamiss</td>
<td>deer</td>
</tr>
<tr>
<td>česo, a-</td>
<td>atcheso</td>
<td>bones</td>
</tr>
<tr>
<td>či, a-</td>
<td>atchi</td>
<td>meat</td>
</tr>
<tr>
<td>čo</td>
<td>cho</td>
<td>[dawn, morning] wi-čo, tomorrow [3-dawn]</td>
</tr>
<tr>
<td>dá</td>
<td>dá</td>
<td>[mother] na-da, my mother</td>
</tr>
<tr>
<td>degmá</td>
<td>degmá</td>
<td>name degma-moyhi, chief</td>
</tr>
<tr>
<td>delmá</td>
<td>delmá</td>
<td>ka-delma, to speak [say-speak]</td>
</tr>
<tr>
<td>delmag</td>
<td>delmag</td>
<td>light</td>
</tr>
<tr>
<td>demansu</td>
<td>demansu</td>
<td>Indian/[person]</td>
</tr>
<tr>
<td>dopi</td>
<td>dopi</td>
<td>one</td>
</tr>
<tr>
<td>doy</td>
<td>doy</td>
<td>[male ?] wen-doy, by [small-male (?)]</td>
</tr>
<tr>
<td>doyno</td>
<td>doindo</td>
<td>to dance</td>
</tr>
<tr>
<td>dum, e-</td>
<td>edum</td>
<td>to stand</td>
</tr>
<tr>
<td>famani</td>
<td>famani</td>
<td>mosquito</td>
</tr>
<tr>
<td>foká</td>
<td>focá</td>
<td>teeth</td>
</tr>
<tr>
<td>fwolasa</td>
<td>fuolasa</td>
<td>to sing</td>
</tr>
<tr>
<td>gan-á</td>
<td>ganná</td>
<td>hand na-gan-á, my hand</td>
</tr>
<tr>
<td>go'umó</td>
<td>go-umó</td>
<td>feather</td>
</tr>
<tr>
<td>gomó</td>
<td>gomó</td>
<td>leaf</td>
</tr>
<tr>
<td>gosó, no-</td>
<td>nogozó</td>
<td>to love [indefinite.object-love]</td>
</tr>
<tr>
<td>gowo</td>
<td>goguo</td>
<td>two</td>
</tr>
<tr>
<td>gulá</td>
<td>gulá</td>
<td>[snow, ice, freeze] aswi-gulá, snow [rain.related-snow/ice/freeze]</td>
</tr>
<tr>
<td>guliwa</td>
<td>gulgua</td>
<td>to go</td>
</tr>
<tr>
<td>gunaliyi</td>
<td>gunalilli</td>
<td>alive</td>
</tr>
<tr>
<td>gupi-r</td>
<td>gupir</td>
<td>head [head-absolutive]</td>
</tr>
<tr>
<td>ibi 27</td>
<td>ibi</td>
<td>today</td>
</tr>
<tr>
<td>ibi</td>
<td>ibi</td>
<td>[die] ibi-tá, dead [die-Perf]</td>
</tr>
<tr>
<td>ibo ~ mbo-</td>
<td>ibo</td>
<td>sun ibó, day</td>
</tr>
</tbody>
</table>

26This is probably a mistranscription; the Robinia form is most likely /andem/, comparable to Cochimi /'andem/, 'evening'.
27This is a mistranscription for /ibo/, 'day/sun'; /ibi/ is 'die' or 'dead'.
<p>| isi | isi | to drink [water-drink] |
| ka | ca | big |
| ka | ka | to speak |
| ká | cá | be lying |
| ka'apal | ca-apal | to see |
| kabto | kabto | rattlesnake |
| kal | cal | water |
| kal, a- | akal | black |
| kalá | calá | white |
| kalembáx | calembág | my father |
| kaldiá | calidá | village/settlement |
| kanayí | canallí | night |
| kanil | canil | small [perhaps: ka-, 'big' + -ni, 'not', + -l] |
| kanindi | kanindi | near |
| kas- | kas- | rock ?, obsidian?, to cut ? |
| katí | catí | iron |
| kaw, mo- | mocao | red |
| kawakú | cucuaiqué | to come |
| kayiquí | calliquí | dove |
| ké-l-baya | kēlballa | we [1-pl.-Spec] |
| kiya | quilla | to sit |
| ko'o | ko'u | [weak] |
| kodú | codú | fly (insect) |
| koldá | coldá | cold |
| kombyó | combió | three |
| kug, a- | akug | earth |
| kumíñi | cumignyí | rock |
| kuñíl | cunyíl | horse |
| kusó, a- | acusó | old |
| ladesnu | ladesnu (?) | shoes |
| lagub | lagub | hair (head) |
| ligi | ligi | [get up, arise] |
| lim | lim | [shoot] |
| madá, a- | amadá | autumn |
| magakubuwá | magacubuguá | four |
| masá | masá | dog |
| masi- ~ mes- | | [season, time period] |
| | | masi-bel, winter [season-hunger] |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
<th>Example</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mây</td>
<td>sky</td>
<td>mái</td>
<td>sky</td>
</tr>
<tr>
<td>mbá, bi-</td>
<td>bmbá</td>
<td>to sleep</td>
<td>bmbá</td>
</tr>
<tr>
<td>mbál, u-</td>
<td>umbál</td>
<td>ice</td>
<td>umbál</td>
</tr>
<tr>
<td>meltá</td>
<td>hail</td>
<td>meltá</td>
<td>hail</td>
</tr>
<tr>
<td>mo-</td>
<td>stative prefix; cf. -mo, stative suffix</td>
<td>mo-</td>
<td>stative prefix; cf. -mo, stative suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>moyhi</td>
<td>in: degma-moyhi, chief [name-X]</td>
<td>degmamoyhi</td>
<td>in: degma-moyhi, chief [name-X]</td>
</tr>
<tr>
<td>mu(gu)</td>
<td>thou</td>
<td>mu-gu-ti, you (pl.)</td>
<td>thou-Abs-pl.</td>
</tr>
<tr>
<td>muwakowi</td>
<td>muguacogui</td>
<td>five</td>
<td>muguacogui</td>
</tr>
<tr>
<td>na</td>
<td>[knife]</td>
<td>casna, kas-na, knife</td>
<td>casna, knife</td>
</tr>
<tr>
<td>na-</td>
<td>my; [restricted to kin terms?]</td>
<td>na-bán, na-dá, na-ganá, na-nil, na-zá, my brother</td>
<td>na-bán, my sister; na-dá, my mother; na-ganá, [my] hand; na-nil, my friend; na-zá, my brother</td>
</tr>
<tr>
<td>na-</td>
<td>[demonstrative or specifier]</td>
<td>&lt;nambolmô&gt; = [na-mbol-mô], warm/hot</td>
<td>[Spec-warm/hot-Stat]</td>
</tr>
<tr>
<td>nea, i-</td>
<td>blood [inherent-blood]</td>
<td>ineá</td>
<td>blood [inherent-blood]</td>
</tr>
<tr>
<td>nhambá</td>
<td>egg</td>
<td>nhambá</td>
<td>egg</td>
</tr>
<tr>
<td>nil</td>
<td>[friend]; Diegueno and Paipai /net/</td>
<td>nanil</td>
<td>[friend]; Diegueno and Paipai /net/</td>
</tr>
<tr>
<td>nipil</td>
<td>forehead</td>
<td>nipil</td>
<td>forehead</td>
</tr>
<tr>
<td>nisá, ah-</td>
<td>ahsisá</td>
<td>my daughter, my son</td>
<td>ahsisá, my daughter, my son</td>
</tr>
<tr>
<td>no-</td>
<td>[indefinite object marker]</td>
<td>no-goso-m, to love [indefinite.object-love-suf.]</td>
<td>no-goso-m, to love [indefinite.object-love-suf.]</td>
</tr>
<tr>
<td>nwa, i-</td>
<td>grass</td>
<td>ingua</td>
<td>grass</td>
</tr>
<tr>
<td>oká</td>
<td>[chop]</td>
<td>casoká</td>
<td>[chop]</td>
</tr>
<tr>
<td>osó</td>
<td>to run, to flow</td>
<td>calosó, ad-osó, to run [?-run/flow]</td>
<td>to run, to flow</td>
</tr>
<tr>
<td>ovoboki</td>
<td>throat</td>
<td>ovoboki</td>
<td>throat</td>
</tr>
<tr>
<td>oxol</td>
<td>bark (tree)</td>
<td>oxol</td>
<td>bark (tree)</td>
</tr>
<tr>
<td>p'u, a-</td>
<td>autumn</td>
<td>p'ai</td>
<td>autumn</td>
</tr>
<tr>
<td>p'=u, suais</td>
<td>suaispuu (? to die</td>
<td>suaispuu</td>
<td>suaispuu (? to die</td>
</tr>
<tr>
<td>sá</td>
<td>[brother]</td>
<td>nazá</td>
<td>[brother]</td>
</tr>
<tr>
<td>sin</td>
<td>be a woman [3-woman]</td>
<td>huisín</td>
<td>be a woman [3-woman]</td>
</tr>
<tr>
<td>so'o, mo-</td>
<td>moso-o</td>
<td>green (light)</td>
<td>moso-o, green (light)</td>
</tr>
<tr>
<td>tá</td>
<td>[hair]</td>
<td>xa:-tá, beard [mouth-hair]</td>
<td>[hair]</td>
</tr>
<tr>
<td>tal</td>
<td>[flash]</td>
<td>tal</td>
<td>[flash]</td>
</tr>
<tr>
<td>ú</td>
<td>[arrow]</td>
<td>ú</td>
<td>[arrow]</td>
</tr>
<tr>
<td>u-gu-</td>
<td>demonstrative stem</td>
<td>u-gu-</td>
<td>demonstrative stem</td>
</tr>
</tbody>
</table>

113
<table>
<thead>
<tr>
<th>usi</th>
<th>usi</th>
<th>fire</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>val</td>
<td>val</td>
<td>body</td>
</tr>
<tr>
<td>wá, b-</td>
<td>calbegué</td>
<td>[live, dwell]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;calbegué&gt; = [kal-bè-wa], fish [water-?live]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;guakå&gt; = [wa-kå], house [dwel-?]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wabá</td>
<td>guabá</td>
<td>to eat</td>
</tr>
<tr>
<td>wami</td>
<td>guami</td>
<td>husband</td>
</tr>
<tr>
<td>wen-doy</td>
<td>huen-</td>
<td>[small; cognate with a Cochimi morpheme]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;huendoy&gt; = [wen-doy], boy [small-male]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wenebi</td>
<td>guenebi</td>
<td>arm</td>
</tr>
<tr>
<td>wi</td>
<td>hui</td>
<td>tobacco</td>
</tr>
<tr>
<td>wi-</td>
<td>wi-</td>
<td>[third person marker OR indefinite possessor</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>wi-čő, tomorrow [3-dawn]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>wi-šigí, get up [3-get-up]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>wi-liš, archery [3-shoot]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>wi-sín, woman [3-be.a.woman]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>wi-xil, pipe [3-smoke]</td>
</tr>
<tr>
<td>wiči-</td>
<td>huitchil</td>
<td>nose [nose-Abs]</td>
</tr>
<tr>
<td>wi-1, '</td>
<td>aguil</td>
<td>salt [salt-Abs]</td>
</tr>
<tr>
<td>wilim-</td>
<td>wilim-</td>
<td>[archery related; 3-shoot]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>wilim-bu, bow [archery.related-bow]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>wilim-ú, arrow [archery.related-arrow]</td>
</tr>
<tr>
<td>xa:</td>
<td>jaa</td>
<td>mouth</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;xa-tá&gt;, beard [mouth-hair]</td>
</tr>
<tr>
<td>xantu</td>
<td>antu</td>
<td>wind (n.)</td>
</tr>
<tr>
<td>xelelepi</td>
<td>xelelepi</td>
<td>thigh</td>
</tr>
<tr>
<td>xeneká</td>
<td>geneká</td>
<td>nail (finger)</td>
</tr>
<tr>
<td>xil</td>
<td>huigil</td>
<td>[to smoke tobacco]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;huigil&gt; = [wi-xil], pipe [3-smoke]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yamu</td>
<td>yamu</td>
<td>this one</td>
</tr>
<tr>
<td>yapi</td>
<td>yapi</td>
<td>face</td>
</tr>
<tr>
<td>yebaká</td>
<td>yebaká</td>
<td>eye</td>
</tr>
<tr>
<td>yembi</td>
<td>yembi</td>
<td>yellow</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**English-Robinia Index**

- **absolutive (nouns)**: -l ~ -r
- **absolutive (pronouns)**: -gu-
- **alive**: gunaliyi
- **archery-related**: wilim-
- **arm**: wenebi
- **arrow**: ú
- **autumn**: madá, a-; p:i, a-
- **bark (tree)**: oxol
- **big**: ka
- **black**: kal, a-
- **blood**: nea, i-
- **body**: val
- **bones**: česo, a-
- **bow**: bu
- **brother**: sá
- **child**: nisá, ah-
- **cold**: koldá
- **come**: kawakú
- **cut/chop**: oká
- **dance (v.)**: doyndo
- **deer**: çamis:
- **demonstrative**: be- ~ bi-; na-; u-gu-
- **die**: ìbi, payvilu
- **dog**: masá
- **dove**: kayiki
- **drink (v.)**: isi
- **ear**: muwil
rock kas-, kumiñi
run/flow osó
salt wi-l, '-
season masi- ~ mes-
see amigi, ka'apal
shoes ladesnu
shoot lim
sing twolasa
singular -tá
sister bán
sit kiya
sky mày
sleep (v.) mbá, bi-
small kanil, wen-doy
smoke tobacco xil
snow/ice gulá
speak delmá, ka
specifler (demonstratives) -baya
stand dum, e-
star amigi
stative mo-, -mo
sun iibo ~ mbo-
teeth foká
thigh xelelepi
third person wi-
this yamu
thou ma(gu)
three kombyó
throat ovoboki
thunder dogyó
tobacco wi
today ibi
tongue bil-g, a-
two gowo
verb prefix b-
verb suffix -ka
village kaidá
water kal
we k’é-l-baya
weak ko’u
white kárá
wind xantu
woman sin
yellow yembi
yes ay’ay
yesterday andar

**Contrastive List**

Where there is a blank, this indicates that no comparable data is attested in the resources consulted.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Kiliwa</th>
<th>Cochimi</th>
<th>Robinia</th>
<th>Seri</th>
<th>Waikura</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>alive</td>
<td>ipa(a)-y-(u)</td>
<td>(a)gina</td>
<td>gunaliyi</td>
<td>kkm</td>
<td>pe</td>
</tr>
<tr>
<td>arm</td>
<td>t-hak-tay</td>
<td>weñebi</td>
<td>inol</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>arrow</td>
<td>-pa</td>
<td>k(a)ta</td>
<td>u</td>
<td>aXA:sa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>autumn 1</td>
<td>kw-(‘)-par-</td>
<td>mat-api</td>
<td>ap:i</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>autumn 2</td>
<td>a-mada-api-, 'winter'</td>
<td>a-mada, 'autumn'</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>axe</td>
<td>‘ipa’-x’-qhay-u</td>
<td>konakakwa</td>
<td>oka</td>
<td>e’e ipakotim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bad</td>
<td>tu:</td>
<td>ami-ñi</td>
<td>ami-ñi</td>
<td>kmi:pla</td>
<td>ataka-ra [good-not]; enbutuditú</td>
</tr>
<tr>
<td>bark (tree)</td>
<td>yal</td>
<td>oxol</td>
<td>ina:il</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>big</td>
<td>-tay</td>
<td>ka-, te-</td>
<td>ka,</td>
<td>eme, ka:o</td>
<td>apane</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>lying, be</strong></td>
<td><strong>van-van</strong></td>
<td><strong>yu:</strong></td>
<td>godon (pl.)</td>
<td><strong>ka</strong></td>
<td>ko:m</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>man</strong></td>
<td><strong>ipa:</strong></td>
<td><strong>wa-</strong></td>
<td>delma</td>
<td><strong>ktam</strong></td>
<td>ete</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>meat</strong></td>
<td><strong>-či</strong></td>
<td><strong>ači</strong></td>
<td>ip:Xasi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mosquito</strong></td>
<td><strong>tswa:</strong></td>
<td><strong>tsaw</strong></td>
<td>kavatere-pye</td>
<td>famani</td>
<td>kosamlikamak:wli</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mother</strong></td>
<td><strong>-ha:</strong></td>
<td><strong>tay (Gabb)</strong></td>
<td><strong>da</strong></td>
<td>ata</td>
<td>ča, kwe</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mountain</strong></td>
<td><strong>-wi:</strong></td>
<td><strong>yęckai (Gabb)</strong></td>
<td>abá</td>
<td><em>ast</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mouth</strong></td>
<td><strong>ha</strong></td>
<td><strong>ya:</strong></td>
<td><strong>xa:</strong></td>
<td>k-i-te:no, <em>have a mouth</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>name</strong></td>
<td><strong>-či:</strong></td>
<td><strong>məq, mo ~ mu ~ bo, mba ~ mbo</strong></td>
<td>degma</td>
<td>ita:si</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **near** | **p-ya:** | **-m** | mačkan-ŋa | kanindi | *'antaXl, i:kX*
| **night** | **ti/y, 'night/dark’** | andemaxwoŋ, wi:ti (Gabb) | kanayi | yamok |
| **nose** | **phi** | **yi:** | yapi, yabi | wici-l | i:f |
| **old** | **-tay** | **usiŋ (Gabb)** | akuso | kc:xim |
| **person** | **ipa:** | **-tsi:** | demansu | ši:X kisX ti |
| **pipe** (expression) | **karai (Gabb)** | wixi | Xapix am iko:pis |
| **plural marker** | **-l** | **-tli ~ -ti ~ -l** |
| **pronoun** absolute | **-ku, 'relativizer’** | **-gu,** | |
| **rain** | **-uha:** | **galama, welče** | aswe- | ipka |
| **rain related** | **gala-ma, rain** | **gula** |
| **rattlesnake** | **-wi-** | **kabto** | koko:si; kta:mxix, *'sidewinder’* |
| **red** | **-kwal** | **mač:waŋ** | -kaw | kaktox, če:l, kki'xw |
| **rock** | **-uha’** | **kota, konata (Gabb)** | kumiti | *'ast* |
| **run, to** | **-hin** | **ayečač** | os, *'run *flow'* | kpanX |
| **salt** | **kw'i/y** | **we (Gabb)** | *-wi-1* | *'antip* |
| **see** | **sa-w** | **git, gade(y)** | ka'apal | k'i:o, koko'o |
| **shoes** | **-há’** | **kanopa(y)** | fwolasu | ko:s |
| **sister** | **-ku: (older), -pan (younger)** | **ban** | ašak, aš, apan, akom:me |
| **sit, to** | **wa:** | **wa ~ wo** | kiya | k'i:xa |
| **sleep, to** | **sma:** | **ma** | bimba | ki:m |
| **small** | **-phu:p** | **-k, ačawan (Gabb)** | ka-hi-l | ko:l, e:ke, kisi, sa:k |
| **snow** | **k'mthiuy** | **kanak (Gabb)** | aswi |
| **speak 1** | **-ha’, -tay** | **dala-ma** | ka, del:ma | ka:tom, kšaXw |
| **spring** | **-mat-špa:m** (year-X) | **-paŋ, 'summer’** | **ben** | (expression) |
| **stand, to** | **'w ~ yuw** | **ędum** | ka:p, kfi |
| **star** | **msi’** | **amiči (Gabb)** | amigi | ašox, *'amak* |
| **strong** | **-wil** | **maryoŋnuwa** | ko'u-ňi-l | a:pa, ka:iXax, kto:ši |
| **summer** | **-mat-pan** | **mes:bo** | ikosim |
| **sun/day** | **-cha:y** | **iboq ~ ibaŋ** | **ibo** | Ša: | |
| **teeth** | **-ya:w** | **foya, hasta:ŋ (Gabb)** | foka | hata:st, *'tooth’* |
| **this** | **mi** | **butel, l'chu** | yamu | *šp-* | -pe, proximal |
| **three** | **xmi’q** | **kamyo ~ komyo, kabyak (Gabb)** | kombyo | kapXa, yarati |
| **thunder** (expressions) | **dogyo** | kax (v.), i:nx (n.) |
| **tobacco** | **-hip** | **mig,a (Gabb)** | wi | isilX |
| **today** | **mi:-na:y** | **təqčawaj (Gabb)** | i:bi | *ša:’ipkop* |
Robinia as Hokan

The lexical items in this list are all ideally morphemes, and are candidates for comparison with the Proto-Hokan core (Hokan Common Core, or HCC). HCC is a group of slightly more than 300 cognate sets the reconstructor for Proto-Hokan that could be found in a local Hokan language, since they are pan-Hokan in distribution. The Hokan material and reconstructions are from Kaufman (2015), which use the same Americanist transcription as used in this volume. Proto-Hokan reconstructions are preceded by #. The range of distribution is included in parentheses after the gloss. Cognate sets included have a "N/S" distribution; that is, they are found in both northern and southern Hokan languages. Sets that Kaufman considers weak have not been included, nor have sound-imitative terms for birds. Editorial comments by me are inserted in square brackets and labeled with "DLS."

A set may be made up of a single northern and a single southern reflection. For example, Salinan /t-ap/, 'deer' is a cognate of Seri /a:p/, 'deer'. As such, one must assume that this lexical artifact existed in Proto-Hokan in order for it to appear in two geographically separated languages. (This set also shows that the Salinan determiner is not a part of the root, and this has implications for cognate sets involving Salinan.)

The idea HCC is based on regular correspondences of Hokan reflections in a local (sampled) language. A score is calculated by dividing the number of lexical artifacts reflected by the total number possible. One hundred percent would be 1.0, indicating that all possible core cognates appear in the local language.

In applying HCC, the list is adjusted for terms not attested in the local (sampled) language. If an item on the list is not attested it is dropped are dropped from the sample used in calculating the HCC score. If a referent is attested in the local (sampled) language, but the local term is not a reflection, then the local column is left blank (and it is not counted either).

The following conventions are used by Kaufman, and are necessary in order to understand Proto-Hokan citations.

| # | working reconstruction |
| * | mature reconstruction |
| ( ) | enclose a segment that may or may not appear in a given language |
| - | separates affixes from a root |
| + | indicates a clitic |
| a/b | indicates either segment "a" or "b" is present in a single position |
[1–n] indicates [1] varying with [n]; follows reconstruction
<h> aspiration (after a consonant in a reconstruction)

TKH T. Kaufman, Hoken (Kaufman 2015)

Here are some sample Hoken reconstructions.

#a/i:-wa 'house' (TKH 96; N/S) = a-wa, i-wa, wa

#(a/i)-wa 'to sit' (TKH96; N/S) = aky, kya

#(a)kya 'to sit' (TKH 96; N) = a'-kya, a'-kyo, ah-kya, ah-kyo, a:-kya, a:-kypo

#aH-kyya [a ~ o] 'house' (TKH 96; N/S) = a-wá, i-wá

The last Kaufman reconstruction contains H, which may mean /h/, glottal stop, or vowel length. Other upper case symbols are list on Kaufman (2015:67).

Kaufman uses a <7> for glottal stop, and <x.> for back [x]. Kaufman discerns the following geographical distributions:

N/S appearing in northern and southern varieities;
NC in northern California languages;
N in northern California languages plus Pomoan and/or Washo;
Coast in Esselen and Salinan;
SW in Yuman-Cochimi and/or Seri;
TM in Texas and northern Mexico;
S in southern languages.

NC languages include: Chimariko, Yanan, Karok, Shastan, and Achuan (Achomawi, Atsugewi). N languages are all of the NC plus Pomoan and/or Washo. Southern languages are SW and TM, as well as those in Mesoamerica (Chontal, Tol).

Here are regular corespondences for Proto-Hoken consonants to Robinia.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hakan</th>
<th>Change to Robinia</th>
<th>Cognates</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>#p, #ph</td>
<td>p/'i</td>
<td>bow, die, forehead, one, tongue</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mb/'a, o ~ u</td>
<td>hot, ice, sun/day</td>
</tr>
<tr>
<td>#px</td>
<td>x</td>
<td>wind</td>
</tr>
<tr>
<td>#t</td>
<td>d ~ t</td>
<td>mother, person, singular</td>
</tr>
<tr>
<td>#ts</td>
<td>s</td>
<td>flow</td>
</tr>
<tr>
<td>#e</td>
<td>s</td>
<td>brother, dog, green, old, snow</td>
</tr>
<tr>
<td>#q = [k], #k', #kwy</td>
<td>k/'a</td>
<td>big, cut/chop, nail, near, specifier</td>
</tr>
<tr>
<td>#kw</td>
<td>g/'i, u ~ o</td>
<td>get up, head hair, love</td>
</tr>
<tr>
<td>#θ</td>
<td>θ/'i</td>
<td>bones, nose</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>f/'a</td>
<td>tooth</td>
</tr>
<tr>
<td>#s</td>
<td>θ</td>
<td>mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>#s</td>
<td>s/'i</td>
<td>drink</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>f/'a, u ~ o</td>
<td>mosquito, to sing, tomorrow</td>
</tr>
<tr>
<td>#x</td>
<td>g</td>
<td>head</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Here are the vowel correspondences.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vowel</th>
<th>Robinia</th>
<th>Hokan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>-</td>
<td>absolute, brother, cut/chop, mosquito, near person</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>-</td>
<td>bark</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>-</td>
<td>dog</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>-</td>
<td>forehead, get up, inherent hunger</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>-</td>
<td>snow</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>-</td>
<td>demonstrative, head hair, old love</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>-</td>
<td>two</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A good test of these correspondences is how well they predict undetected sets. The following additional cognates were found based on the correspondences given.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Robinia</th>
<th>Possible Form</th>
<th>Hokan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bow</td>
<td>bu</td>
<td>wu, pu</td>
<td>#p'u'o, to shoot/hunt (TKH 103; N) = #pu'o OR #fu'o; #x.o-p'u, bow (TKH 103: N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>black</td>
<td>a-kal</td>
<td>x.al, xyal, xwal</td>
<td>#(x.)al, night/pitch black (TKH 122; N)</td>
</tr>
<tr>
<td>cold</td>
<td>ko-l-da</td>
<td>xyo, xwo</td>
<td>#xyats[a ~ o], cold (TKH 106; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>earth</td>
<td>a-kug</td>
<td>xyu, xwu</td>
<td>#si-qxo, earth (TKH 104; NC)</td>
</tr>
<tr>
<td>green</td>
<td>so'o</td>
<td>Co'o, so'o</td>
<td>#a-chow, sugar pine (TKH 115; NC); #e'u, pine (TKH 115; N)</td>
</tr>
<tr>
<td>iron</td>
<td>ka-ti</td>
<td>xyati, xwati</td>
<td>#(i/-a-)xya', stone (TKH 100; N/S) + -ti, stative suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>tomorrow</td>
<td>čo</td>
<td>so, so</td>
<td>#s, clear/star (TKH 105; N/S); [a ~ o; Shaul]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Another test of the Hokan:Robinia sound correspondences is predicting the Robinia shapes of Hokan lexical artifacts that contain #θ, a fairly rare sound in American languages, but securely reconstructed for Proto-Hokan.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Proto-Hokan</th>
<th>Robinia</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>θw, eyeface</td>
<td>či</td>
<td>θi, nose</td>
</tr>
<tr>
<td>θw, tooth</td>
<td>so-ka</td>
<td>#θw &gt; čow &gt; so ~ fo + #a, by biting (TKH 82; N)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Here are the Hokan:Robinia cognate sets. The sets that have been identified in testing the sound correspondences are in italic. The Hokan component of Robinia lexical artifacts is bolded.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Robinia</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>absolutive</td>
<td>a-</td>
<td>#a-, absolutive (N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>absolutive</td>
<td>-l</td>
<td>#ly, derivational noun suffix (TKH 76; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>bark (tree)</td>
<td>oxol</td>
<td>#a-H-waly, skin/bark</td>
</tr>
<tr>
<td>big</td>
<td>ka</td>
<td>ka-hi-l, small [big-not?] ka-oko'o, big [big?]</td>
</tr>
<tr>
<td>black</td>
<td>kal, a-</td>
<td>#(x).al-Vm, night/pitch black (TKH 122; N)</td>
</tr>
<tr>
<td>bones</td>
<td>česo, a-</td>
<td>#i-H-θa</td>
</tr>
<tr>
<td>bow</td>
<td>bu</td>
<td>#Pu'o, to shoot/hunt (TKH 103; N),</td>
</tr>
<tr>
<td>brother</td>
<td>sa</td>
<td>#Ça, brother (asp ?) (TKH 107; NC)</td>
</tr>
<tr>
<td>causative</td>
<td>-da</td>
<td>#ta</td>
</tr>
<tr>
<td>cold</td>
<td>ko-l-da</td>
<td>#xyats [a ~ o], cold (TKH 106; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>cut/chop</td>
<td>ka</td>
<td>cut/chop #qha(w), break/cut (TKH; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>deer</td>
<td>čami:s:</td>
<td>Esselen /ami/-</td>
</tr>
<tr>
<td>demonstrative</td>
<td>ya-mu</td>
<td>Cochimi ya ~ yo, demonstrative</td>
</tr>
<tr>
<td>demonstrative</td>
<td>u-</td>
<td>#(h)Ø OR #(h)u</td>
</tr>
<tr>
<td>demonstrative</td>
<td>be- ~ bi-</td>
<td>#wa ~ #wi, this 2</td>
</tr>
<tr>
<td>die</td>
<td>ibi</td>
<td>#Po, die/dead (THK; NC),</td>
</tr>
<tr>
<td>die</td>
<td>pay-vilu</td>
<td>cf. #puy ~ #piy, die/dead (TLH 98; S)</td>
</tr>
<tr>
<td>dog</td>
<td>masa</td>
<td>cf. #mayCV, coyote (TKH 112; N)</td>
</tr>
<tr>
<td>drink, to</td>
<td>isi</td>
<td>#i-¼-¼i</td>
</tr>
<tr>
<td>earth</td>
<td>a-kug</td>
<td>#si-qxo, earth (TKH 104; NC)</td>
</tr>
<tr>
<td>eat</td>
<td>waba</td>
<td>#ama</td>
</tr>
<tr>
<td>fire</td>
<td>usi</td>
<td>Cochimi usi</td>
</tr>
<tr>
<td>forehead</td>
<td>ni-pil</td>
<td>#pil, forehead (TKH 87; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>get up</td>
<td>-ligi</td>
<td>cf. #Ki, arise = #ki R #kyi (TKH 107; NC)</td>
</tr>
<tr>
<td>go</td>
<td>guli-wa</td>
<td>#(a)wa, come/go/walk (TKH 95; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>good</td>
<td>a-håmi</td>
<td>Proto-Yuman *-han/-xan,</td>
</tr>
<tr>
<td>green</td>
<td>mo-so'o</td>
<td>#a-Chow, sugar pine (TKH 115, NC),</td>
</tr>
<tr>
<td>hail</td>
<td>mel-ta</td>
<td>[fall-Perf]</td>
</tr>
<tr>
<td>hair</td>
<td>lagub</td>
<td>#gquow, hair (TKH 88; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>hand</td>
<td>gan:a</td>
<td>Cochimi -hak, hand</td>
</tr>
<tr>
<td>head</td>
<td>gupir</td>
<td>#x,a, head/head hair</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Meaning</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>heart</td>
<td>pu'u, suais-</td>
<td>Cochimi pu'n, heart</td>
</tr>
<tr>
<td>hot/warm</td>
<td>mbol</td>
<td>#pily [i ~ a], hot/warm (TKH 104; N/S); #pily &gt; poly &gt; mbol</td>
</tr>
<tr>
<td>house</td>
<td>waká</td>
<td>house #i/~a-wa</td>
</tr>
<tr>
<td>hunger</td>
<td>ben ~ bel</td>
<td>#mi'nya (a ~ i), tasty/sweet (TKH 133; N/S); recall #l ~ n ~ r variation; Cochimi bel ~ ben, hunger/famine</td>
</tr>
<tr>
<td>husband</td>
<td>wa-mi</td>
<td>#awa, husband (TKH 10/; NC); cf. Proto-Yuman *mi'(y), man/male</td>
</tr>
<tr>
<td>ice</td>
<td>umba-l</td>
<td>cf. #pha, snow/rain (TKH 106; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>indefinite object</td>
<td>no-</td>
<td>cf. #na, absolutive</td>
</tr>
<tr>
<td>inherent</td>
<td>i-</td>
<td>#i-</td>
</tr>
<tr>
<td>iron</td>
<td>ka-ti</td>
<td>#(i/~a)-jxya', stone (TKH 100; N/S) + -ti, stative suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>love, to</td>
<td>goeso, no-</td>
<td>#K'un, to want = k'un or ky'un, with #l ~ n ~ r variation</td>
</tr>
<tr>
<td>meat</td>
<td>a-či</td>
<td>#(h)i:-ši, meat (TKH 86; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>mosquito</td>
<td>famani</td>
<td>#sa'mUly, fly/mosquito (TKH 116; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
<td>dá</td>
<td>ta, mother/woman/female (TKH 108; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>mountain/hill</td>
<td>abá</td>
<td>#(h)awa, mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>mouth</td>
<td>xa:</td>
<td>cf. #kya, talk</td>
</tr>
<tr>
<td>my</td>
<td>na-</td>
<td>#nya ~ #nyi, first pl.</td>
</tr>
<tr>
<td>my</td>
<td>ah-</td>
<td>Proto-Yuman *'~, first person</td>
</tr>
<tr>
<td>nail (finger)</td>
<td>xene-ka</td>
<td>#x.eC', claw (TKH 101; N) + kw'a, to scratch (TKH 101; S); Cochimi ka, nail</td>
</tr>
<tr>
<td>name</td>
<td>degma</td>
<td>cf. Proto-Yuman *mar, name</td>
</tr>
<tr>
<td>near</td>
<td>kanindi</td>
<td>#k'a (TKH 79; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>negative</td>
<td>-ñi ~ -ni</td>
<td>Cochimi -ñi, not</td>
</tr>
<tr>
<td>nose</td>
<td>wi-čil</td>
<td>#θiw, eye/face</td>
</tr>
<tr>
<td>old</td>
<td>a-ku-so</td>
<td>#(a)KU, old (TKH 110; N/S); = #qu/o OR #kyu/o + #(i)chu (1 ~ n), long/far/deep (TKH 109; NC); = #cu OR #čo</td>
</tr>
<tr>
<td>one</td>
<td>dopi</td>
<td>#pey, one (TKH 81; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>perfective</td>
<td>-ta</td>
<td>#aT, completive 9TKH 81; N/S/)</td>
</tr>
<tr>
<td>person</td>
<td>demansu</td>
<td>#tama, man/people (TKH 85; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>plural</td>
<td>-li~ -ti ~ -l</td>
<td>#l ~ #l (Langdon)</td>
</tr>
<tr>
<td>rain related</td>
<td>gula</td>
<td>Cochimi gala-ma, to rain</td>
</tr>
<tr>
<td>rain-related</td>
<td>aswe-aswi~</td>
<td>#a-s/Ce, cold (TKH 106; no distribution)</td>
</tr>
<tr>
<td>red</td>
<td>m-kaw</td>
<td>#(a)-xwa(t.), blood (TKH 121)</td>
</tr>
<tr>
<td>rock 1</td>
<td>kumihí</td>
<td>Cochimi kon-</td>
</tr>
<tr>
<td>rock 2</td>
<td>kas-</td>
<td>#i-/~a-xya'</td>
</tr>
<tr>
<td>run/flow</td>
<td>oso</td>
<td>#tsuw, flow/creek (TKH 126; NC and Esselen)</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>salt</td>
<td>a-wi</td>
<td>Cochimi we, salt</td>
</tr>
<tr>
<td>season</td>
<td>masi- mes-</td>
<td>Cochimi mat- ~ mate- ~ 'mada, season</td>
</tr>
<tr>
<td>see 1</td>
<td>ka-a-pa-l</td>
<td>cf. #aP, look for (TKH 89; NC) with metathesis</td>
</tr>
<tr>
<td>see 2</td>
<td>a-migi</td>
<td>#miC'i, to blink (TKH 89; NC)</td>
</tr>
<tr>
<td>sing</td>
<td>fwo-lasa</td>
<td>#-sow, to sing (TKH 124; S), shows metathesis</td>
</tr>
<tr>
<td>singular</td>
<td>-ta</td>
<td>#ta, absolutive (Karok, Esselen)</td>
</tr>
<tr>
<td>sit/live/dwell</td>
<td>wa</td>
<td>#wa, to sit (i ~ a) (Shaul)</td>
</tr>
<tr>
<td>sky</td>
<td>may</td>
<td>#e-maty), sky/above (TKH 106; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>sleep, to</td>
<td>bi-mba</td>
<td>#i-/a-sima (s ~ i)</td>
</tr>
<tr>
<td>speak 1</td>
<td>ka-del-ma</td>
<td>#kwa, talk/say (TKH 91) #kya, by speech (TKH 82)</td>
</tr>
<tr>
<td>speak 2</td>
<td>del-ma</td>
<td>Co. dala- ~ dele-, speak</td>
</tr>
<tr>
<td>specifier</td>
<td>-baya</td>
<td>Cochimi -bya ~ -pyag; Hervas Cochimi -kyeg</td>
</tr>
<tr>
<td>star</td>
<td>amigi</td>
<td>#a(mu</td>
</tr>
<tr>
<td>stative</td>
<td>mo-</td>
<td>#ma</td>
</tr>
<tr>
<td>sun/day</td>
<td>ibo</td>
<td>#ipë, sun (TKH 106; N/S)</td>
</tr>
<tr>
<td>teeth</td>
<td>fo-ka</td>
<td>cf. #i-/a-thw, tooth (TKH 89: N/S); #iow &gt; cow &gt; so- &gt; fo- + #qa, by biting (TKH 82; N)</td>
</tr>
<tr>
<td>third person</td>
<td>o-</td>
<td>#(h)U, yonder/third (TKH 72) = #(h) OR #(h)o</td>
</tr>
<tr>
<td>third person</td>
<td>wi-</td>
<td>Cochimi wi-, third person (ergative))</td>
</tr>
<tr>
<td>three</td>
<td>ko-mbyo</td>
<td>#Xo (TKH 84) = -xyo OR x.o</td>
</tr>
<tr>
<td>tomorrow</td>
<td>wičo</td>
<td>#ia, clear/star (TKH 105; N/S); [a ~ o; Shaul]</td>
</tr>
<tr>
<td>tongue</td>
<td>a-bil-g</td>
<td>#pely or #paly</td>
</tr>
<tr>
<td>two</td>
<td>gowo</td>
<td>#(q)-x.owa; Cochimi gowak ~ kowak, two</td>
</tr>
<tr>
<td>water</td>
<td>kal</td>
<td>#a:-xya</td>
</tr>
<tr>
<td>we</td>
<td>ke-l-baya</td>
<td>[1-pl.-Spec] #KV, first person pl. (inclusive) (TKH 74; N/S); = #qV OR #kyV</td>
</tr>
<tr>
<td>wind</td>
<td>xantu</td>
<td>#pxu-, by blowing (TKH 92; N/S); #pxu, to blow (TKH 82; N)</td>
</tr>
<tr>
<td>woman</td>
<td>wi-sin</td>
<td>Proto-Yuman *sîl’ak, woman</td>
</tr>
<tr>
<td>yellow</td>
<td>yembi</td>
<td>yellow</td>
</tr>
<tr>
<td>you (sg.)</td>
<td>mu(gu)</td>
<td>thou</td>
</tr>
</tbody>
</table>

124
Lord's Prayer (Waikura)

(WP 1)
kepè-dârè tekerekà datambah dâi
kepè-d-are tekerekà d-atemba day
1pl (Abs)-?father arched/bowed Atr-earth be (sg.)

'Our Father (who is) in Heaven,'

(WP 2)
eï-ri akâtuiké-pu-me tschakârake-pu-me ti tschie
ey-ri akâtuyuké-pu-me çakârake-pu-me ti çe
2sg (Erg)-Opt know-all-Fut praise-all-Fut person and

'May all people know and praise you.'

(WP 3)
e-cûn gracia-ri atû-me catè tekerekà datambah tschie
e-kûn grasia-ri atû-me katè tekerekà d-atemba çe
2sg (Abs) grace-Opt have-Fut 1pl (Erg) arched/bowed Atr-earth and

'May we have your grace and heaven.'

(WP 4)
eï-ri jebarraké-me ti pû ja[t]ûpe datambah
ey-ri yebaâké-re ti p pû yatû-ped-atemba
2sg (Erg)-Opt obey-Fut person all dem.-Prox Atr-earth

'May all men obey you on this earth'

(WP 5)
pâe eï jebarrakére aëna kêa.
pây ey yebâké-re ayna kêa
just as 2sg (Erg) be.obeyed-Pres above be (pl.)

'just as you are obeyed above.'

(WP 6)
kepecûn bue kepe kên yatûpe untâiri:
kepe-kûn bûy kepe kên yatû-peuntây-ri
1pl (Ab)-Poss food 1pl (Abs) give dem.Prox dawn-completive

'May (you) give us our food this day.'

(WP 7)
catè kuitscharake têî tschie
kate kwaçcharake têy çe
1pl (Erg) forgive Imp and

'and forgive us'
kepecûn atacâmara,
kepe-kûn atakâ-ma-ra
1pl (Abs)-Poss be.good-pl.-not

'(that) we sin [be bad, iv.];'

(WP 8)
pâe kuitscharake catè tschie
pay kwaçcharake katè çe
just as forgive-Pres 1pl (Erg) and

'and just as we forgive'
câvêpe atukîra kepetuyaké:
ka-î pe atukî-yâ-ra kepe-tuyaké
dem.-Prox good-not 1pl (Abs)-do

'(that) these do us bad.'

(WP 9)
catè tikambà têî tschie
katè tikambà têî çe
1pl (Erg) help Imp and

'and help us'
cuva-me-ra catè wê atukîra:
kuvu-me-ra katè we atukî-yâ-ra
wish-Fut-not 1pl (Erg) something do.good-not

'that we will not wish to do something bad,'
(WP 10)
kepe kakanja pe atacara tschie.
kepe- kakahá pe ataka-ra če
1pl (Abs)- protect from be.good-not and
'and protect us from evil.'

Credo (Waikura)

(WC 1)
irimáunjure pe Tiarc28 ureti pu pudaén
irimáu-re pe ti-are ureti pu pedwé
believe-Pres Prep 3 (Abs)-father make all capable
'I believe in the [lit. his] Father, (who is ) capable of making everything.'

(WC 2)
taupe me buara ureti-rikiri tekereká + datemba atembá tschie
taw-pe me wa-rá ureti-rikiri teré-ká + d-atembá atembá če
3 (Erg)-Prox from something-not mak-Perf arched-Stat + At-earth earth and
'He made from nothing Heaven and (the) earth.'

(WC 3)
irimáunjure tschie
irimáu-re če
believe-Pres and 
'and I believe'
pe Jesu Christo tischánu29 ibe te tiáre
pe Yesu Kisto ti-čanu ibe te ti-áre
Prep J.C. 3sg (Abs)-son alone of 3sg (Abs)-father
'Jesus Christ is the only son of His Father.'

(WC 4)
ète punjerepe Espiritu Santo
ète puñhere pe E.S.
man become Prep E.S.
'who became human by the Holy Spirit'
pedára tschie me santa Maria virgen
pedá-rače me santa Malya virxen
be.born-suf. and from S.M.V.
'and was born of the Virgin Mary.'

(WC 5)
irimáunjure tschie
irimáu-re če
believe-Pres and 
'and I believe'
tāwverepe Jesu Christo hibitschiríri (WC 6) tenenbē-d apâné
táw-vére-pe Yesu Kisto 'ihiče-rikiri t-enembe-w apān-e
3sg (Erg)-same-Prox J.C. make.suffer-Perf 3sg (Abs)-pain great
'He was made to suffer His great pain''
lebitschéne témme pe judea Pontio Pilato
yebićéne témme pe Yudea Pontyio Pilato
command while/as Prep Judea P.P.
'while Pontius Pilate commanded in Judea.'

(WC 7)
kutikireriki tína cruz
ku-tikure-rikiri ti-na [kus]
3pl (Erg)-stretch.out-Perf on cross
'They stretched Him out on a cross,'
pibikiri
pibi-kiri
die-Perf
'He died'
kejenjutarikiri tschie
k-eyëhita-rikiri če
3pl (Erg)-bury-Perf and
'and they buried Him.'

28There is some evidence that /ti-/ may be used as an indefinite, hence 'people's father'; see the glossary, below.
29The first /ti-/ marks Jesus as subject; the second marks Jesus as possessor.
(WC 8)  
kerischëw atembà bünüu  
kiričë-w atembà bünüu  
descent-suf. earth below

'He went below the earth.'

me akunu untäri tipé tschtschu tipë-räiki
me akułu untäryi tì-pë čeču ti-pë-räiki
in three day 3sg (Abs)-alive [again] 3sg (Abs)-alive-Perf

in three days He was alive, He lived again.'

(WC 9)  
tschukitì tekerekà datembà (WC 10) penekà tehhije  
ču-kìti teknere-kà d-atembà pene-kà če
ascend-Perf arched-Stat Atr-earth sit-Stat and

'(He) went up to Heaven and sits

me tischuketì te Dios tiáre  
me tì-čuketì te Dyos ti-áre
at 3sg (Abs)-right of G. 3sg (Abs)-father

at the right of God His Father'

ureti pu pudiène.  
ureti pu pudwène
create all capable

'(who) is able to make all (things).'

(WC 11)  
aipùreve tenkìte uètìri kumèje atacàmmà atacammar ti tschie  
aypùreve tenkyë utewri ku-mèvè atakà-m:a atakà-m:a-à ra ti čë
from.there payment hand.out come-Fut good-pl. good-pl.-not people and

'(He) will come from there to hand out payment to the good people and the bad people.'

(WC 12)  
irimändjìre pe Espiritu Santo  
irimàwu-re pe E. S.  
believe-Pres Prep E. S.

'(I) believe in the Holy Ghost.'

(WC 13)  
irimändjìre epì santa Iglesia catholica communion te kunjukarù ti tschie  
irimàwu-re epì [etc.] te ku-ìhakà-wì ti čë
believe-Pres there.is [etc.] of 3pl (Erg)-wash.also people and

'(I) believe in the Holy Catholic Church, and the communion of the men who were washed.'

(WC 14)  
irimändjìre kuitscharakè-me Dios kumbitàtedidìre kutevédidìre  
irimàwu-re kwičarakè-me Dyos ku-mbàte-dìdi-re12 ku-tève-dìdi-re
believe-Pres forgive-Fut G. 3pl (Erg)-hate-coll.-Ger 3pl (Erg)-confess-coll.-Ger

'(I) believe God will forgive those who hate and completely state

(WC 15)  
kicàñ atacàmmìra pàmne pù  
ki-kùn atakà-m:a-à ra [a]pàmç:e pù
3pl (Abs)-Poss good-pl.-not great all

'(who) completely hate (and) completely confess all their great sins.'

(MC 16)  
irimändjìre tschie  
irimàwu-re čë  
believe-Pres and 'and (I) believe'

tipë tschtschu tipëme tibíkìu ti pù  
tì-pì čeču tì-pë-me [kji-bìkì-wì ti pù
3sg (Abs)-be.alive [again] 3sg (Abs)-alive-Fut 3pl (Abs)-die (pl.)-also men all

'all of the dead people will become alive again,'

(WC 17)  
enjëme tìpedemme tuñà tùchìë  
ehëme ti-pë-dey-mëyë tu-kàva čë
then 3pl (Abs)-live-Dur-Fut Distr-dem. (pl.) and

'then they will live without end.'

30Is this actually a form odf pe/ the multivalent preposition?
31Baergert's glossing suggests that /-w/ means 'also'.
32In this word and the next word, /-e/,'present' is used as a nominalizer.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Prefix</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-če</td>
<td>causative</td>
</tr>
<tr>
<td>-ču ~ -tu</td>
<td>[one that]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

če-ču, again; Zamponi: iterative [and-one.that]

čipa-ke, to beat (tv.)
čipi-ču-če, one who has been beaten <ts[c]hip[c]shuree> [beat-one-who-Perf]

ti-á-pa-tu, north house one (missionary) [indef.-house-north-one]

-da causative suffix

pe-da-ra, be born [alive-caus-completive]

dey continually, without ceasing
didi- completely, totally (verb suffix)

-ka stative verb marker; cf. -kya, adjective

ata-ka, be good (iv.)
atu-kya, good (adj.)
tekere-ka, be bowed or arched

-ke transitive verb marker; cf. fake

tuya-ke, to do
čipa-ke, to beat

-kun possessor marker (added to absolutive case form); forms possessive pronouns with or without the attributive /ti/ ~ /d-

be-kun, mine [lsg-Poss]
be-ti-kun, mine [lsg-Atr-Poss]
e-kun, thine [2sg-Poss]
ey-ti-kun, thine [2sg-attr-Poss]

-ma plural marker

entudítu, bad/ugly > entudit-am:a, pl.
atákama-ra, not good [good-pl.-not]

-me ~ -meye future/[irrealis] marker

-na on (addessive)

ti-na, on [indefinite.object-on]

-pe proximal (with demonstratives)

-ra not (negative marker)

-ra ~ -re ~ -ri perfective marker, completive marker; the perfective marker has several allomorphs ("Word Structure," Chapter 7)

čipa-ke, to beat (tv.)
čipi-ču-če, one who has been beaten <ts[c]hip[c]shuree> [beat-one-who-Perf]

untáy-ri, day [dawn-Perf/completive]
ute-ri, to hand out, remit, be doled out [(verb)-completive]

pe-dá-ra, be born [alive-caus-completive]

-řa-ke transitive verb marker; cf. -ke

čaka-fake, to praise
kwiča-fake, to forgive
yeba-fake, be obeyed (object in ergative case)

-re 1. present tense
    2. nominalizer (gerund)

-ri optative marker (requires ergative case, like imperative; follows first constituent in clause)

-rikiri perfective marker

-vere same

-w agentive, one who/that

ti-piče-w, on account of (postp.) [indef.-to.credit.of-agentive]

enebe-w, pain (n.) [hurt-one.that]
ti-biki-w, the dead [3sg (Abs)-die (pl.)-one.who]
ku-huka-rá-w, the washed/baptized [3pl (Erg)-wash-one.who]

-ya [attributive]
a-mbi-ya, 1. house, church ("where one lives")
    2. week (referring to the required week's mission residency per month)
a
[house ?, dwell/live ?]
a-mbu-ya
1. house/church ("where one lives")
2. week (required week of mission residency per month)
[house loc.-Atr]
ti-á-pa-tu, north house one (missionary) [indef.-house-north-one]
agênari
name of a dance; <g> may be [g] or unaspirated [k]
aka-tuyke
know (tv.) [aka, knowledge + tuy[a]ke, do]
akuño
three
amayka
dance floor; <amaeka> (Letter 3)
ambía
1. pitahaya [cactus and fruit]
2. year [the staple crop in midsummer marked the new year]
amukíri
to play (tv.)
anay
woman; áaní
ania
word, speech

be-t-á-nia, my word [1sg-Atr-word]
e-t-á-nia, thy word [2sg-Atr-word]
ti-á-nia, his word; <titschania>
apane
great, big
are
father (man speaking); cf. /kwe/, father (woman speaking)
be-d-á-re, my father [1sg-Atr-father]
e-d-á-re, they father [2sg-Atr-father]
ti-á-re, her/his father [3asg-father]
kepe-d-á-re, our father [1pl-Atr-father]
ataka
be good (iv.)
atakí-ma-ra, not good [good-pl.-not]
atemba
earth
<Atembavachi>, a place name (Massey 1949:287) [earth-?]
atu
to have (tv.)
atukya
good15
ayna
above, Heaven <aêna>; cf. /-na/, on
<aenata>, a place name (Massey 1949:285)
aype
who; <aipe>
aype kériri? who knows?
biki
to die (pl.); yibi (sg.)
buñu
below (postp.)
atum
below (the earth)
be
food
ča
[mother]
čaka-fake
to praise (tv.)
čanu ~ čenu
son
ti-čenu-ča, mule ("son of a wise mother") [indef.-3-son-mother]
če
and (joins noun phrases or verb phrases; may join clauses following the first clause
čeču, again (Zamponi: iterative) [and-?]
čípa- ~ čípi- ~ típa-
[hit]
čípa-ke, to beat (tv.)
čípi-ču-re, one who has been beaten; <ts[č]ipits[č]hüre>
kú-tipañ-w, they beat; <kutipañ> [?-hit-]
ču
to ascend
čuketa
right (not left)
čumige
to kiss; <tschumige> (<ga> may be [g] or unaspirated [k])
d- ~ de-
attributive
d-are, father14
d-atemba, earth
de-kwinočom, shaman (Clavijeco) [Atr-X]
be-kin, mine [1sg-Poss]

34Surely, the second vowel of 'good' and 'be good' are the same; there must be a mistake in transcription.
35Compare /kepe-d-are/, 'our father (man speaking)' with /kepe-kwe/, 'our father (woman speaking)' (Raoul Zamponi, p.c.).
be-ti-kún, mine [1sg-Attr-Poss]
è-kun, thine [2sg-Poss]
ey-ti-kún, thine [2sg-attr-Poss]
day be (sg.); kea (pl.)
dève on account of
enbuditu bad, ugly

tenbudit-ám:a, pl.

enembe-w pain (n.)
m-enembeh, my pain
e-nembew, thy pain
t-enembew, her/his pain
eñe me then
ete man
eyenuta to bury (tv.)
ibe alone, only
ibi- [suffer]; cf. pibi, to die (sg.)

ibi-che, be made to suffer [suffer-caus.]
inamu
m-inamú, my nose
e-inamú, thy nose
t-inamú, her/his nose
irimañu to believe
kakamba [help, aid]
ti-kakamba, to help [indefinite.object-help]
ti-na, on [indefinite.object-on]
kakuña to protect (tv.)
kava- demonstrative stem (pl.); yatu- (sg.)
kea be (pl.); day (sg.)
ken to give (dv.)
kehe ~ kekey mescal; <kengei>, <kennei>
ker ~ keri arm/hand

[kaw] ti-kére undiri, s/he touched her/his hand/arm > married her/him
eričew descend
ekëriri to know

aype kériri? who knows?
kutiku stretch out (tv.)
kuvu to want, desire

m-enembew, my pain
e-enembew, thy pain
t-enembew, her/his pain

bè-kwe, my father
e-kwe, thy father
té-kwe, her/his father
kepê-kwe, our father

kwiča-fake to forgive (dv.)
kwinocóm, de-
matananamu kind of red snake with black spots (Letter 2)
mchá to hate (tv.)
mba to live (pl.)
mbu [locative]
a-nbi-ya, 1. house, church ("where one lives")
2. week (referring to the required week’s mission residency per month)
[live-loc.-Atr]
me 1. from (ablative, participle)
2. in (duration of time)
3. at (locative)
ánka to wash (tv.)

ku-nuka-rá-w, the washed/baptized [3pl (Erg)-wash-one.who]

pa forehead

m-apá, my forehead
e-t-apá, thy forehead
t-apá, her/his forehead

pari many; <pari> (Letter 1)
pay just as
pe be alive (iv.)
pe-da-ra, be born [alive-caus.-completive]
   1. from
   2. in (as 'believe in')
   3. by (agentive)
   4. in (locative)
   5. at (beside)

peneka
   to sit [X-Stat]

piabake
   to fight (tv.)

ku-piábake, they fight

ti-piče-w, on account of (postp.) [indef.-to.credit.of-suf.]

pibi
   to die (sg.); biki, (pl.);
cf. ñbi, to suffer

pice-w
   [to the credit/fault of]

pu
   all (may be suffixed to a verb)

puuwone
   capable

puñure
   to become

puy
   mescal <pui>

taniti
   shaman <taniti> (Letter 3);
   var. tanti-para, <tantipara> (Letter 2)

ti
   1. third person singular (absolutive case)
   2. attributive prefix
   3. indefinite object or subject
   4. possessive [with possessor markers]

be-kún, mine [1sg-Poss]
   be-ti-kún, mine [1sg-Atr-Poss]
   é-kun, thine [2sg-Poss]
   ey-ti-kún, thine [2sg-atr-Poss]

tu
   imperative marker (pl.); tey, (sg.)

tu-
   distal marker (with demonstratives)

tuya-ke
   to do (tv.) [be.done, be.a.certain.way, etc.-transitive]

umutu
   to remember (tv.)

undiri
   to touch; to marry

untay
   [taw] ti-kère undiri, s/he touched her/his hand/arm > married her/him
   [to dawn]

ureta – ureti
   to make, create

utew-ri
   to hand out, remit, be doled out [(verb)-completive]

wa-ra
   nothing <vara>, <buara> [something-not]

we
   something

wič
   [perhaps: adjective/stative or locative]

<Atembavichi>, a place name (Massey 1949:287) [earth-?]

yake
   to chat (tv.)

ku-åke, they chat

yata-k-ri-e
   eagle ("deer catcher"); <jatacrie> (Letter 3)

yatu-
   demonstrative stem (sg.); kava- (pl.)
yé
   be ashamed; <i>é

yeha-fake
   be obeyed (object in ergative case) [be.obedient-transitive]

yebi-čene
   to command (tv.)

yeyca
   to speak

ti-yeyča, ceremonial wand ("he can talk") (Hostell) <tiyeicha>
above
account of, on
agentive
alive, be
all
alone/only
and
arched
arm/hand
ascend
ashamed
at
at (beside)
attributive
bad/ugly
be (pl.)
be (sg.)
become
believe
below
big
bury (tv.)
by (agentive)
capable
causative
chat (v.)
come
command (v.)
completely
continually
dance floor
dance, name of a
dawn (iv.)
demonstrative
descend
die (pl.)
die (sg.)
distal
do
do (tv.)
eagle
earth
father (man speaking)
fight (v.)
food
forehead
forgive (v.)
from
give
good
good, be
hand out?remit
hate (tv.)
have
help (v.)
hit
house/live
imperative marker (sg.)
imperative marker (pl.)
in
in (believe in)
in (time duration)
just as
kiss (tv.)
know
locative
make/create
man
many
mescal
mother
mother (woman speaking)
nominalizer
north
nose
not
| nothing          | wa-ra                        |
| obeyed, be      | yeba-fake                   |
| of              | te                          |
| on              | -na                        |
| one that        | -ču ~ -tu                   |
| optative        | -ři                        |
| pain            | enembe-w                   |
| payment         | tenkye                     |
| perfective      | -ra ~ -re ~ -ři; -řikiri    |
| person          | ti                         |
| pitahaya        | ambia                      |
| play (tv.)      | amukiri                    |
| plural          | -ma                        |
| possessor marker| -kun                       |
| praise (tv.)    | čaka-fake                  |
| present tense   | -re                       |
| protect         | kakuha                     |
| proximal        | -pe                       |
| remember        | umutu                      |
| right (not left)| čuketa                     |
| same            | -vere                      |
| shaman          | kwinočom, de-; taniti      |
| sit             | pene-ka                    |
| snake sp., red  | matanamu                   |
| something       | we                         |
| son             | čanu ~ čenu                |
| song            | ambera-didi-               |
| speak           | yeyča                      |
| state (tv.)     | teve                       |
| static          | -ka                       |
| stretch out     | kutikuře                   |
| suffer          | ibi-                       |
| then            | eHEME                      |
| third person (sg.) | ti-                 |
| three           | akuňu                      |
| touch/marry     | undiri                     |
| transitive marker | -ke, -fa-ke              |
| want (tv.)      | kuvu                       |
| wash (tv.)      | řuka                      |
| while/as        | teme                      |
| who             | aype                      |
| woman           | anay                      |
| word            | ania                      |
| year            | ambia                      |
Appendix J: Hokan Affinity of Baja Languages

Because of the lack of Proto-Yuman reconstructions available, this sampling of the Hokan Common Core (HCC) is limited. Originally outlined for Salinan and Esselen (Shaul 2019, 2020), HCC in this book is shortened in length. The Proto-Yuman linguistic artifacts are from Mixco (1978) and Langdon (1979). The Salinan data is from Shaul (2020). The Cochimí and Robinia linguistic artifacts are from this volume.

I have separated the grammatical artifacts from the content lexical artifacts. Data that compares to Proto-Hokan is in bold face.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Proto-Hokan</th>
<th>Salinan</th>
<th>Proto-Yuman</th>
<th>Cochimi</th>
<th>Robinia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abs. (nouns)</td>
<td>#a-</td>
<td>a-</td>
<td>*s-</td>
<td>-a-</td>
<td>a-</td>
</tr>
<tr>
<td>causative</td>
<td>#ta</td>
<td>-ta, passive; -te, causative</td>
<td>*y-</td>
<td>-xi</td>
<td>-da</td>
</tr>
<tr>
<td>demonstrative</td>
<td>#-ly</td>
<td>pe; ma</td>
<td>*-ly</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>demonstrative</td>
<td>#ha</td>
<td></td>
<td>*ya (?)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dem. (yonder)</td>
<td>#hu; n(h)u/ n(h)oa</td>
<td></td>
<td>hu</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>diminutive</td>
<td>#ci</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>first person</td>
<td>#lye</td>
<td>lek ~ lak</td>
<td>*s-</td>
<td>-</td>
<td>ke-</td>
</tr>
<tr>
<td>first person pl.</td>
<td>#nya / #nyi</td>
<td>nek ~ nak</td>
<td>*ñ(a)-</td>
<td>a-</td>
<td>a-</td>
</tr>
<tr>
<td>imp. &gt; future</td>
<td>#-la</td>
<td>-da</td>
<td>*k-</td>
<td>k-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>inherent</td>
<td>#í-</td>
<td>e-</td>
<td>*í-</td>
<td>í-</td>
<td>í-</td>
</tr>
<tr>
<td>instrumental</td>
<td>#pa-</td>
<td>-pa, resultative</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>interrogative</td>
<td>#kya / #kyi</td>
<td>o-</td>
<td>wan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>negative</td>
<td>#ma:</td>
<td>ko; kara; xomo</td>
<td>*(m)a</td>
<td>ñi</td>
<td>ñi</td>
</tr>
<tr>
<td>negative &gt; bad</td>
<td>#mal, #maly</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>plural</td>
<td>#-q OR #-ky</td>
<td></td>
<td>íñ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>second person</td>
<td>#mi OR #me</td>
<td>mo</td>
<td>*(m)-</td>
<td>m-</td>
<td>mu-</td>
</tr>
<tr>
<td>specifier</td>
<td>#nya</td>
<td>sa, demonstrative</td>
<td>*ñsn-</td>
<td>ñ-</td>
<td>'classifier'</td>
</tr>
<tr>
<td>stative</td>
<td>#-qV</td>
<td>k-; -wk</td>
<td>-k ~ -k</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stative/adj.</td>
<td>#ma</td>
<td>ma-</td>
<td>ma-</td>
<td>mo-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>subordinator</td>
<td>#nyi-</td>
<td>an</td>
<td>*n-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>this 1</td>
<td>#mi, #me</td>
<td>mi</td>
<td>*p-ñ</td>
<td>yamu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>this 2</td>
<td>#wa ~ #wi</td>
<td>we ~ wi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocative</td>
<td>#ñ-</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>with (instrumental, comitative)</td>
<td>#rnax</td>
<td>-snak, habitual</td>
<td>*-ma</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Here is a list of the content artifacts. Material compared with Proto-Hokan is in bold face.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>Proto-Hokan</th>
<th>Salinan</th>
<th>Proto-Yuman</th>
<th>Cochimi</th>
<th>Robinia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>arise, to</td>
<td>#tam</td>
<td>an- am-p</td>
<td>wadag</td>
<td>wiligi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beads</td>
<td>#men(y)</td>
<td>xenis; papeye</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>belly/stomach</td>
<td>#wily</td>
<td>kan</td>
<td>pah; maka</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bird</td>
<td>#ñöiy</td>
<td>a-çax-</td>
<td>*ç-sa</td>
<td>ix</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>blood/red</td>
<td>#i-xwat()</td>
<td>a-kata</td>
<td>**-xwat</td>
<td>wat</td>
<td>i-nea; mo-kaw</td>
</tr>
<tr>
<td>boil, to</td>
<td>#plu</td>
<td>opotot</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bone</td>
<td>#i-(H)-tha</td>
<td>a-xak</td>
<td>*ak</td>
<td>ak</td>
<td>a-çeso</td>
</tr>
<tr>
<td>burn, to</td>
<td>#ma</td>
<td>tu</td>
<td>ma'ah-, fire</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>come, to</td>
<td>#yáu</td>
<td>xwen; nay</td>
<td>eggeg</td>
<td>kawaka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cry/weep/shout</td>
<td>#mi</td>
<td>xay</td>
<td>*mi</td>
<td>xawí</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dance, to</td>
<td>#ima</td>
<td>ata ~ aka</td>
<td>*ma</td>
<td>ma</td>
<td>doyndo</td>
</tr>
<tr>
<td>dig/hoe/plant, to</td>
<td>#pu OR #p'u</td>
<td>i-tu-p-k, dig</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
This lexical artifact also occurs in Uto-Aztecan.

36 Proto-Hokan *w may alternate with *m; in Baja languages (including Baja Hokan languages), *m often varies with *b or appears as [mb].

35 This lexical artifact also occurs in Uto-Aztecan.
Appendix K  
Fragments of the Monqui Language

The Jesuit Salvatierra composed a grammar of Monqui during the first Jesuit attempts to infiltrate Baja California (1683-1686) from San Bruno (Piccolo 1962). The Jesuit Compart composed a catechism in Nebe, which Massey (1949:290) identifies as Cochimi. Eusebio Kino identified the Nebe language as that of the Didius to the immediate north of Monqui and as the language of the Noys to the immediate west of Monqui and the Guimes to the southwest (Massey 1949:288). On the evidence of one name, this Nebe language was not the same as Monqui (Massey 1949:289). Neither Salvatierra's document or Compart's survives.

Venegas (1944) reported that the Didius were linguistically affiliated with the Monquis. del Barco, writing in 1784, noted he had never heard the term "Monqui" used during his time in Baja California (Massey 1949:189). If the eight Monqui rancherias together numbered only 400 people, it is not surprising that they had shifted to Spanish a century after contact. All of this shows the doubt that may arise from not having any actual language data.

Piccolo, writing in 1702, noted that the Jesuits knew of two languages in the vicinity of Loreto/Concho: Monqui and Laymon [Cochimi] (1972:51), with Monqui being local in Loreto/Concho. Ducrue (1765) noted that of the Loreto vicinity

los moradores parecian ser nacion distinta de las otras de las California por su mucha variacion en la idioma. El tereno tocante a esta nacion era corto y rodeado menos el lado del mar de la nacion Laimona o Cochimi (1765:68v).

the inhabitants [of the Loreto area] appear to be a nation distinct from the others of California because of the great difference in their language. The territory of this nation is short and surrounded except for the side bordering the sea by the Laymona or Cochimi.

This statement from an early witness fluent in Monqui is the reason that linguistic/ethnic maps of Baja have identified a narrow strip of land around Loreto as Monqui territory.

There are a handful of words -- and one single sentence -- in Piccolo's report of 1702 which Mixco (1978) did not use in his synthesis of the Cochimi language. These might then represent a scant sample of the actual Monqui language. These include the following datums, including deciphered partials from the sentence.

<table>
<thead>
<tr>
<th>-ma</th>
<th>-ma</th>
<th>verb suffix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-ni</td>
<td>-ni</td>
<td>not</td>
</tr>
<tr>
<td>-t</td>
<td>-t</td>
<td>perfective marker</td>
</tr>
<tr>
<td>endetku</td>
<td>endetcu</td>
<td>boys</td>
</tr>
<tr>
<td>etuda</td>
<td>etuda</td>
<td>Sp. bledo = amaranth (1972:174)</td>
</tr>
<tr>
<td>ibo</td>
<td>ibo</td>
<td>sun</td>
</tr>
<tr>
<td>kamama:wa</td>
<td>camamaahua</td>
<td>cardon cactus (1972:175)</td>
</tr>
<tr>
<td>ko-</td>
<td>co-</td>
<td>verb auxiliary</td>
</tr>
<tr>
<td>makaba</td>
<td>maceba</td>
<td>a tree with an edible bean [mesquite?] (1972:175)</td>
</tr>
<tr>
<td>medese</td>
<td>medese</td>
<td>mescal (1972:175)</td>
</tr>
<tr>
<td>namma</td>
<td>Namma</td>
<td>father (1972:172)</td>
</tr>
<tr>
<td>taxa-ma</td>
<td>taxama</td>
<td>throw</td>
</tr>
<tr>
<td>wala</td>
<td>huala</td>
<td>demonstrative (?)</td>
</tr>
<tr>
<td>yexwi</td>
<td>yejui</td>
<td>cloud (1972:189)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Here is the single sentence provided by Piccolo.

Taxama conit mulas hualu endetu. (1972:173)
{ taxama, tasama } ko-ni-t mulas wala endetu

throw not (?)-Perf (?) mules dem. (?) boys

Los muchachos no havian tirado las mulas = 'the mules have not thrown the boys'

We can decode this message from the past by first observing that the subject of the statement, 'the mules', is in the center of the clause. This suggests that Monqui had VSO (verb-subject-object) as the basic word order. This would identify /endetku/ as 'boy's and the first two words as a verb phrase. /wala/ is perhaps an demonstrative, but it could go with either 'mules' or 'boys'; 'mules' is more likely from a typological perspective.

Looking at the verb phrase, we can identify the completive partial of the message as /-ta/, on the basis of the pan-Baja perfective marker /ta/. /-ni/ can be identified as 'not' on the basis of a morpheme of the same shape and meaning in Robinia and Cochimí. The partials are both shorter than the first word of the clause, and in VSO languages, verb modifiers typically follow the verb.

The following phonetic consonant array emerges from this data.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>k</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ñ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(š)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(x)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>y</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Stress appears on the last syllable of the head word of a phrase, and the segment (consonant or vowel) which is to the left of stress lengthens. There is a five-vowel system [i e u o a]. Syllable shapes include CV and CVC.

We may also compare the Monqui data with comparable Cochimí and Robinia data.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Monqui</th>
<th>Gloss</th>
<th>Cochimí</th>
<th>Robinia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-na</td>
<td>verb suffix</td>
<td>-ma</td>
<td>-ma</td>
</tr>
<tr>
<td>-ni</td>
<td>not</td>
<td>-ni ~ -ni</td>
<td>-ni</td>
</tr>
<tr>
<td>-t</td>
<td>perfective</td>
<td>-ta ~ -te</td>
<td>-ta</td>
</tr>
<tr>
<td>etudá</td>
<td>amanrath</td>
<td>tedá</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ibó</td>
<td>day</td>
<td>ibó ~ ibug</td>
<td>ibó</td>
</tr>
<tr>
<td>makabá</td>
<td>mesquite (?)</td>
<td>wátá</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>medese</td>
<td>mescal</td>
<td>kene ~ keley</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nam:á</td>
<td>father</td>
<td>ak, ay, da, wa</td>
<td>kalembág</td>
</tr>
<tr>
<td>wala</td>
<td>demonstrative (?)</td>
<td>wa ~ va</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

As may be seen, the Monqui data is mostly distinct from Cochimí and Robinia. Because of the grammatical artifacts given at the beginning of the table, Monqui language could be related to Cochimí and Robinia (and therefore Hоцен), and part of the ancient Hocene spread into Baja California. However, the negative marker and perfective marker could be diffusion from Cochimian varieties, the lexical distinctiveness would support this latter view. Monqui groups with Waikura in terms of word order (VSO) and not with Yuman and Cochimí (SOV). The phonetic array shows that Monqui fits into the phonological area that covers the entire of Baja.


Bartlett, John Russell. ca. 1862. [Cochimí and Kiliwa Comparative Vocabulary.] National Anthropological Archives, Smithsonian Institution, Ms. 1132.


Gabb, William M. 1867. [Cochimí and Kiliwa Comparative Vocabulary.] National Anthropological Archives, Smithsonian Institution, Ms. 1147.


Hervas y Panduro, Lorenzo. 1785. *Catalogo delle Lingue*. Cesena, Italy.


____. 2018. Sonoran O'otam: A Description and Prospectus, with a Description of Ati Piman. Munich: Lincom.


____. 2010. 'sun' = 'eye of the day': A linguistic pattern of Southeast Asia and Oceania. Oceanic Linguistics 49:2.568-579.


